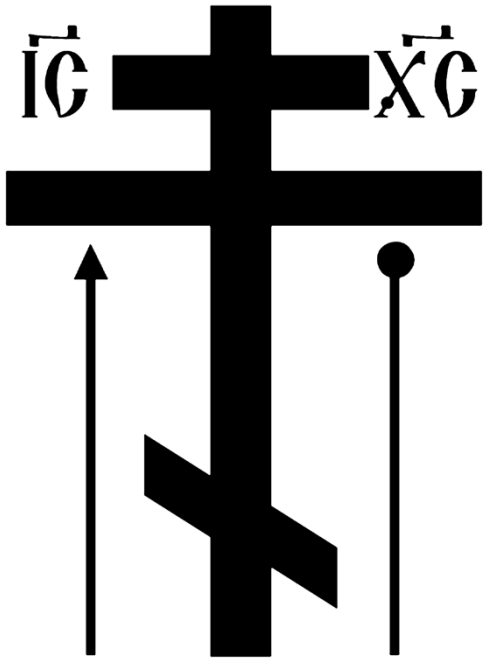


The Order of Vespers, Matins, Hours, and Typika

without a Priest, in Church Slavonic and English

Последования Вечерни, Утрени, Часов, и Обедницы

без Священника, на церковно-славянском и английском языках

Дóмъ с҃ты́хъ жє́нъ мѵ̀роно́сицъ

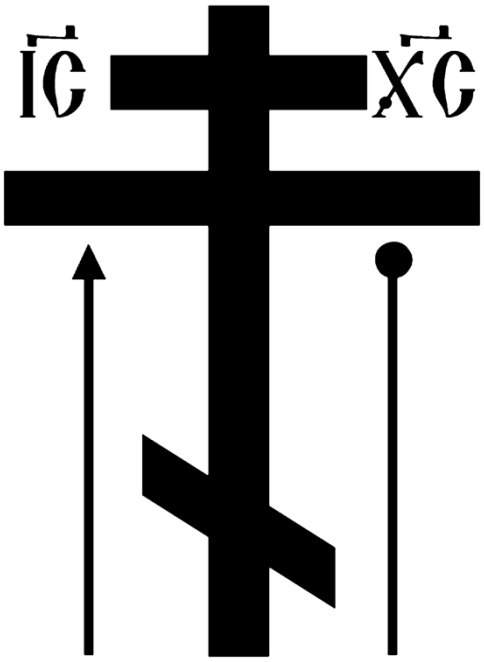
Holy Myrrh-bearers

Ὁ Οἶκος τῶν Ἁγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

҂вк҃ѕ.

MMXXVI



The Order of Vespers, Matins, Hours, and Typika

without a Priest, in Church Slavonic and English

Последования Вечерни, Утрени, Часов, и Обедницы

без Священника, на церковно-славянском и английском языках

Дóмъ с҃ты́хъ же́нъ мѵ̀роно́сицъ

Holy Myrrh-bearers

Ὁ Οἶκος τῶν Ἁγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

ѯв҃ѕ.

MMXXVI

Editor, Subdeacon Paul Daniels
Редактор, иподиакон Павел Даниэлс

A.D. 2026 Irene Chrysovalantou
2026 г. Ирины Хрисоваланту

The Order of Vespers, Matins, Hours, and Typika
Contents

Vespers 1
Matins 7
Hours 26
Typika 42
Appendix 1: Verses for Lord, I Have Cried 51
Appendix 2: Prokeimena for the Days of the Week 52
Appendix 3: Theotokia in the Eight Tones 54
Appendix 4: Matins Beginning 58
Appendix 5: Psalm 136 62
Appendix 6: Resurrectional Gospels of Matins 63
Appendix 7: Katavasiae Chanted Frequently Throughout the Year 80
Appendix 8: Psalms of Praise 101
Refrains During the Canon 103

Последования Вечерни, Утрени, Часов, и Обедницы
Оглавление

Вечерни. 1
Утрени. 7
Часы. 26
Обедница 42
Приложение 1-е: Стихи на Господи воззвах. 51
Приложение 2-е: Прокимны дневные. 52
Приложение 3-е: Богородичны Восьми Гласов. 54
Приложение 4-е : Зачало Утрени. 58
Приложение 5-е: Псалом 136-й. 62
Приложение 6-е: Воскресная Евангелиа Утренняя. 63
Приложение 7-е: Катавасии Часто Употребляемыя во Время Года 80
Приложение 8-е: Хвалитны псалмы. 101

Vespers

Senior Reader: Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.
Reader: Amen.
Senior Reader: O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

From Holy Pascha until Ascension, instead of O Come Let Us Worship substitute Christ is Risen.

Senior Reader: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life. *(Twice)*

Christ is risen from the dead, trampling down death by death;
Choir: And upon those in the tombs bestowing life.

Introductory Psalm, 103

Choir: Bless the Lord, O my soul.

Blessed art Thou, O Lord.

O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly.

Blessed art Thou, O Lord.

Upon the mountains shall the waters stand.

Wondrous are Thy works, O Lord.

In wisdom hast Thou made them all.

Glory to Thee, O Lord, Who hast made them all.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. *(Thrice)*
Choir: Lord, have mercy. *(12 times)*
Senior Reader: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages.
Choir: Amen.

Blessed is the Man

Blessed is the man that hath not walked in the counsel of the ungodly. Alleluia, alleluia,

Вечерни.

Старший: Моли́твами святы́х оте́ц на́ших, Го́споди Иису́се Христе́, Бо́же наш, поми́луй нас.
Чтец: Ами́нь
Старший: Прииди́те, поклони́мся Царе́ви на́шему Бо́гу.

Прииди́те, поклони́мся и припаде́м Христу́, Царе́ви на́шему Бо́гу.

Прииди́те, поклони́мся и припаде́м Самому́ Христу́, Царе́ви и Бо́гу на́шему.

От начала св. Пасхи и до Вознесения, вместо Приидите, поклонимся читается Христос Воскресе.

Старший: Христо́с воскре́се из ме́ртвых, сме́ртию смерть попра́в, и су́щим во гробе́х живо́т дарова́в *(дважды).*

Христо́с воскре́се из ме́ртвых, сме́ртию смерть попра́в:
Лик: И су́щим во гробе́х живо́т дарова́в.

Предначинательный псалом, 103-й:

Лик: Благослови́, душе́ моя́, Го́спода:

Благослове́н еси́, Го́споди.

Го́споди Бо́же мой, возвели́чился еси́ зело́:

Благослове́н еси́, Го́споди.

На гора́х ста́нут во́ды:

Ди́вна дела́ Твоя́ Го́споди.

Вся прему́дростию сотво́рил еси́.

Сла́ва Ти, Го́споди, сотвори́вшему вся.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия, сла́ва Тебе, Бо́же *(трижды)*.
Лик: Го́споди, поми́луй *(12 раз)*.
Старший: Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не, и при́сно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Блаже́н муж:

Блаже́н муж, и́же не и́де на сове́т нечести́вых. Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия.

alleluia.

For the Lord knoweth the way of the righteous, and the way of the ungodly shall perish. Alleluia, alleluia, alleluia.

Serve ye the Lord with fear, and rejoice in Him with trembling. Alleluia, alleluia, alleluia.

Blessed are all that have put their trust in Him. Alleluia, alleluia, alleluia.

Arise, O Lord, save me, O my God. Alleluia, alleluia, alleluia.

Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people. Alleluia, alleluia, alleluia.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Alleluia, alleluia, alleluia.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. *(Thrice)*

Choir: Lord, have mercy. *(Thrice)*

Senior Reader: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Lord, I have cried

Reader: In the ___ Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.

Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me./ Hearken unto me, O Lord./ Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me;/ attend to the voice of my supplication,/ when I cry unto Thee.// Hearken unto me, O Lord.

Let my prayer be set forth/ as incense before Thee,/ the lifting up of my hands/ as an evening sacrifice.// Hearken unto me, O Lord.

Reader: 10 Bring my soul out of prison:

Choir: That I may confess Thy name.

9 The righteous shall wait patiently for me/ until Thou shalt reward me.

8 Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord;/ O Lord, hear my voice.

7 Let Thine ears be attentive/ to the voice of my supplication.

6 If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand?/ For with Thee there is forgiveness.

5 For Thy name's sake have I patiently

Яко весть Госпо́дь путь пра́ведных и путь нечести́вых поги́бнет. Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия.

Рабо́тайте Го́сподеви со стра́хом, и ра́дуйтеся Е́му с тре́петом. Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия.

Блаже́ни вси наде́ющиися Нань. Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия.

Воскресни́, Го́споди, спаси́ мя, Бо́же мой. Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия.

Госпо́дне есть спасе́ние, и на лю́дях Твои́х благослове́ние Твое́. Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свя́то́му Ду́ху, и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в, ами́нь. Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия.

Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия, сла́ва Те́бе, Бо́же *(трижды)*.

Лик: Го́споди, поми́луй *(трижды)*.

Старший: Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь

Господи, воззвах:

Чтец: Глас ___; Го́споди воззва́х к Тебе́ услы́ши мя, услы́ши мя Го́споди.

Лик: Го́споди воззва́х к Тебе́ услы́ши мя/ Услы́ши мя Го́споди/ Го́споди воззва́х к Тебе́ услы́ши мя/ во́нми гла́су моле́ния моего́/ внегда́ воззва́ти ми к Тебе́// Услы́ши мя, Го́споди.

Да испра́вится моли́тва моя́/ яко кади́ло пред Тобо́ю/ Воздея́ние руку́ мое́ю/ Же́ртва вече́рняя// Услы́ши мя, Го́споди.

Чтец: 10 Изведи́ из темни́цы ду́шу мою́:

Лик: Испове́датися и́мени Твоему́.

9 Мене́ ждут пра́ведницы/ до́ндеже возда́си мне.

8 Из глубины́ воззва́х к Тебе́, Го́споди/ Го́споди, услы́ши глас мой.

7 Да бу́дут у́ши Твои/ вне́млюще гла́су моле́ния моего́.

6 А́ще беззако́ния на́звриши, Го́споди, Го́споди, кто постои́т/ я́ко у Тебе́ очище́ние есть.

5 И́мене ра́ди Твоего́ потерпе́х Тя,

waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word,/ my soul hath hoped in the Lord.

4 From the morning watch until night, from the morning watch/ let Israel hope in the Lord.

3 For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption;/ and He shall redeem Israel out of all his iniquities.

2 O praise the Lord, all ye nations;/ praise Him, all ye peoples.

1 For He hath made His mercy to prevail over us,/ and the truth of the Lord abideth forever.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Doxasticon from the Menaion, if there be one.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

The Dogmatic Theotokion in the tone of the week or according to the Menaion.

Senior Reader: O Gentle Light.

Choir: O Gentle Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy, blessed Father, O Jesus Christ: Having come to the setting of the sun, having beheld the evening light, we praise the Father, the Son, and the Holy Spirit: God. Meet it is for Thee at all times to be praised with reverent voices, O Son of God, Giver of life. Wherefore, the world doth glorify Thee.

Prokimenon

Reader: The Prokimenon in the ___Tone.

On Saturday evening, Tone 6:

The Lord is King, He is clothed with majesty.

Stichos 1: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.

Stichos 2: For He hath established the world which shall not be shaken.

Stichos 3: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.

Paroemias

If there be scriptural readings:

Reader: The Reading is from _____.

The appointed paroemia.

Choir: Lord, have mercy. *(40 times)*

Го́споди, потерпе́ душа́ моя́ в сло́во Твое́/ упова́ душа́ моя́ на Го́спода.

4 От стра́жи у́тренния до но́щи, от стра́жи у́тренния/ да упова́ет Изра́иль на Го́спода.

3 Я́ко у Го́спода ми́лость и мно́гое у Него́ избавле́ние:/ и Той изба́вит Изра́иля от всех беззако́ний его́.

2 Хвали́те Го́спода вси язы́цы/ похвали́те Его́ вси лю́дие.

1 Яко утверди́ся ми́лость Его́ на нас/ и и́стина Госпо́дня пребыва́ет во век.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Славная стихира, святому, празднику, аще есть.

И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Богородичен догматик прилучившегося гласа или славной стихиры минеи.

Старший: Свете тихий.

Лик: Све́те ти́хий святы́я сла́вы Безсме́ртнаго Отца́ Небе́снаго, Свята́го Блаже́ннаго Иису́се Христе́:/ прише́дше на за́пад со́лнца, ви́девше свет вече́рний/ пое́м Отца́ Сы́на и Свята́го Ду́ха, Бо́га./ Досто́ин еси́ во все времена́ пет бы́ти гла́сы преподо́бными/ Сы́не Бо́жий, живо́т даяй:// тем же мир Тя сла́вит.

Прокимен:

Чтец: Прокимен глас ___.

Субботу вечера, глас 6-й.

Госпо́дь воцари́ся в ле́поту облече́ся.

Стих 1-й: Облече́ся Госпо́дь в силу и препоя́сася.

Стих 2-й: И́бо утверди́ вселе́нную, я́же не подви́жится.

Стих 3-й: До́му Твоему́ подоба́ет святы́ня, Го́споди, в долготу́ дний.

Паремии:

Если есть паремии:

Чтец: К _____ чте́ние.

Чтете паремию.

Лик: Го́споди, поми́луй. *(40 раз)*

Senior Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages.
Choir: Amen.
Reader: Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages. Amen.

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee. Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master, give me understanding of Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One, enlighten me by Thy statutes.

O Lord, Thy mercy endureth forever; disdain not the work of Thy hands. To Thee is due praise, to Thee is due a song, to Thee glory is due, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.
Choir: Lord, have mercy. *(12 times)*
Senior Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages.
Choir: Amen.

Aposticha

In the tone of the week or for the feast.

Stichos 1: The Lord is King,/ He is clothed with majesty.

Stichos 2: For He established the world/ which shall not be shaken.

Stichos 3: Holiness becometh Thy house, O Lord,/ unto length of days.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Doxasticon from the Menaion, if there be one.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion in the same tone.

Prayer of St. Symeon

Canonarch: Now lettest Thou Thy servant depart in peace, O Master, according to Thy word, for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all peoples; a light of revelation for the Gentiles, and the glory of Thy people Israel.

Старший: Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не, и при́сно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.
Чтец: Сподо́би, Го́споди, в ве́чер се́й без греха́ сохрани́тися нам. Благослове́н еси́, Го́споди Бо́же оте́ц на́ших, и хва́льно, И просла́влено и́мя Твое́ во ве́ки, ами́нь.

Бу́ди, Го́споди ми́лость Твоя́ на на́с, я́коже упова́хом на тя́. Благослове́н еси́, Го́споди, научи́ мя оправда́нием Твои́м. Благослове́н еси́, Влады́ко, вразуми́ мя оправда́нием Твои́м. Благослове́н еси́, Святы́й, просвети́ мя оправда́нии Твои́ми.

Го́споди, ми́лость Твоя́ во век, де́л руку́ Твое́ю не пре́зри. Тебе́ подоба́ет Хвала́, Тебе́ подоба́ет пе́ние, Тебе́ сла́ва подоба́ет Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Лик: Го́споди, поми́луй *(12 раз)*.
Старший: Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не, и при́сно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Стихиры на стиховне:

По гласу недели или праздника.

Стих 1-й: Госпо́дь воцари́ся/ в ле́поту облече́ся.

Стих 2-й: И́бо утверди́ вселе́нную/ я́же не подви́жится.

Стих 3-й: До́му Твоему́ подоба́ет святы́ня, Го́споди/ в долготу́ дни́й.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Стихира святому, празднику, аще есть.

И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Богородичен прилучившегося гласа.

Молитва св. Симеона Богоприимца:

Канонарх: Ны́не отпуща́еши раба́ Твоего́, Влады́ко, по глало́лу Твоему́ с ми́ром: яко ви́деста о́чи мои́ Спасе́ние Твое́ еже еси́ угото́вал пред лице́м всех лю́дей, Свет во откров**е́**ние язы́ков и сла́ву люде́й Твои́х Изра́иля.

Trisagion

Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. *(Thrice)*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. *(Thrice)*

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Senior Reader: O Lord, Jesus Christ, Son of God, have mercy on us.

Choir: Amen.

Song of the Most Holy Theotokos, or Dismissal Troparion

O Theotokos Virgin, rejoice!/ O Mary, full of grace, the Lord is with thee;/ blessed art thou among women,/ and blessed is the Fruit of thy womb;// for thou hast borne the Saviour of our souls. *(Thrice)*

Blessed be the name of the Lord from henceforth and for evermore. *(Thrice)*

Psalm 33

I will bless the Lord at all times,/ His praise shall continually be in my mouth.

In the Lord shall my soul be praised,/ let the meek hear and be glad.

O magnify the Lord with me,/ and let us exalt His name together.

I sought the Lord, and He heard me,/ and delivered me from all my tribulations.

Come unto Him, and be enlightened,/ and your faces shall not be ashamed.

This poor man cried, and the Lord heard

Трисвятое:

Чтец: Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас *(трижды).*

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Пресвята́я Тро́ице, поми́луй нас: Го́споди, очи́сти грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззако́ния на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ не́мощи на́ша, и́мене Твоего́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй *(трижды).*

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

О́тче наш, И́же еси́ на Небесе́х, да святи́тся и́мя Твое́, да прии́дет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на Небеси́, и на земли́. Хлеб наш насу́щный даждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оставля́ем должнико́м на́шим; И не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

Старший: Го́споди Иису́се Христе́, Сы́не Бо́жий, поми́луй нас.

Лик: Ами́нь.

Песнь Пресвятей Богородице, или отпустительный тропарь:

Богоро́дице Де́во, ра́дуйся;/ Благода́тная Мари́е, Госпо́дь с Тобо́ю/ Благословене́нна Ты в жена́х/ и благословен плод чре́ва Тво́его// Я́ко Спа́са родила́ еси́ душ на́ших *(трижды)*.

Бу́ди и́мя Госпо́дне благословене́нно от ны́не и до ве́ка *(трижды).*

Псалом 33-й:

Благословлю́ Го́спода на вся́кое вре́мя,/ вы́ну хвала́ Его́ во усте́х мои́х.

О Го́споде похва́лится душа́ моя́,/ да услы́шат кро́тцыи и возвеселя́тся.

Возвели́чите Го́спода со мно́ю,/ и вознесе́м и́мя Его́ вку́пе.

Взыска́ Го́спода и услы́ша мя,/ и от всех скорбе́й мои́х изба́ви мя.

Приступи́те к Нему́, и просвети́теся,/ и ли́ца ва́ша не́ постыдя́тся.

Сей ни́щий воззва́ и Госпо́дь услы́ша и,/

him,/ and saved him out of all his tribulations.

The angel of the Lord will encamp round about them that fear Him,/ and will deliver them.

O taste and see that the Lord is good,/ blessed is the man that hopeth in Him.

O fear the Lord, all ye His saints,/ for there is no want to them that fear Him.

Rich men have turned poor and gone hungry,/ but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing.

Senior Reader: Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

Choir: Amen.

и от всех скорбе́й его́ спасе́ и.

Ополчи́тся А́нгел Госпо́день окре́ст боя́щихся Его́,/ и изба́вит их.

Вкуси́те и ви́дите я́ко благ Госпо́дь:/ блаже́н муж и́же упова́ет Нань.

Бо́йтеся Го́спода вси святи́и Его/ я́ко несть лише́ния боя́щимся Его́.

Бога́тии обнища́ша и взалка́ша:/ взыска́ющии же Го́спода не лиша́тся вся́каго бла́га.

Старший: Моли́твами святы́х оте́ц на́ших, Го́споди Иису́се Христе́, Бо́же наш, поми́луй нас.

Лик: Ами́нь.

Matins

From Holy Pascha until Ascension:
Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life. *(Thrice)*

The Six Psalms

Reader: Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. *(Thrice, with the sign of the Cross and a bow from the waist each time.)*

O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. *(Twice)*

Psalm 3

O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people.

I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

Psalm 37

O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mockings, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from

Утрени.

От начала св. Пасхи и до Вознесения:
Лик: Христо́с воскре́се из ме́ртвых, сме́ртию смерть попра́в, и су́щим во гробе́х живо́т дарова́в *(трижды)*.

Шестопсалмие:

Чтец: Сла́ва в вы́шних Бо́гу, и на земли́ мир, в челове́цех благоволе́ние. *(Трижды с поясным поклоном.)*

Го́споди, устне́ мои отверзе́ши и уста́ моя́ возвестя́т хвалу́ Твою́ *(дважды).*

Псалом 3-й:

Го́споди, что ся умно́жиша стужа́ющии ми? Мно́зи востаю́т на мя, мно́зи глаго́лют души́ мое́й; несть спасе́ния ему́ в Бо́зе его́. Ты же, Го́споди, засту́пник мо́й еси́, сла́ва моя́, и вознося́й главу́ мою́. Гла́сом мои́м ко Го́споду воззва́х, и услы́ша мя от горы́ святы́я своея́. Аз усну́х, и спах, восста́х, я́ко Госпо́дь засту́пит мя. Не убою́ся от тем люде́й, о́крест напа́дающих на мя. Воскресни́, Го́споди, спа́си мя, Бо́же мо́й; я́ко Ты порази́л еси́ вся вражду́ющия ми всу́е, зу́бы гре́шников сокруши́л еси́. Го́сподне есть спасе́ние, и на лю́дех Твои́х благослове́ние Твое́.

Аз усну́х, и спах, восста́х, я́ко Госпо́дь засту́пит мя.

Псалом 37-й:

Го́споди, да не я́ростию Твое́ю обличи́ши мене́, ниже́ гне́вом Твои́м нака́жеши мене́; я́ко стре́лы Твоя́ унзо́ша во мне, и утверди́л еси́ на мне ру́ку Твою́. Несть изцеле́ния в пло́ти мое́й от лица́ гне́ва Твоего́, несть ми́ра в косте́х мои́х от лица́ грех мои́х. Я́ко беззако́ния моя́ превзыдо́ша главу́ мою́, я́ко бре́мя тя́жкое отяготе́ша на мне. Возсмерде́ша и согни́ша ра́ны моя́, от лица́ безу́мия моего́. Пострада́х и слако́хся до конца́, весь день се́туя хожда́х; яко ля́двия моя́ напо́лнишася поруга́ний, и несть изцеле́ния в пло́ти мое́й. Озло́блен бых и сми́рихся до зела́, рыка́х от воздыха́ния се́рдца моего́.

the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftinesses all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Psalm 62

O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips of rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee, Thy right hand hath

Го́споди, пред Тобо́ю все жела́ние мое́, и воздыха́ние мое́ от Тебе́ не утаи́ся. Се́рдце мое́ смяте́ся, оста́ви мя си́ла моя́, и свет о́чию мое́ю, и той несть со мно́ю. Дру́зи мои́ и и́скреннии мои́ пря́мо мне прибли́жишася и ста́ша. И бли́жнии мои́ отдале́че мене́ ста́ша, и нужда́хуся и́щущии ду́шу мою́; и и́щущии зла́я мне глаго́лаху су́етная, и льсти́вным весь день поуча́хуся. Аз же я́ко глух не слы́шах, и я́ко нем не отверза́яй уст свои́х; и бых я́ко челове́к не слы́шай и не имы́й во усте́х свои́х обличе́ния. Я́ко на Тя, Го́споди, упова́х, Ты услы́шиши, Го́споди Бо́же мо́й. Я́ко рех; да не когда́ пора́дуют ми ся врази́ мои́; и внегда́ подви́жатися нога́м мои́м, на мя велере́чеваша. Я́ко аз на ра́ны гото́в, и боле́знь моя́ пре́до мно́ю есть вы́ну. Я́ко беззако́ние мое́ аз возвещу́ и попеку́ся о гресе́ мое́м. Врази́ же мои́ живу́т и укрепи́шася па́че мене́, и умножи́шася ненави́дящии мя без пра́вды; воздаю́щии ми зла́я воз блага́я оболга́ху мя, зане́ го́нях благосты́ню. Не оста́ви мене́, Го́споди Бо́же мой, не отступи́ от мене́; вонми́ в по́мощь мою́, Го́споди спасе́ния моего́.

Не оста́ви мене́, Го́споди Бо́же мой, не отступи́ от мене́; вонми́ в по́мощь мою́, Го́споди спасе́ния моего́.

Псалом 62-й:

Бо́же, Бо́же мо́й, к Тебе́ у́тренюю; возжада́ Тебе́ душа́ моя́, коль мно́жицею Тебе́ плоть моя́, в земли́ пу́сте и непрохо́дне и безво́дне. Та́ко во свяме́м яви́хся Тебе́, ви́дети си́лу Твою́ и сла́ву Твою́. Я́ко лу́чши ми́лость Твоя́ па́че живо́т; устне́ мои́ похвали́те Тя. Та́ко благословлю́ Тя в животе́ мое́м о и́мени Твое́м воздежу́ ру́це мои́. Я́ко от ту́ка и ма́сти да испо́лнится душа́ моя́, и устна́ма ра́дости восхваля́т Тя уста́ моя́. А́ще помина́х Тя на посте́ли мое́й, на утре́нних поуча́хся в Тя; я́ко был еси́ помо́щник мой, и в кро́ве крилу́ Твое́ю возра́дуюся. Прильпе́ душа́ моя́ по Тебе́; мене́ же прия́т десни́ца Твоя́. Ти́и же всу́е

been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.

At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee, Thy right hand hath been quick to help me.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. *(Thrice, with the sign of the Cross, but without bows.)*

Lord. have mercy. *(Thrice)*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Psalm 87

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication. For filled with evils is my soul, and my life unto hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead. Like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou remembrest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the

иска́ша ду́шу мою́; вни́дут в преиспо́дняя земли́; предадя́тся в ру́ки оружи́я, ча́сти ли́совом бу́дут. Царь же возвесели́тся о Бо́зе; похва́лится всяк клены́йся им, я́ко заради́шася уста́ глаго́лющих непра́ведная.

На у́тренних поуча́хся в Тя; я́ко был еси́ помо́щник мой, и в кро́ве крилу́ Твое́ю возра́дуюся. Прильпе́ душа́ моя́ по Тебе́; мене́ же прия́т десни́ца твоя́.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия, сла́ва Тебе́, Бо́же *(Трижды, творя крестное знамение, без поклонов).*

Го́споди, поми́луй *(трижды).*

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Псалом 87-й:

Го́споди Бо́же спасе́ния моего́, во дни воззва́х и в нощи́ пред Тобо́ю; да вни́дет пред Тя моли́тва моя́, приклони́ у́хо Твое к моле́нию моему́. Я́ко испо́лнися зол душа́ моя́, и живо́т мой а́ду прибли́жися. Привмене́н бых с низходя́щими в ров; бых я́ко челове́к без по́мощи, в ме́ртвых свобо́дь; я́ко я́звеннии спя́щии во гробе́, и́хже не помяну́л еси́ к то́му, и ти́и от руки́ Твоея́ отринове́ни бы́ша. Положи́ша мя в ро́ве преиспо́днем, в те́мных и се́ни сме́ртней. На мне утверди́ся я́рость Твоя́, и вся во́лны Твоя́ наве́л еси́ на мя. Уда́лил еси́ зна́емых мои́х от мене́; положи́ша мя ме́рзость себе́; пре́дан бых и не исхожда́х. О́чи мои́ изнемого́сте от нищеты́; воззва́х к Тебе́, Го́споди, весь день, возде́х к Тебе́ ру́це мои́. Еда́ ме́ртвыми твори́ши чудеса́? Или́ вра́чеве воскреся́т, и испове́дятся Тебе́? Еда́ пове́сть кто во гро́бе ми́лость Твою́, и и́стину Твою́ в поги́бели? Еда́ позна́на бу́дут во тме чудеса́ Твоя́, и пра́вда Твоя́ в земли́ забве́нней? И аз к Тебе́, Го́споди,

grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in that destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery.

воззва́х, и у́тро моли́тва моя́ предвари́т Тя. Вску́ю, Го́споди, отре́еши ду́шу мою́? Отвраща́еши лице́ Твое́ от мене́? Нищ есмь аз, и в труде́х от ю́ности моея́; вознесжеся смири́хся и изнемого́х. На мне преидо́ша гне́ви Твои́, устраше́ния Твоя́ возмути́ша мя; обыдо́ша мя я́ко вода́ весь день, одержа́ша мя вку́пе. Уда́лил еси́ от мене́ дру́га и искре́нняго, и зна́емых мои́х от страсте́й.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.

Го́споди Бо́же спасе́ния моего́, во дни воззва́х и в нощи́ пред Тобо́ю; да вни́дет пред Тя моли́тва моя́, приклони́ у́хо Твое́ к моле́нию моему́.

Psalm 102

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, longsuffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered, neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had

Псалом 102-й:

Благослови́, душе́ мо́я, Го́спода, и вся вну́тренняя моя́, и́мя свято́е Его́; благослови́, душе́ мо́я, Го́спода, и не забыва́й всех воздая́ний Его́; очища́ющаго вся беззако́ния твоя́, изцеля́ющаго вся неду́ги твоя́, избавля́ющаго от истле́ния живо́т твой, венча́ющаго тя ми́лостию и щедро́тами, исполня́ющаго во благи́х жела́ние твое́; обнови́тся я́ко о́рля ю́ность твоя́. Творя́й ми́лостыни Госпо́дь и судьбу́ всем оби́димым. Сказа́ пути́ своя́ Моисе́ови, сы́новом Изра́илевым хоте́ния своя́. Щедр и ми́лостив Госпо́дь, долготерпели́в и многоми́лостив. Не до конца́ прогне́вается, ниже́ во век враждду́ет; не по беззако́нием на́шим сотвори́л есть нам, ниже́ по грехо́м на́шим возда́л есть нам. Я́ко по высоте́ небе́сней от земли́, утверди́л есть Госпо́дь ми́лость свою́ на боя́щихся его́; ели́ко отстоя́т восто́цы от за́пад, уда́лил есть от нас беззако́ния на́ша. Я́коже ще́дрит отец сы́ны, ще́дри Госпо́дь боя́щихся его́. Я́ко то́й позна́ созда́ние на́ше, помяну́, я́ко персть есмы́. Челове́к, я́ко трава́ дни́е его́, я́ко цвет се́лный, та́ко оцвете́т; я́ко дух

compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul.

In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.

Psalm 142

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of

пр҃о́йде в нем, и не бу́дет, и не позна́ет к тому́ ме́ста своего́. Ми́лость же Госпо́дня от ве́ка и до ве́ка на боя́щихся его́, и пра́вда его́ на сыне́х сыно́в, храня́щих заве́т его́ и по́мнящих за́поведи его́ твори́ти я. Госпо́дь на небеси́ угото́ва престо́л Сво́й, и ца́рство Его́ все́ми облада́ет. Благослови́те Го́спода, вси а́нгели Его́, си́льнии кре́постию, творя́щии сло́во Его́, услы́шати глас слове́с Его́. Благослови́те Го́спода, вся си́лы Его́, слуги́ Его́, творя́щии во́лю Его́. Благослови́те Го́спода, вся дела́ Его́ на вся́ком ме́сте влады́чества Его́; благослови́, душе́ моя́, Го́спода.

На вся́ком ме́сте влады́чества Его́; благослови́, душе́ моя́, Го́спода.

Псалом 142-й:

Го́споди, услы́ши моли́тву мою́, внуши́ моле́ние мое́ во и́стине Твое́й, услы́ши мя в пра́вде Твое́й; и не вни́ди в суд с рабо́м Твои́м, я́ко не оправди́тся пред Тобо́ю всяк живы́й. Я́ко погна́ враг ду́шу мою́; смири́л есть в зе́млю живо́т мой; посади́л мя есть в те́мных, я́ко ме́ртвыя ве́ка. И уны́ во мне дух мой, во мне смяте́ся се́рдце мое́. Помяну́х дни дре́вния, поучи́хся во всех де́лех Твои́х, в творе́ниих руку́ Твое́ю поуча́хся. Воздо́х к Тебе́ ру́це мои́; душа́ моя́ я́ко земля́ безво́дная тебе́. Ско́ро услы́ши мя, Го́споди, изчезе́ дух мой; не отврати́ лица́ Твоего́ от мене́, и уподо́блюся низходя́щим в ров. Слы́шану сотвори́ мне зау́тра ми́лость Твою́, я́ко на Тя упова́х; скажи́ мне, Го́споди, путь, в о́ньже пойду́, я́ко к Тебе́ взях ду́шу мою́. Изми́ мя от враг мои́х, Го́споди, к Тебе́ прибего́х. Научи́ мя твори́ти во́лю Твою́, я́ко Ты еси́ Бог мой; дух Тво́й благи́й наста́вит мя на зе́млю пра́ву. И́мене Твоего́ ра́ди, Го́споди, живи́ши мя пра́вдою Твое́ю; изведе́ши от печа́ли ду́шу мою́; и ми́лостию Твое́ю

uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.

Hearken unto me, O Lord, in Thy righteousness, and enter not into judgment with Thy servant. *(Twice)*

Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. *(Thrice,* w*ith the sign of the Cross and a bow each time.)*

Choir: Lord, have mercy. *(12 times)*

Senior Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

God is the Lord

Reader: In the ___ Tone: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Stichos 1: O give thanks unto the Lord, for He is good, for His mercy endureth forever.

Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Stichos 2: Surrounding me they compassed me, and by the name of the Lord I warded them off.

Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Stichos 3: I shall not die, but live, and I shall tell of the works of the Lord.

Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Stichos 4: The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner. This is the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes.

Choir: God is the Lord and hath appeared unto

потребѝши врагѝ моя́ и погубѝши вся стужа́ющия душѝ моéй; я́ко аз раб Твóй есмь.

Услы́ши мя Гóсподи в пра́вде Твоéй; и не вни́ди в суд с рабóм Твои́м *(дважды).*

Дух Твой благи́й наста́вит мя на зéмлю пра́ву.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия, сла́ва Тебе́, Бóже. *(Трижды с поясным поклоном.)*

Лик: Гóсподи, поми́луй *(12 раз)*.

Старший: Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не, и при́сно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Бог Господь:

Чтец: Глас ___. Бог Госпóдь, и яви́ся нам Благослове́н Гряды́й во и́мя Госпóдне.

Стих 1-й: Испове́дайтеся Гóсподеви, я́ко благ, я́ко в век ми́лость егó.

Лик: Бог Госпóдь, и яви́ся нам. Благослове́н Гряды́й во и́мя Госпóдне.

Стих 2-й: Обыше́дше обыдóша мя и и́менем Госпóдним противля́хся им.

Лик: Бог Госпóдь, и яви́ся нам. Благослове́н Гряды́й во и́мя Госпóдне.

Стих 3-й: Не умру́, но жив бу́ду и пове́м делá Госпóдня.

Лик: Бог Госпóдь, и яви́ся нам. Благослове́н Гряды́й во и́мя Госпóдне.

Стих 4-й: Ка́мень, Егóже небрегóша зи́ждущий, сей бысть во главу́ углá: от Гóспода бысть сей и есть ди́вен в очесéх на́ших.

Лик: Бог Госпóдь, и яви́ся нам. Благослове́н

us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Troparia

Choir: The appointed troparion, twice.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Troparion of the saint.

Both now and ever, and unto the ages of ages.

Theotokion (or appointed troparion).

Kathismata

Reader: First Stasis.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. *(Thrice)*

Lord have mercy. *(Thrice)*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Second Stasis.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. *(Thrice)*

Lord have mercy. *(Thrice)*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Third Stasis.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. *(Thrice)*

Choir: Lord, have mercy. *(Thrice)*

Senior Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Гряды́й во и́мя Госпо́дне.

Тропари:

Лик: Тропарь назначенный, дважды.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Тропарь святому.

И ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.

Богородичен (или тропарь назначенный).

Кафизмы:

Чтец: Первая статья.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Лик: И ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия, сла́ва Тебе́, Бо́же *(трижды).*

Го́споди, поми́луй *(трижды)*.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Чтец: И ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Вторая статья.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Лик: И ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия, сла́ва Тебе́, Бо́же *(трижды).*

Го́споди, поми́луй *(трижды)*.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Чтец: И ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Третья статья.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия, сла́ва Тебе́, Бо́же *(трижды).*

Лик: Го́споди, поми́луй *(трижды)*.

Старший: Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не, и при́сно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

The appointed Sessional Hymns.

Polyeleos

The Polyeleos is chanted on all Sundays from September 21 through December 20, and January 14 through Cheese-Fare Sunday, on Palm Sunday, Pentecost, and when appointed by the Menaion.

Choir: Praise ye the name of the Lord;/ O ye servants, praise the Lord. Alleluia.

Ye that stand in the house of the Lord,/ in the courts of the house of our God. Alleluia.

O Lord, Thy name endureth forever,/ and Thy memorial unto generation and generation. Alleluia.

Blessed is the Lord out of Sion,/ who dwelleth in Jerusalem. Alleluia.

O give thanks unto the Lord, for He is good;/ Alleluia, alleluia;/ for His mercy endureth forever. Alleluia.

To Him that established the earth upon the waters;/ Alleluia, alleluia;/ for His mercy endureth forever. Alleluia.

With a strong hand and a lofty arm;/ Alleluia, alleluia;/ for His mercy endureth forever. Alleluia.

O give thanks unto the God of heaven;/ Alleluia, alleluia;/ for His mercy endureth forever. Alleluia.

Blessed Are the Blameless

On Sundays when there is no Polyeleos, Psalm 118 is appointed. Usually omitted.

Blessed are the blameless in the way, who walk in the law of the Lord. Blessed are they that search out His testimonies; with their whole heart shall they seek after Him. For they that work iniquity have not walked in His ways. Thou hast enjoined Thy commandments, that we should keep them most diligently. Would that my ways were directed to keep Thy statutes. Then shall I not be ashamed, when I look on all Thy commandments. I will confess Thee with uprightness of heart, when I have learned the judgements of Thy righteousness. I will keep thy statutes; do not utterly forsake me. Wherewithal shall a young

Назначеные седальны.

Полиелей:

Полиелей поется во все недели от 21 Сентября до 20 Декабря, и от 14 Января до Сыропустной Недели, в Вербное Воскресенье, на Пятидесятницу, и если назначен.

Лик: Хвали́те и́мя Госпо́дне/ хвали́те рабы́ Го́спода. Аллилуия.

Стоя́щии во хра́ме Госпо́дни/ во дворе́х до́му Бо́га на́шего. Аллилуия.

Го́споди, и́мя Твое́ в век/ и па́мять Твоя́ в род и род. Аллилуия.

Благослове́н Госпо́дь от Сио́на/ живы́й во Иерусали́ме. Аллилуия.

Испове́дайтеся Го́сподеви яко благ/ аллилуия, аллилуия/ я́ко в век ми́лость Его́. Аллилуия.

Утверди́вшему зе́млю на во́дах:/ аллилуия, аллилуия/ я́ко в век ми́лость Его́. Аллилуия.

Руко́ю кре́пкою и мы́шцею высо́кою:/ аллилуия, аллилуия/ я́ко в век ми́лость Его́. Аллилуия.

Испове́дайтеся Бо́гу небе́сному:/ аллилуия, аллилуия/ я́ко в век ми́лость Его́. Аллилуия.

Блажени непорочнии:

Псалом 118-й назначается в неделю, когда нет Полиелея. Обычно опускается.

Блаже́ни непоро́чнии в путь, ходя́щии в зако́не Госпо́дни. Блаже́ни испыта́ющии свиде́ния Его́, всем се́рдцем взы́щут Его́, не де́лающии бо беззако́ния, в путе́х Его́ ходи́ша. Ты запове́дал еси́ за́поведи Твоя́ сохрани́ти зело́. Дабы́ испра́вилися путие́ мои́, сохрани́ти оправда́ния Твоя́. Тогда́ не постыжу́ся, внегда́ призре́ти ми на вся за́поведи Твоя́. Испове́мся Тебе́ в пра́вости се́рдца, внегда́ научи́ти ми ся судьба́м пра́вды Твоея́. Оправда́ния Твоя́ сохраню́, не оста́ви мене́ до зела́. В чесо́м испра́вит юне́йший путь свой? Внегда́ сохрани́ти словеса́ Твоя́. Всем

man correct his way? By keeping Thy words. With my whole heart have I sought after Thee, cast me not away from Thy commandments. In my heart have I hid Thy sayings that I might not sin against Thee.

Psalm 136

On the Sunday of the Prodigal Son, Meat-Fare, and Cheese-Fare Sundays.

Megalynarion

Then, the Megalynarion of the feast is sung, if there be one.

Evlogitaria

On Sundays, the resurrectional hymn is sung.

Blessed art Thou, O Lord,/ teach me Thy statutes.

The assembly of angels was amazed,/ beholding Thee numbered among the dead;/ yet, O Savior,/ destroying the stronghold of death,/ and with Thyself raising up Adam,/ and freeing all from hades.

Blessed art Thou, O Lord,/ teach me Thy statutes.

Why mingle ye myrrh with tears of pity,/ O ye women disciples?/ Thus the radiant angel within the tomb/ addressed the myrrh-bearing women;/ behold the tomb and understand,/ for the Savior is risen from the tomb.

Blessed art Thou, O Lord,/ teach me Thy statutes.

Very early the myrrh-bearing women/ hastened unto Thy tomb, lamenting,/ but the angel stood before them and said:/ the time for lamentation is passed, weep not,/ but tell of the Resurrection to the apostles.

Blessed art Thou, O Lord,/ teach me Thy statutes.

The myrrh-bearing women,/ with myrrh came to Thy tomb, O Savior, bewailing,/ but the angel addressed them, saying:/ Why number ye the living among the dead,// for as God He is risen from the tomb.

Glory to the Father, and to the Son,/ and to the Holy Spirit.

Let us worship the Father,/ and His Son, and the Holy Spirit,/ the Holy Trinity, one in essence,/ crying with the Seraphim:/ Holy, Holy, Holy art Thou, O Lord.

се́рдцем мои́м взыска́х Тебе́, не отри́ни мене́ от за́поведей Твои́х. В се́рдце мое́м скрых словеса́ Твоя́, я́ко да не согрешу́ Тебе́.

Псалом 136-й:

Поется в Неделю Блудного, Мясопустную и Сырную после полиелея.

Величание:

Если назначено Величание, то поется духовенством и хором.

Ангельский собор:

В неделю поются тропари Воскресные.

Благослове́н, еси́ Го́споди,/ научи́ мя оправда́нием Твои́м.

А́нгельский собо́р удиви́ся/ зря Тебе́ в ме́ртвых вмени́вшася/ сме́ртную же, Спа́се, кре́пость разори́вша/ и с Собо́ю Ада́ма воздви́гша/ и от а́да вся свобо́ждша.

Благослове́н еси́, Го́споди,/ научи́ мя оправда́нием Твои́м.

Почто́ ми́ра с ми́лостивыми слеза́ми,/ о учени́цы, растворя́ете?/ Блиста́яся во гро́бе а́нгел/ мироно́сицам веща́ше:/ ви́дите вы гроб и уразуме́йте/ Спас бо воскре́се от гро́ба.

Благослове́н еси́, Го́споди,/ научи́ мя оправда́нием Твои́м.

Зело́ ра́но мироно́сицы тече́ху/ ко гро́бу Твоему́ рыда́ющыя/ Но предста́ к ним А́нгел и рече́:/ рыда́ния вре́мя преста́, не пла́чите,/ Воскресе́ние же Апо́столом рцы́те.

Благослове́н еси́, Го́споди,/ научи́ мя оправда́нием Твои́м.

Мироно́сицы жены́ с ми́ры прише́дшыя/ ко гро́бу Твоему́, Спасе, рыда́ху/ А́нгел же к ним рече́ глаго́ля:/ что с ме́ртвыми жива́го помышля́ете/ я́ко Бог бо воскре́се от гро́ба.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Поклони́мся Отцу́/ и Его́ Сы́нови, и Свято́му Ду́ху/ Свято́й Тро́ице во еди́ном существе́,/ с Серафи́мы зову́ще/ свят, свят, свят еси́ Го́споди.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

In bringing forth the Giver of life,/ thou hast delivered Adam from sin, O Virgin,/ and hast brought joy to Eve instead of sorrow;/ and those fallen from life have thereunto been restored,/ by Him Who of thee was incarnate, God and man.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. *(Thrice)*

Choir: Lord, have mercy. *(Thrice)*

Senior Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Hypakoï

If it be Sunday, the Hypakoï is read.

Sessional Hymns

The appointed Sessional Hymns, if any.

Hymns of Ascents

On Sunday, the proper hymns according to the tone.

If it be a feast the following hymn is chanted:

Antiphon 1, Tone 4

From my youth have the many passions warred against me; but do Thou help me and save me, O my Saviour.

O ye who hate Sion, ye shall be put to shame by the Lord; for ye shall be withered up like grass by the fire.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

By the Holy Spirit, is every soul is given life, exalted by purity and made radiant by the Unity of the Trinity in a sacred and mystical manner.

Prokimenon

Reader: The Prokimenon in the ___ Tone. *He saith the Prokeimenon.*

Choir: Chant the Prokeimenon.

Reader: Stichos.

Choir: Chant the Prokeimenon.

Reader: He saith the first portion of the Prokeimenon.

Choir: Chant the second portion.

И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Жизнода́вца ро́ждши/ греха́, Де́во, Ада́ма изба́вила еси́/ ра́дость же Е́ве в печа́ли ме́сто подала́ еси́/ Па́дшия же от жи́зни/ к сей напра́ви/ из Тебе́ во-плоти́выйся Бог и челове́к.

Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия, сла́ва Тебе́, Бо́же *(трижды)*.

Лик: Го́споди, поми́луй *(трижды)*.

Старший: Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.

Чтец: Ами́нь

Ипакой:

Если неделя то положенный ипакой.

Седальны:

Назначеные седальны, если есть.

Степенна:

Если неделя то поется степенна гласа недели.

По другим праздникам поется следующее:

Антифо́н 1, гла́с 4:

От ю́ности мое́я мно́зи бо́рют мя стра́сти, но Сам мя заступи́, и спаси́, Спа́се мой.

Ненави́дящии Сио́на, посрами́теся от Го́спода, я́ко трава́ бо огне́м бу́дете изсо́хше.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Святы́м Ду́хом вся́ка душа́ живи́тся, и чистото́ю возвыша́ется, светле́ется Тро́ическим Еди́нством священнота́йне.

Прокимен:

Чтец: Прокимен глас ___. *И чтет прокимен.*

Лик: Поет прокимен.

Чтец: Стих.

Лик: Поет прокимен.

Чтец: Чтет половину прокимна.

Лик: Поет окончание прокимна.

Senior Reader: O Lord, Jesus Christ, Son of God, have mercy on us.
Choir: Amen.

Let every breath praise the Lord

Reader: Let every breath praise the Lord.
Choir: Let every breath praise the Lord.
Reader: Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.
Choir: Let every breath praise the Lord.
Reader: Let every breath.
Choir: Praise the Lord.

Lord, have mercy. *(Thrice)*

Holy Gospel

Senior Reader: The reading is from the Holy Gospel according to Saint _____.
Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.
Senior Reader: *He readeth the Holy Gospel.*
Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Hymn of the Resurrection, Tone 6

On Sundays and as appointed.

Having beheld the Resurrection of Christ,/ let us worship the holy Lord Jesus,/ the only sinless One./ We worship Thy Cross, O Christ,/ and Thy holy Resurrection we hymn and glorify./ For Thou art our God,/ and we know none other beside Thee;/ we call upon Thy name./ O come, all ye faithful,/ let us worship Christ's holy Resurrection,/ for, behold, through the Cross joy hath come to all the world./ Ever blessing the Lord,/ we hymn His Resurrection;/ for, having endured crucifixion,// He hath destroyed death by death.

Psalm 50

Reader: Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made

Старший: Го́споди Иису́се Христе́, Сы́не Бо́жий, поми́луй нас.
Лик: Ами́нь.
Всякое дыхание да хвалит Господа:
Чтец: Вся́кое дыха́ние да хва́лит Го́спода.
Лик: Вся́кое дыха́ние да хва́лит Го́спода.
Чтец: Хвали́те Бо́га во святы́х Его́, хвали́те Его́ во утвержде́ние си́лы Его́.
Лик: Вся́кое дыха́ние да хва́лит Го́спода.
Чтец: Вся́кое дыха́ние.
Лик: Да хва́лит Го́спода.

Го́споди, поми́луй *(трижды)*.

Евангелие:

Старший: От _____ свята́го Ева́нгелиа чте́ние.
Лик: Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.
Старший: Чтет св. Евангелие.
Лик: Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.

Песнь воскресения, глас 6-й:

Если неделя то поется песнь Воскресения.

Воскресе́ние Христо́во ви́девше/ поклони́мся Свято́му Го́споду Иису́су/ Еди́ному Безгре́шному/ Кресту́ Твоему́ поклоня́емся, Христе́/ и Свято́е Воскресе́ние Твое́ пое́м и сла́вим/ Ты бо еси́ Бог наш/ ра́зве Тебе́ ино́го не зна́ем/ и́мя Твое́ имену́ем/ Прииди́те вси ве́рнии/ поклони́мся Свято́му Христо́ву Воскресе́нию/ се бо прии́де крест о́м ра́дость всему́ ми́ру/ Всегда́ благословя́ще Го́спода,/ пое́м Воскресе́ние Его́/ распя́тие бо претерпе́в//
сме́ртию смерть разруши́.

Псалом 50-й:

Чтец: Поми́луй мя, Бо́же, по вели́цей ми́лости Твое́й и по мно́жеству щедро́т Твои́х очи́сти беззако́ние мое. Наипа́че омы́й мя от беззако́ния моего́, и от греха́ моего́ очи́сти мя: я́ко беззако́ние мое́ аз зна́ю, и грех мой пре́до мно́ю есть вы́ну. Тебе́ еди́ному согреши́х и лука́вое пред Тобо́ю сотвори́х: я́ко да оправди́шися во словесе́х Твои́х, и победи́ши внегда́ суди́ти Ти. Се бо, в беззако́ниих зача́т есмь, и во гресе́х роди́ мя ма́ти моя́. Се бо, и́стину возлюби́л еси: безве́стная и та́йная прему́дрости Твоея́ яви́л ми еси́. Окропи́ши мя иссо́пом, и

manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Sion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

Outside the Triodion, Tone 6

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and the Holy Spirit.

Through the prayers of the Apostles, O Merciful One,/ blot out the multitude of our transgressions.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Through the prayers of the Theotokos,/ O Merciful One,/ blot out the multitude of our transgressions.

Have mercy on me, O God,/ according to Thy great mercy;/ and according to the multitude of Thy compassions,/ blot out my transgression.

Jesus having risen from the grave,/ as He foretold,/ hath given us life eternal,// and great mercy.

очи́щуся: омы́еши мя, и па́че сне́га убелю́ся. Слу́ху моему́ да́си ра́дость и весе́лие: возра́дуются ко́сти смире́нныя. Отврати́ лице́ Твое́ от грех мои́х и вся беззако́ния моя́ очи́сти. Се́рдце чи́сто созижди́ во мне, Бо́же, и дух прав обнови́ во утро́бе мое́й. Не отвержи мене́ от лица́ Твоего́, и Ду́ха Твоего́ Свята́го не отыми́ от мене́. Воздаждь ми ра́дость спасе́ния Твоего́ и Ду́хом Влады́чним утверди́ мя. Научу́ беззако́нныя путе́м Твои́м, и нечести́вии к Тебе́ обратя́тся. Изба́ви мя от кровее́й, Бо́же, Бо́же спасе́ния моего́: возра́дуется язы́к мой пра́вде Твое́й. Го́споди, устне́ мои́ отве́рзеши, и уста́ моя́ возвестя́т хвалу́ Твою́. Я́ко а́ще бы восхоте́л еси́ же́ртвы, дал бых у́бо: всесожже́ния не благоволи́ши. Же́ртва Бо́гу дух сокруше́н: се́рдце сокруше́нно и смире́нно Бог не уничижи́т. Ублажи́, Го́споди, благоволе́нием Твои́м Сио́на, и да созижду́тся сте́ны Иерусали́мския. Тогда́ благоволи́ши же́ртву пра́вды, возноше́ние и всесожега́емая: тогда́ возложа́т на олта́рь Твой тельцы́.

Вне постной Триоди, Глас 6-й:

Лик: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Моли́твами Апо́столов/ Ми́лостиве, очи́сти/ мно́жество согреше́ний на́ших.

И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Моли́твами Богоро́дицы/ Ми́лостиве, очи́сти/ мно́жество согреше́ний на́ших.

Поми́луй мя, Бо́же/ по вели́цей ми́лости Твое́й/ и по мно́жеству щедро́т Твои́х,/ очи́сти беззако́ние мое́.

Воскре́с Иису́с от гро́ба/ я́коже проре́че,/ даде́ нам живо́т ве́чный,// и ве́лию ми́лость.

Within the Lenten Triodion, Tone 8

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Open to me the doors of repentance, O Thou Giver of life,/ for my spirit waketh at dawn toward Thy holy temple,/ bearing a temple of the body all defiled./ But in Thy compassion cleanse it/ by the loving-kindness of Thy mercy.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion

Guide me in the paths of salvation, O Theotokos,/ for I have defiled my soul with shameful sins,/ and have wasted all my life in slothfulness,/ but by thine intercessions/ deliver me from all uncleanness.

Tone 6

Have mercy on me, O God,/ according to Thy great mercy;/ and according to the multitude of Thy compassions,/ blot out my transgressions.

When I think of the multitude of evil things I have done,/ I, a wretched one,/ I tremble at the fearful day of judgment;/ but trusting in the mercy of Thy loving-kindness,/ like David do I cry unto Thee:/ Have mercy on me, O God,/ according to Thy great mercy.

Во время постной Триоди, Глас 8-й:

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Покаа́ния отве́рзи ми две́ри, Жизнода́вче/ у́тренюет бо дух мой ко хра́му свято́му Твоему́,/ храм нося́й теле́сный весь осквернён,/ но яко Щедр очи́сти,/ Благоутробною Твое́ю ми́лостию.

И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Богородичен:

На спасе́ния стези́ наста́ви мя, Богоро́дице/ сту́дными бо окаля́х ду́шу грехми́,/ и в ле́ности все житие́ мое́ изжди́х,/ но Твои́ми моли́твами// изба́ви мя от вся́кия нечистоты́.

Глас 6-й:

Поми́луй мя, Бо́же,/ по вели́цей ми́лости Твое́й и по мно́жеству щедро́т Твои́х/ очи́сти беззако́ние мое.

Мно́жества соде́янных мно́ю лю́тых/ помышля́я окаа́нный/ трепе́щу стра́шнаго дне су́днаго:/ но наде́яся на ми́лость благоутро́бия Твоего́,/ яко Дави́д вопию́ Ти:/ поми́луй мя, Бо́же,// по вели́цей Твоей ми́лости.

Choir: Lord, have mercy. *(12 times)*

Senior Reader: O Lord, Jesus Christ, Son of God, have mercy on us.

Choir: Amen.

The Canon

Ode I

Choir: The proper irmos.

Reader: The proper troparia.

Choir: The proper katavasia, if any.

Ode III

Choir: The proper irmos.

Reader: The proper troparia.

Choir: The proper katavasia.

Lord, have mercy. *(Thrice)*

Senior Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Лик: Го́споди, поми́луй *(12 раз)*.

Старший: Го́споди Иису́се Христе́, Сы́не Бо́жий, поми́луй нас.

Лик: Ами́нь.

Канон:

Песнь 1-я:

Лик: Положенный ирмос.

Чтец: Положенные тропари.

Лик: Положенная катавасия, если есть.

Песнь 3-я:

Лик: Положенный ирмос.

Чтец: Положенные тропари.

Лик: Положенная катавасия.

Го́споди, поми́луй *(трижды)*.

Старший: Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не, и при́сно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Kontakion, Ikos, and Sessional Hymns

The proper kontakion, ikos, and sessional hymns, if any.

Ode IV

Choir: The proper irmos.
Reader: The proper troparia.
Choir: The proper katavasia, if any.

Ode V

Choir: The proper irmos.
Reader: The proper troparia.
Choir: The proper katavasia, if any.

Ode VI

Choir: The proper irmos.
Reader: The proper troparia.
Choir: The proper katavasia.

Lord, have mercy. *(Thrice)*

Senior Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Kontakion

The appointed kontakion.

Ode VII

Choir: The proper irmos.
Reader: The proper troparia.
Choir: The proper katavasia, if any.

Ode VIII

Choir: The proper irmos.
Reader: The proper troparia.

Choir: We praise, we bless, we worship the Lord,// praising and supremely exalting Him unto all ages.

And then the appointed katavasia.

Song of the Most Holy Theotokos

My soul doth magnify the Lord,/ and my spirit hath rejoiced in God my Savior.

Refrain: More honorable than the Cherubim,/ and beyond compare more glorious than the Seraphim;/ who without corruption gavest birth to God the Word,/ the very Theotokos, thee do we magnify.

For He hath looked upon the lowliness of His handmaiden;/ for behold, from henceforth all generations shall call me blessed.

Refrain.

For the Mighty One hath done great things to me, and holy is His name;/ and His mercy is

Кондак, икос, и седальны:

Положенный кондак, икос, и седальны, если есть.

Песнь 4-я:

Лик: Положенный ирмос.
Чтец: Положенные тропари.
Лик: Положенная катавасия, если есть.

Песнь 5-я:

Лик: Положенный ирмос.
Чтец: Положенные тропари.
Лик: Положенная катавасия, если есть.

Песнь 6-я:

Лик: Положенный ирмос.
Чтец: Положенные тропари.
Лик: Положенная катавасия.

Го́споди, поми́луй *(трижды)*.

Старший: Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не, и при́сно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Кондак:

Кондак назначенный.

Песнь 7-я:

Лик: Положенный ирмос.
Чтец: Положенные тропари.
Лик: Положенная катавасия, если есть.

Песнь 8-я:

Лик: Положенный ирмос.
Чтец: Положенные тропари.

Лик: Хва́лим, благослови́м, покаля́емся Го́сподеви,// пою́ще и превознося́ще Его́ во вся ве́ки.

Положенная катавасия.

Песнь Пресвятыя Богородицы:

Вели́чит душа́ моя́ Го́спода/ и возра́довася дух мой о Бо́зе Спа́се мое́м.

Припев: Честне́йшую Херуви́м/ и сла́внейшую без сравне́ния Серафи́м/ Без истле́ния Бо́га Сло́ва ро́ждшую// су́щую Богоро́дицу Тя велича́ем.

Яко призре́ на смире́ние рабы́ Своея́/ се бо отны́не ублажа́т мя вси ро́ди. *Припев.*

Яко сотвори́ мне вели́чие си́льный, и свя́то И́мя Его́/ и ми́лость Е́го в ро́ды родо́в

on them that fear Him unto generation and generation. *Refrain.*

He hath showed strength with His arm,/ and He hath scattered the proud in the imagination of their heart. *Refrain.*

He hath put down the mighty from their seat, and exalted them of low degree;/ He hath filled the hungry with good things, and the rich He hath sent empty away.
Refrain.

He hath holpen His servant Israel in remembrance of His mercy,/ as He spake to our fathers, to Abraham and his seed forever.
Refrain.

Ode IX

Choir: The proper irmos.
Reader: The proper troparia.
Choir: The proper katavasia.

Lord, have mercy. *(Thrice)*
Senior Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages.
Choir: Amen.

Holy is the Lord our God

Reader: Holy is the Lord our God.
Choir: Holy is the Lord our God.
Reader: For holy is the Lord our God.
Choir: Holy is the Lord our God.
Reader: Above all peoples is our God.
Choir: Holy is the Lord our God.

Exapostilarion

Exapostilarion of the Resurrection and of the feast, if any.

Psalms of Praise

Chanted in the tone of the week or of the feast.

Reader: In the ___ Tone: Let every breath praise the Lord.
Choir: Let every breath praise the Lord./ Praise the Lord from the heavens,/ praise Him in the highest./ To Thee is due praise, O God.

Praise Him, all ye His angels;/ praise Him, all ye His hosts./ To Thee is due praise, O God.
Reader: 6 To do among them the judgment that is written.
Choir: This glory shall be to all His saints.
Sticheron.

боя́щимся Его́. *Припев.*

Сотвори́ держа́ву мы́шцею Сво́ею/ расточи́ го́рдыя мы́слию се́рдца их. *Припев.*

Низложи́ си́льныя со престо́л, и вознесе́ смире́нныя/ а́лчущия испо́лни благ, и богатя́щыяся отпусти́ тщы. *Припев.*

Восприя́т Изра́иля о́трока сво́его, помяну́ти ми́лости/ яко же глаго́ла ко отце́м на́шем, Авраа́му и се́мени его́ да́же до ве́ка. *Припев.*

Песнь 9-я:

Лик: Положенный ирмос.
Чтец: Положенные тропари.
Лик: Положенная катавасия.

Го́споди, поми́луй *(трижды)*.
Старший: Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не, и при́сно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Свят Госпо́дь Бог наш:

Чтец: Свят Госпо́дь Бог наш.
Лик: Свят Госпо́дь Бог наш.
Чтец: Я́ко Свят Госпо́дь Бог наш.
Лик: Свят Госпо́дь Бог наш.
Чтец: Над все́ми людьми́ Бог наш.
Лик: Свят Госпо́дь Бог наш.

Ексапостиларий:

Ексапостиларий воскресению и празднику, если есть.

Хвалитны псалмы:

По гласу недели или праздника.

Чтец: Глас ___: Вся́кое дыха́ние да хва́лит Го́спода.
Лик: Вся́кое дыха́ние да хва́лит Го́спода/ Хвали́те Го́спода с небе́с/ хвали́те Его́ в вы́шних/ Тебе́ подоба́ет песнь Бо́гу.

Хвали́те Его́ вси а́нгели Его́/ хвали́те Его́ вся си́лы Его́/ Тебе́ подоба́ет песнь Бо́гу.
Чтец: 6 Сотвори́ти в них суд напи́сан.

Лик: Сла́ва сия́ бу́дет всем преподо́бным Его́. *Стихира.*

5 Praise ye God in His saints,/ praise Him in the firmament of His power. *Sticheron.*

4 Praise Him for His mighty acts,/ praise Him according to the multitude of His greatness. *Sticheron.*

3 Praise Him with the sound of trumpet,/ praise Him with the psaltery and harp. *Sticheron.*

2 Praise Him with timbrel and dance,/ praise him with strings and flute. *Sticheron.*

1 Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation./ Let every breath praise the Lord. *Sticheron.*

S Arise, O Lord my God, let Thy hands be lifted high;/ forget not Thy paupers to the end. *Sticheron.*

S I will confess Thee, O Lord, with my whole heart,/ I will tell of all Thy wonders. *Sticheron.*

Gospel Sticheron

Reader: Glory in the ___ Tone.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

The Gospel Sticheron or a Doxasticon from the Menaion, the Triodion, or the Pentecostarion.

Theotokion, Tone 2

Reader: Both now, the Theotokion in the Second Tone.

Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Most blessed art Thou, O Virgin Theotokos,/ for through Him Who became incarnate of Thee is hades led captive,/ Adam recalled, the curse annulled, Eve set free,/ death slain, and we are given life./ Wherefore, we cry aloud in praise:/ Blessed is Christ God Who hast been so pleased, glory to Thee.

Great Doxology

Senior Reader: Glory to Thee who hast shown us the light.

Choir: Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks to Thee for Thy great glory. O Lord, heavenly King, God the Father

5 Хвали́те Бо́га во святы́х Его́/ хвали́те Его́ во утверже́нии си́лы Его́. *Стихира.*

4 Хвали́те Его́ на си́лах Его́/ хвали́те Его́ по мно́жеству вели́чествия Его́. *Стихира.*

3 Хвали́те Его́ во гла́се тру́бнем/ хвали́те Его́ во псалти́ри и гу́слех. *Стихира.*

2 Хвали́те Его́ в тимпа́не и ли́це/ хвали́те Его́ во стру́нах и орга́не. *Стихира.*

1 Хвали́те Его́ в кимва́лах доброгла́сных, хвали́те Его́ в кимва́лах восклица́ния/ Вся́кое дыха́ние да хва́лит Го́спода. *Стихира.*

В Воскресни́ Го́споди, Бо́же мой, да вознесе́тся рука́ Твоя́/ не забу́ди убо́гих Твои́х до конца́. *Стихира.*

В Испове́мся Тебе́, Го́споди, всем се́рдцем мои́м/ пове́м вся чудеса́ Твоя́. *Стихира.*

Евангельская стихира:

Чтец: Слава, глас ___.

Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Евангельская стихира или славная стихра святому им празднику, аще есть.

Богородичен, глас 2-й:

Чтец: И ны́не, Богоро́дичен глас 2-й.

Лик: И ныне и присно и во веки веков, ами́нь.

Преблагослове́нна еси́, Богоро́дице Де́во/ воплоще́шим бо ся из Тебе́ ад плени́ся,/ Ада́м воззва́ся, кля́тва потреби́ся, Е́ва свободи́ся,/ смерть умертви́ся, и мы ожи́хом./ Тем воспева́юще вопие́м:// благослове́н Христо́с Бог благоволи́вый та́ко, сла́ва Тебе.

Славословие Великое:

Старший: Сла́ва Тебе́ показа́вшему нам свет.

Лик: Сла́ва в вы́шних Богу/ и на земли́ мир/ в челове́цех благоволе́ние/ Хва́лим Тя, благослови́м Тя/ кла́няемтися, славосло́вим Тя, благодари́м Тя,/ вели́кия ра́ди сла́вы Твоея́/ Го́споди, Царю́ небе́сный, Бо́же О́тче

Almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and O Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world; have mercy on us; Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer; Thou that sittest at the right hand of the Father, have mercy on us. For Thou only art holy; Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever, yea, forever and ever.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages. Amen.

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.

Blessed are Thou, O Lord, teach me Thy statutes. *(Thrice)*

Lord, thou hast been our refuge in generation and generation. I said: O Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against Thee.

O Lord, unto Thee have I fled for refuge, teach me to do Thy will, for Thou art my God. For in Thee is the fountain of life, in Thy light shall we see light. O continue Thy mercy unto them that know Thee.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal have mercy on us. *(Thrice)*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Holy Immortal have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal have mercy on us.

Dismissal Troparion

If it be a Sunday, Tone 1, 3, 5, or 7:

Tone 1: Today is salvation come unto the world;/ let us sing praises to Him that arose from the tomb,/ and is the Author of our life./ For, having destroyed death by death,/ He hath given us the victory and great mercy.

If it be a Sunday, Tone 2, 4, 6, or 8:

Tone 2: Having risen from the tomb, and having burst the bonds of hades,/ Thou

Вседержи́телю/ Го́споди Сы́не Единоро́дный Иису́се Христе́, и Святы́й Ду́ше/ Го́споди Бо́же, а́гнче Божий, Сы́не Оте́ч/ взе́мляй грех ми́ра, поми́луй нас/ взе́мляй грехи ми́ра, при́ими моли́тву на́шу/ седя́й одесну́ю Отца́, поми́луй нас/ Я́ко Ты еси́ еди́н Свят/ Ты еси́ еди́н Госпо́дь, Иису́с Христо́с, в сла́ву Бо́га Отца́, ами́нь.

На всяк день благословлю́ Тя, и восхвалю́ и́мя Твое́ во ве́ки, и в век ве́ка.

Сподо́би, Го́споди, в день сей без греха́ сохрани́тися нам/ Благослове́н еси́ Го́споди, Бо́же оте́ц на́ших/ и хва́льно и просла́влено и́мя Твое́ во ве́ки, ами́нь.

Бу́ди Го́споди ми́лость Твоя́ на нас, я́коже упова́хом на Тя.

Благослове́н еси́ Го́споди, научи́ мя оправда́нием Твои́м *(трижды)*.

Го́споди, прибе́жище был еси́ нам в род и род/ Аз рех: Го́споди, поми́луй мя, исцели́ ду́шу мою́ я́ко согреши́х Тебе́.

Го́споди, к Тебе́ прибего́х, научи́ мя твори́ти во́лю Твою́, я́ко Ты еси́ Бог мой/ яко у Тебе́ исто́чник живота́. Во све́те Твое́м у́зрим свет/ проба́ви ми́лость Твою́ ве́дущим Тя.

Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас *(трижды)*.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас.

Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас.

Отпустительный Тропарь:

На 1-й, 3-й, 5-й, или 7-й глас поется:

Глас 1-й: Днесь спасе́ние миру бысть,/ пое́м воскре́сшему из гро́ба/ и нача́льнику жи́зни на́шея:/ разруши́в бо сме́ртию смерть,// побе́ду даде́ нам и ве́лию ми́лость.

На 2-й, 4-й, 6-й, или 8-й глас поется:

Глас 2-й: Воскре́с из гро́ба и у́зы растерза́л еси́ а́да,/ разруши́л еси́ осужде́н-

hast destroyed the sentence of death, O Lord,/ delivering all from the snares of the enemy./ Manifesting Thyself to Thine apostles, Thou didst send them forth to preach;/ and through them hast granted Thy peace to the world,/ O Thou Who alone art plenteous in mercy.

ие сме́рти, Господи,/ вся от сете́й врага́ изба́вивый:/ яви́вый же Себе́ Апо́столом Твои́м,/ посла́л еси́ я на про́поведь./ И те́ми мир твой пода́л еси́ вселе́нней,// Еди́не Многоми́лостиве.

Choir: Lord, have mercy. *(40 times)*

Senior Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Establish, O God, the holy Orthodox Faith of Orthodox Christians unto the ages of ages.

More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord have mercy. *(Thrice)*

O Lord, bless.

Лик: Го́споди, поми́луй. *(40 раз)*

Старший: Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не, и при́сно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Утверди́, Бо́же, свяTУ́ю правосла́вную ве́ру правосла́вных христиа́н во век ве́ка.

Честне́йшую Херуви́м и сла́внейшую без сравне́ния Серафи́м, без истле́ния Бо́га Сло́ва ро́ждшую, су́щую Богоро́дицу, Тя велича́ем.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не, и при́сно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Го́споди поми́луй *(трижды)*.

Го́споди благослови́.

From Holy Pascha until Ascension, substitute Glory, etc. with Christ is Risen.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life. *(Thrice)*

От св. Пасхи и до Вознесения, вместо Славы читается Христос воскресе.

Лик: Христо́с воскре́се из ме́ртвых, сме́ртию смерть попра́в, и су́щим во гробе́х живо́т дарова́в *(трижды).*

Senior Reader: May Christ our true God, [*on Sunday*: Who rose from the dead], through the intercessions of His most pure Mother; [*on Sunday:* of the holy, glorious, and all-praised Apostles], and Saint *Name (of the church and the day)*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints: have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.

Choir: Amen.

Старший: [*воскресенье:* Воскре́сый из ме́ртвых] Христо́с и́стинный Бог наш, моли́твами Пречи́стыя Своея́ Ма́тере [*воскресенье:* святы́х сла́вных и всехва́льных Апо́стол]; и свята́го *имярек, (егоже есть храм и егоже день)*, святы́х и пра́ведных Боготе́ц Иоаки́ма и А́нны и всех святы́х, поми́лует и спасе́т нас, я́ко благ и Человеколю́бец.

Лик: Ами́нь.

Many Years

Save, O Lord, and have mercy on/ our Archbishop *Name*;/ and the United States of America/ and all who with faith and piety dwell herein;/ and the much-suffering Russian land,/ and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora;/ the priest and parishioners of this holy church, and all Orthodox

Многая Лета:

Спаси́ Го́споди и поми́луй/ архиепи́скопа на́шего *имярек*,/ страну́ сию́ Соединне́нных Шта́тов Аме́рики/ и ве́рою и благоче́стием живу́щих в ней,/ многострада́льную страну́ на́шу росси́йскую,/ и правосла́вные люди ея во оте́честве и рассе́янии су́щия,/ настоя́теля, прихо́жан

Christians:// Preserve, O Lord, for many years.

Lord, have mercy. *(Thrice)*

свята́го хра́ма сего́/ и вся правосла́вные христиа́ны:// Го́споди, сохрани́ их на мно́гая ле́та.

Го́споди, поми́луй *(трижды)*.

Hours

First Hour

Senior Reader: Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

Reader: Amen.

Glory to Thee, our God, glory to Thee.

From Ascension to Pentecost, proceed directly to the Trisagion.

O Heavenly King

O Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life: Come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.

From Holy Pascha until Ascension, substitute O Heavenly King with Christ is Risen.

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life. *(Thrice)*

Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. *(Thrice)*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. *(Thrice)*

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Senior Reader: O Lord, Jesus Christ, Son of God, have mercy on us.

Reader: Amen. Lord have mercy. *(12 times)*

Часы.

Час Первый.

Старший: Моли́твами святы́х оте́ц на́ших, Го́споди Иису́се Христе́, Бо́же наш, поми́луй нас.

Чтец: Ами́нь.

Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

От Вознесения до Троицы, начало молитв бывает от Святый Боже.

Царю Небесный:

Царю́ Небе́сный, Уте́шителю, Ду́ше и́стины, И́же везде́ сый и вся исполня́яй, Сокро́вище благи́х и жи́зни Пода́телю, приид и́ и всели́ся в ны, и очи́сти ны от вся́кия скве́рны, и спаси́, Бла́же, ду́шы на́ша.

От св. Пасхи и до Вознесения, вместо Царю Небесный читается Христос Воскресе.

Христо́с воскре́се из ме́ртвых, сме́ртию смерть попра́в, и су́щим во гробе́х живо́т дарова́в *(трижды).*

Трисвятое:

Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас *(трижды).*

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Пресвята́я Тро́ице, поми́луй нас: Го́споди, очи́сти грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззако́ния на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ не́мощи на́ша, и́мене Твоего́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй *(трижды).*

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

О́тче наш, И́же еси́ на Небесе́х, да святи́тся и́мя Твое́, да прии́дет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на Небеси́, и на земли́. Хлеб наш насу́щный даждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оставля́ем должнико́м на́шим; И не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

Старший: Го́споди Иису́се Христе́, Сы́не Бо́жий, поми́луй нас.

Чтец: Ами́нь. Го́споди, поми́луй *(12 раз).*

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

Psalm 5

Unto my words give ear, O Lord, hear my cry. Attend unto the voice of my supplication, O my King and my God; for unto Thee will I pray, O Lord. In the morning shalt Thou hear my voice. In the morning shall I stand before Thee, and Thou shalt look upon me; for not a God that willest iniquity art Thou. He that worketh evil shall not dwell near Thee nor shall transgressors abide before Thine eyes. Thou hast hated all them that work iniquity; Thou shalt destroy all them that speak a lie. A man that is bloody and deceitful shall the Lord abhor. But as for me, in the multitude of Thy mercy shall I go into Thy house; I shall worship toward Thy holy temple in fear of Thee. O Lord, guide me in the way of Thy righteousness; because of mine enemies, make straight my way before Thee, For in their mouth there is no truth; their heart is vain. Their throat is an open sepulcher, with their tongues have they spoken deceitfully; judge them, O God. Let them fall down on account of their own devisings; according to the multitude of their ungodliness, cast them out, for they have embittered Thee, O Lord. And let all them be glad that hope in Thee; they shall rejoice, and Thou shalt dwell among them. And all shall glory in Thee that love Thy name, for Thou shalt bless the righteous. O Lord, as with a shield of Thy good pleasure hast Thou crowned us.

Psalm 89

Lord, Thou hast been our refuge in generation and generation. Before the mountains came to be and the earth was formed and the world, even from everlasting to everlasting art Thou. Turn not man away unto lowliness; yea, Thou hast said: Turn back ye sons of men. For

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Прииди́те, поклони́мся Царе́ви на́шему Бо́гу.

Прииди́те, поклони́мся и припаде́м Христу́, Царе́ви на́шему Бо́гу.

Прииди́те, поклони́мся и припаде́м Самому́ Христу́, Царе́ви и Бо́гу на́шему.

Псалом 5-й:

Глаго́лы моя́ внуши́, Го́споди, разуме́й зва́ние мое́. Вонми́ гла́су моле́ния моего́, царю́ мо́й и Бо́же мо́й; я́ко к тебе́ помолю́ся, Го́споди. Зау́тра услы́ши гла́с мой; зау́тра предста́ну Ти́, и у́зриши мя́; я́ко Бо́г не хотя́й беззако́ния Ты́ еси́; не приселя́тся к тебе́ лука́внуяй, ниже́ пребу́дут беззако́нницы пре́д очи́ма Твои́ма; возненави́дел еси́ вся́ де́лающия беззако́ние. Погуби́ши вся́ глаго́лющия лжу́; му́жа крове́й и льсти́ва гнуша́ется Госпо́дь. А́з же мно́жеством ми́лости Твоея́ вни́ду в до́м Тво́й, поклоню́ся ко хра́му свято́му Твоему́, в стра́се Твое́м. Го́споди, наста́ви мя́ пра́вдою Твое́ю, враг мои́х ра́ди испра́ви пред Тобо́ю пу́ть мо́й. Я́ко не́сть во усте́х их и́стины, се́рдце и́х су́етно, гро́б отве́рст горта́нь и́х, язы́ки свои́ми льща́ху. Суди́ им, Бо́же, да отпаду́т от мы́слей свои́х; по мно́жеству нече́стия их изри́ни я, я́ко преогорчи́ша Тя, Го́споди. И да возвеселя́тся вси упова́ющии на Тя́, во век возра́дуются, и всели́шися в них; и похва́лятся о Тебе́ лю́бящии и́мя Твое́. Я́ко Ты благослови́ши пра́ведника, Го́споди, я́ко ору́жием благоволе́ния венча́л еси́ нас.

Псалом 89-й:

Го́споди, прибе́жище был еси́ нам в род и род. Пре́жде да́же гора́м не бы́ти и созда́тися земли́ и вселе́нней, и от ве́ка и до ве́ка Ты еси́. Не отврати́ челове́ка во смире́ние, и рекл еси; обрати́теся, сы́нове челове́честии. Я́ко ты́сяща лет пред очи́ма

a thousand years in Thine eyes, O Lord, are but as yesterday that is past, and as a watch in the night. Things of no account shall their years be; in the morning like grass shall man pass away. In the morning shall he bloom and pass away. In the evening shall he fall and grow withered and dry. For we have fainted away in Thy wrath, and in Thine anger have we been troubled. Thou hast set our iniquities before us; our lifespan is in the light of Thy countenance. For all our days are faded away, and in Thy wrath are we fainted away; our years have, like a spider, spun out their tale. As for the days of our years, in their span, they be threescore years and ten. And if we be in strength, mayhap fourscore years; and what is more than these is toil and travail. For mildness is come upon us, and we shall be chastened. Who knoweth the might of Thy wrath? And out of fear of Thee, who can recount Thine anger? So make Thy right hand known to me, and to them that in their heart are instructed in wisdom. Return, O Lord; how long? And be Thou entreated concerning Thy servants. We were filled in the morning with Thy mercy, O Lord, and we rejoiced and were glad. In all our days, let us be glad for the days wherein Thou didst humble us, for the years wherein we saw evils. And look upon Thy servants, and upon Thy works, and do Thou guide their sons. And let the brightness of the Lord our God be upon us, and the works of our hands do Thou guide aright upon us, yea, the works of our hands do Thou guide aright.

Твои́ма, Го́споди, я́ко день вчера́шний, и́же ми́мо и́дет, и стра́жа нощна́я. Уничиже́ния их ле́та бу́дут; у́тро я́ко трава́ ми́мо и́дет, у́тро процвете́т и пре́йдет; на ве́чер отпаде́т, ожесте́ет и и́зсхнет; я́ко изчезо́хом гне́вом Твои́м, и я́ростию Твое́ю смути́хомся. Положи́л еси́ беззако́ния на́ша пред Тобо́ю, век наш в просвеще́ние лица́ Твоего́. Я́ко вси дни́е на́ши оскуде́ша, и гне́вом Твои́м изчезо́хом; ле́та на́ша я́ко пауки́на поуча́хуся; дни́е лет на́ших в ни́хже се́дмьдесят лет, а́ще же в си́лах, о́смьдесят лет, и мно́жае их труд и боле́знь; я́ко прии́де кро́тость на ны, и нака́жемся. Кто ве́сть держа́ву гне́ва Твоего́, и от стра́ха Твоего́ я́рость Твою́ изчести́? Десни́цу Твою́ та́ко скажи́ ми, и окова́нныя се́рдцем в му́дрости. Обрати́ся, Го́споди, доко́ле? И умоле́н бу́ди на рабы́ Твоя́. Испо́лнихомся зау́тра ми́лости Твоея́, Господи, и возра́довахомся и возвесели́хомся; во вся дни на́ша возвесели́хомся, за дни, в ня́же смири́л ны еси́, ле́та, в ня́же ви́дехом зла́я. И при́зри на рабы́ Твоя́ и на дела́ Твоя́, и наста́ви сы́ны их. И бу́ди све́тлость Го́спода Бо́га на́шего на нас, и дела́ рук на́ших испра́ви на нас, и де́ло рук на́ших испра́ви.

Psalm 100

Of mercy and judgment will I sing to Thee, O Lord; I will chant and have understanding in a blameless path. When wilt Thou come unto me? I have walked in the innocence of my heart in the midst of my house. I have no unlawful thing before mine eyes; the workers of transgressions I have hated. A crooked heart hath not cleaved unto me; as for the wicked man who turned from me, I knew him not. Him that privily talked against his neighbor did I drive away from me. With him whose eye was proud and his heart insatiate, I did not eat.

Псало́м 100-й:

Ми́лость и суд воспою́ Тебе́, Го́споди; пою́ и разуме́ю в пути́ непоро́чне; когда́ прии́деши ко мне? Прехожда́х в незло́бии се́рдца моего́ посреде́ до́му моего́. Не предлага́х пред очи́ма мои́ма вещь законопресту́пную; творя́щия преступле́ние возненави́дех. Не прильпе́ мне се́рдце стропти́во; уклоня́ющагося от мене́ лука́ваго не позна́х. Оклевета́ющаго та́й и́скренняго своего́, сего́ изгоня́х; го́рдым о́ком и несы́тым се́рдцем, с сим не ядя́х. О́чи мои́ на ве́рныя земли́, посажда́ти я со мно́ю; ходя́й по пути́

Mine eyes were upon the faithful of the land, that they might sit with me; the man that walked in the blameless path, he ministered unto me. The proud doer dwelt not in the midst of my house; the speaker of unjust things prospered not before mine eyes. In the morning I slew all the sinners of the land, utterly to destroy out of the city of the Lord all them that work iniquity.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. *(Thrice)*

Lord, have mercy. *(Thrice)*

Troparion

The appointed troparion, if any.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

The appointed troparion.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion

What shall we call thee, O thou who art full of grace? Heaven, for from thee hast dawned forth the Sun of Righteousness. Paradise, for from thee hath blossomed forth the flower of immortality. Virgin, for thou hast remained incorrupt. Pure Mother, for thou hast held in thy holy embrace the Son, the God of all. Do thou entreat Him to save our souls.

My steps do Thou direct according to thy saying, and let no iniquity have dominion over me. Deliver me from the false accusations of men, and I will keep Thy commandments. Make Thy face to shine upon Thy servant, and teach me Thy statutes.

Let my mouth be filled with Thy praise, that I may hymn Thy glory and Thy majesty all the day long.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. *(Thrice)*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our

непоро́чну, сей ми служа́ше. Не живя́ше посреде́ до́му моего́ творя́й гордыню; глаго́ляй непра́ведная не исправля́ше пред очи́ма мои́ма. Во у́трия избива́х вся гре́шныя земли́, е́же потреби́ти от гра́да Госпо́дня вся де́лающия беззако́ние.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки ве́ков, ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, сла́ва Тебе́, Бо́же *(трижды).*

Го́споди, поми́луй *(трижды)*.

Тропарь:

Тропарь назначенный, если есть.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Тропарь назначенный.

И ны́не и при́сно, и во ве́ки ве́ков, ами́нь.

Богородичен:

Что тя наречем, о Благода́тная: Не́бо, я́ко возсия́ла еси́ Со́лнце Пра́вды; Рай, я́ко прозя́бла е́си Цвет Нетле́ния; Де́ву, я́ко пребыла́ еси́ нетле́нна; Чи́стую Ма́терь, я́ко име́ла еси́ на святы́х твои́х объя́тиях Сы́на, всех Бо́га. Того́ моли́ спасти́ся душа́м на́шим.

Стопы́ моя́ напра́ви по словеси́ Твоему́, и да не облада́ет мно́ю вся́кое беззако́ние; изба́ви мя от клеветы́ челове́ческия, и сохраню́ за́поведи Твоя́. Лице́ Твое́ просвети́ на раба́ Твоего́ и научи́ мя оправда́нием Твои́м.

Да испо́лнятся уста́ моя́ хвале́ния твоего́, Го́споди, я́ко да воспою́ сла́ву Твою́, весь день великоле́пие Твое́.

Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас *(трижды)*.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки ве́ков, ами́нь.

Пресвята́я Трои́це, поми́луй нас: Го́споди, очи́сти грехи́ на́ша, Влады́ко,

iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. *(Thrice)*

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Senior Reader: O Lord, Jesus Christ, Son of God, have mercy on us.
Reader: Amen.

Kontakion

The appointed kontakion.

Lord, have mercy. *(40 times)*

Prayer of the Hours

Thou Who at all times and at every hour, in heaven and on earth, art worshipped and glorified, O Christ God, Who art long-suffering, plenteous in mercy, most compassionate, Who lovest the righteous and hast mercy on sinners; Who callest all men to salvation through the promise of good things to come: Receive, O Lord, our prayers at this hour, and guide our life toward Thy commandments. Sanctify our souls, make chaste our bodies, correct our thoughts, purify our intentions, and deliver us from every sorrow, evil, and pain. Compass us about with Thy holy angels, that, guarded and guided by their array, we may attain to the unity of the faith and to the knowledge of Thine unapproachable glory: For blessed art Thou unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. *(Thrice)*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

More honorable than the cherubim and beyond compare more glorious than the seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

простѝ беззако́ния на́ша, Святы́й, посети́ и исцели́ не́мощи на́ша и́мене Твоего́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй *(трижды)*.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

О́тче наш, И́же еси́ на небесе́х! Да свяще́нится и́мя Твое́, да прии́дет Ца́рствие Твое́: да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на небеси́ и на земли́. Хлеб наш насу́щный даждь нам днесь, и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оставля́ем должнико́м на́шим, и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

Старший: Го́споди Иису́се Христе́, Сы́не Бо́жий, поми́луй нас.
Чтец: Ами́нь.

Кондак:

Кондак назначенный.

Го́споди, поми́луй *(40 раз).*

Молитва часов:

И́же на вся́кое вре́мя и на вся́кий час, на небеси́ и на земли́ покланя́емый и сла́вимый, Христе́ Бо́же, долготерпели́ве, многоми́лостиве, многоблагоутро́бне. И́же пра́ведныя любя́й, и гре́шныя ми́луяй: И́же вся зовы́й ко спасе́нию обеща́ния ра́ди бу́дущих благ. Сам, Го́споди, приими́ и на́шя в час сей моли́твы, и испра́ви живо́т наш к за́поведем Твои́м: ду́ши на́ша освяти́, телеса́ очи́сти, помышле́ния испра́ви, мы́сли очи́сти, и изба́ви нас от вся́кия ско́рби, зол и боле́зней; огради́ нас святы́ми Твои́ми а́нгелы, да ополче́нием их соблюда́еми и наставля́еми, дости́гнем в соедине́ние ве́ры, и в ра́зум непристу́пныя Твое́я сла́вы: я́ко благослове́н еси́, во ве́ки веко́в, ами́нь.

Го́споди, поми́луй *(трижды)*.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Честне́йшую Херуви́м и сла́внейшую без сравне́ния Серафи́м, без истле́ния Бо́га Сло́ва ро́ждшую, су́щую Богоро́дицу, Тя вели́ча́ем.

Senior Reader: Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.
Reader: Amen.

O Christ, the True Light, Who enlightenest and sanctifiest every man that cometh into the world: Let the Light of Thy countenance be signed upon us, that in it we may see the Unapproachable Light, and guide our steps in the doing of Thy commandments, through the intercessions of Thy most pure Mother, and of all Thy saints. Amen.

Tone 8

Choir: To Thee, the Champion Leader, we Thy servants dedicate a feast of victory and of thanksgiving as ones rescued out of sufferings, O Theotokos: but as Thou art one with might which is invincible, from all dangers that can be do Thou deliver us, that we may cry to Thee: Rejoice, Thou Bride Unwedded!

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. *(Thrice)*

O Lord, bless.

Senior Reader: [*on Sunday:* Thou that didst rise from the dead] O Lord Jesus Christ, Son of God, for the sake of the prayers of Thy most pure Mother, our holy and God-bearing fathers, and all the saints, have mercy on us and save us, for Thou art good and the Lover of mankind.
Choir: Amen.

Старший: Моли́твами святы́х оте́ц на́ших, Го́споди Иису́се Христе́, Бо́же наш, поми́луй нас.
Чтец: Ами́нь.

Христе́, Све́те и́стинный, просвеща́яй и освяща́яй вся́каго челове́ка, гряду́щаго в мир. Да зна́менуется на нас свет лица́ Твоего́, да в нем у́зрим Свет Непристу́пный, испра́ви стопы́ на́ша к де́ланию за́поведей Твои́х, моли́твами Пречи́стыя Твоея́ Ма́тере и всех Твои́х Святы́х, ами́нь.

Глас 8-й:

Лик: Взбра́нной воево́де победи́тельная,/ яко изба́вльшеся от злых,/ благода́рственная воспису́ем Ти рабы́ Твои́, Богоро́дице/ но яко иму́щая держа́ву непобеди́мую,/ от вся́ких нас бед свободи́, да зове́м Ти/ ра́дуйся Неве́сто Неневе́стная.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Го́споди, поми́луй *(трижды)*.

Го́споди Благослови́.

Старший: [*воскресенье:* Воскресы́й из ме́ртвых] Го́споди Иису́се Христе́, Сы́не Бо́жий, моли́твами Пречи́стыя Своея́ Ма́тере, преподо́бных и Богоно́сных оте́ц на́ших, и всех святы́х, поми́лует и спасе́т нас, яко благ и Человеколю́бец.
Лик: Ами́нь.

Third Hour

Reader: O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

From Holy Pascha until Ascension, substitute O Come Let Us Worship with Christ is Risen.

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life. *(Thrice)*

Psalm 16

Hearken, O Lord, unto my righteousness, attend unto the voice of my supplication. Give ear unto my prayer, which cometh not from deceitful lips. From before Thy face let my judgment come forth, let mine eyes behold uprightness. Thou hast proved my heart, Thou hast visited it in the night, Thou hast tried me by fire, and unrighteousness was not found in me. That my mouth may not speak of the works of men, for the sake of the words of Thy lips have I kept the ways that are hard. Set my footsteps in Thy paths, that my steps may not be shaken. I have cried for Thou hast hearkened unto me, O God. Incline Thine ear unto me, and hearken unto my words. Let Thy mercies be made wonderful, O Thou that savest them that hope in Thee. From them that have resisted Thy right hand, keep me, O Lord, as the apple of Thine eye. In the shelter of Thy wings wilt Thou shelter me, from the face of the ungodly which have oppressed me. Mine enemies have surrounded my soul, they have enclosed themselves with their own fat, their mouth hath spoken pride. They that have cast me out have now encircled me, they have set their eyes to look askance on the earth. They have taken me as might a lion ready for his prey, and as might a lion's whelp that dwelleth in hiding. Arise, O Lord, overtake them and trip their heels; deliver my soul from ungodly men, Thy sword from the enemies of Thy hand. O Lord, from Thy few do Thou separate them from the earth in their life; yea, with Thy

Час третий.

Старший: Приидѝте, поклонѝмся Царе́ви на́шему Бо́гу.

Приидѝте, поклонѝмся и припаде́м Христу́, Царе́ви на́шему Бо́гу.

Приидѝте, поклонѝмся и припаде́м Самому́ Христу́, Царе́ви и Бо́гу на́шему.

От начала св. Пасхи и до Вознесения, вместо Приидите читается Христос Воскресе.

Христо́с воскре́се из ме́ртвых, сме́ртию смерть попра́в, и су́щим во гробе́х живо́т дарова́в *(трижды).*

Псалом 16-й:

Услы́ши, Го́споди, пра́веду мою́, вонми́ моле́нию моему́, внуши́ моли́тву мою́, не во устна́х льсти́вых. От Лица́ Твоего́ судьба́ моя́ изы́дет: о́чи мои́ да ви́дита правоты́. Искуси́л еси́ се́рдце мое́, посети́л еси́ но́щию: искуси́л мя еси́, и не обре́теся во мне непра́вда. Яко да не возглаго́лют уста́ моя́ дел челове́ческих, за словеса́ у́стен Твои́х аз сохрани́х пути́ же́стоки. Соверши́ стопы́ моя́ во стезя́х Твои́х, да не подви́жутся стопы́ моя́. Аз воззва́х, я́ко услы́шал мя еси́. Бо́же, приклони́ у́хо Твое́ мне и услы́ши глаго́лы моя́. Удиви́ ми́лости Твоя́, спаса́яй упова́ющия на Тя от проти́вящихся десни́це Твое́й: сохрани́ мя, Го́споди, я́ко зе́ницу о́ка, в кро́ве крилу́ Твое́ю покры́еши мя, от лица́ нечести́вых остра́стших мя. Вразѝ мои́ ду́шу мою́ одержа́ша, тук свой затвори́ша, уста́ их глаго́лаша гордыню. Изгоня́щии мя ны́не обыдо́ша мя, о́чи свои́ возложи́ша уклони́ти на зе́млю. Объя́ша мя я́ко лев гото́в на лов, и я́ко ски́мен обита́яй в та́йных. Воскресни́, Го́споди, предвари́ я и запни́ им: изба́ви ду́шу мою́ от нечести́ваго: ору́жие Твое́ от враг руки́ Твоея́. Го́споди, от ма́лых от земли́, раздели́ я в животе́ их, и сокрове́нных Твои́х испо́лнися чре́во их: насы́тишася сыно́в, и оста́виша оста́нки младе́нцем свои́м. Аз же пра́вдою явлю́ся лицу́ Твоему́: насы́щуся, внегда́ яви́ти ми ся сла́ве Твое́й.

hidden treasures hath their belly been filled. They have satisfied themselves with swine and have left the remnants to their babes. But as for me, in righteousness shall I appear before Thy face; I shall be filled when Thy glory is made manifest to me.

Psalm 24

Unto Thee, O Lord, have I lifted up my soul. O my God, in Thee have I trusted; let me never be put to shame, nor let mine enemies laugh me to scorn. Yea, let none that wait on Thee be put to shame; let them be ashamed which are lawless without a cause. Make Thy ways, O Lord, known unto me and teach me Thy paths. Lead me in Thy truth and teach me, for Thou art God my Savior; for on Thee have I waited all the day long. Remember Thy compassions, O Lord, and Thy mercies, for they are from everlasting. The sins of my youth and mine ignorances remember not; according to Thy mercy remember Thou me, for the sake of Thy goodness, O Lord. Good and upright is the Lord; therefore will He set a law for them that sin in the way. He will guide the meek in judgment, He will teach the meek His ways. All the ways of the Lord are mercy and truth, unto them that seek after His covenant and His testimonies. For the sake of Thy name, O Lord, be gracious unto my sin; for it is great. Who is the man that feareth the Lord? He will set him a law in the way which he hath chosen. His soul shall dwell among good things, and his seed shall inherit the earth. The Lord is the strength of them that fear Him, and His covenant shall be manifested unto them. Mine eyes are ever toward the Lord, for He it is that will draw my feet out of the snare. Look upon me, and have mercy on me; for I am one only-begotten and poor. The afflictions of my heart are multiplied; bring me out from my necessities. Behold my lowliness and my toil, and forgive all my sins. Look upon mine enemies, for they are multiplied, and with an unjust hatred have they hated me. Keep my soul and rescue me; let me not be put to shame, for I have hoped in Thee. The innocent and the upright have cleaved unto me, for I waited on Thee, O Lord.

Псалом 24-й:

К Тебе́, Го́споди, воздвигох ду́шу мою́, Бо́же мо́й, на Тя упова́х, да не постыжу́ся во век, ниже́ да посмею́т ми ся врази́ мои́, и́бо вси терпя́щии Тя не постыдя́тся. Да постыдя́тся беззако́ннующии вотще́. Пути́ Твоя́, Го́споди, скажи́ ми, и стезя́м Твои́м научи́ мя. Наста́ви мя на и́стину Твою́, и научи́ мя, я́ко Ты еси́ Бог Спас мо́й, и Тебе́ терпе́х весь день. Помяни́ щедро́ты Твоя́, Го́споди, и ми́лости Твоя́, я́ко от ве́ка суть. Грех ю́ности моея́ и неве́дения моего́ не помяни́, по ми́лости Твое́й помяни́ мя Ты, ра́ди бла́гости Твоея́, Го́споди. Благ и прав Госпо́дь, сего́ ра́ди законоположи́т согреша́ющим на пути́. Наста́вит кро́ткия на суд, научи́т кро́ткия путе́м Свои́м. Вси пути́е Госпо́дни ми́лость и и́стина, взыска́ющим заве́та Его́ и свиде́ния Его́. Ра́ди и́мене Твоего́, Го́споди, и очи́сти грех мо́й, мног бо есть. Кто есть челове́к, боя́йся Го́спода; законоположи́т ему́ на пути́, его́же изво́ли. Душа́ его во благи́х водвори́тся, и се́мя его́ насле́дит зе́млю. Держа́ва Госпо́дь боя́щихся Его́, и заве́т Его́ яви́т им. О́чи мои́ вы́ну ко Го́споду, я́ко То́й исто́ргнет от се́ти но́зе мои́. При́зри на мя и поми́луй мя, я́ко единоро́д и нищ есмь аз. Ско́рби се́рдца моего́ умно́жишася, от нужд мои́х изведи́ мя. Виждь смире́ние мое́ и труд мой, и оста́ви вся грехи́ моя́. Виждь враги́ моя́, я́ко умно́жишася, и ненавиде́нием непра́ведным возненави́деша мя. Сохрани́ ду́шу мою́ и изба́ви мя, да не постыжу́ся, я́ко упова́х на Тя. Незло́бивии и пра́вии прилепля́хуся мне, я́ко потерпе́х Тя, Го́споди. Изба́ви, Бо́же, Изра́иля от всех скорбе́й его́.

Redeem Israel, O God, out of all his afflictions.

Psalm 50

Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Sion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O

Псалом 50-й:

Поми́луй мя, Бо́же, по вели́цей ми́лости Твое́й и по мно́жеству щедро́т Твои́х очи́сти беззако́ние мое. Наипа́че омы́й мя от беззако́ния моего́, и от греха́ моего́ очи́сти мя: я́ко беззако́ние мое́ аз зна́ю, и грех мой пре́до мно́ю есть вы́ну. Тебе́ еди́ному согреши́х и лука́вое пред Тобо́ю сотвори́х: я́ко да оправди́шися во словесе́х Твои́х, и победи́ши внегда́ суди́ти Ти. Се бо, в беззако́ниих зача́т есмь, и во гресе́х роди́ мя ма́ти моя́. Се бо, и́стину возлюби́л еси: безве́стная и та́йная прему́дрости Твоея́ яви́л ми еси́. Окропи́ши мя иссо́пом, и очи́щуся: омы́еши мя, и па́че сне́га убелю́ся. Слу́ху моему́ да́си ра́дость и весе́лие: возра́дуются ко́сти смире́нныя. Отврати́ лице́ Твое́ от грех мои́х и вся беззако́ния моя́ очи́сти. Се́рдце чи́сто созижди́ во мне, Бо́же, и дух прав обнови́ во утро́бе мое́й. Не отвержи мене́ от лица́ Твоего́, и Ду́ха Твоего́ Свята́го не отыми́ от мене́. Воздаждь ми ра́дость спасе́ния Твоего́ и Ду́хом Влады́чним утверди́ мя. Научу́ беззако́нныя путе́м Твои́м, и нечести́вии к Тебе́ обрати́тся. Изба́ви мя от кровей, Бо́же, Бо́же спасе́ния моего́: возра́дуется язы́к мой пра́вде Твое́й. Го́споди, устне́ мои́ отве́рзеши, и уста́ моя́ возвестя́т хвалу́ Твою́. Я́ко а́ще бы восхоте́л еси́ же́ртвы, дал бых у́бо: всесожже́ния не благоволи́ши. Же́ртва Бо́гу дух сокруше́н: се́рдце сокруше́нно и смире́нно Бог не уничижи́т. Ублажи́, Го́споди, благоволе́нием Твои́м Сио́на, и да созижду́тся сте́ны Иерусали́мския. Тогда́ благоволи́ши же́ртву пра́вды, возноше́ние и всесожега́емая: тогда́ возложа́т на олта́рь Твой тельцы́.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки ве́ков, ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, сла́ва

God. *(Thrice)*

Lord, have mercy. *(Thrice)*

Troparion

The appointed troparion, if any.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

The appointed troparion.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion

O Theotokos; thou art the true vine that hath blossomed forth for us the Fruit of Life. Thee do we supplicate: Intercede, O Lady, together with the holy apostles, that our souls find mercy.

Blessed is the Lord God, blessed is the Lord day by day; the God of our salvation shall prosper us along the way; our God is the God of salvation.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. *(Thrice)*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. *(Thrice)*

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Senior Reader: O Lord, Jesus Christ, Son of God, have mercy on us.
Reader: Amen.

Kontakion

The appointed kontakion.

Lord, have mercy. *(40 times)*

Тебе́, Бо́же *(трижды).*

Го́споди, поми́луй *(трижды)*.

Тропарь:

Тропарь назначенный, если есть.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Тропарь назначенный.

И ны́не и при́сно, и во ве́ки ве́ков, ами́нь.

Богородичен:

Богоро́дице, Ты еси́ лоза́ и́стинная, возрасти́вшая нам плод живота́: Тебе́ мо́лимся, моли́ся, Влады́чице, со святы́ми апо́столы, поми́ловати ду́ши на́ша.

Госпо́дь Бог благослове́н, благослове́н Госпо́дь день дне, поспеши́т нам Бог спасе́ний на́ших: Бог наш, Бог спаса́ти.

Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас *(трижды)*.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки ве́ков, ами́нь.

Пресвята́я Трои́це, поми́луй нас: Го́споди, очи́сти грехи́ на́ша, Влады́ко, прости́ беззако́ния на́ша, Святы́й, посети́ и исцели́ не́мощи на́ша и́мене Твоего́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй *(трижды)*.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

О́тче наш, И́же еси́ на небесе́х! Да свяTTи́тся и́мя Твое́, да прии́дет Ца́рствие Твое́: да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на небеси́ и на земли́. Хлеб наш насу́щный даждь нам днесь, и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оставля́ем должнико́м на́шим, и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

Старший: Го́споди Иису́се Христе́, Сы́не Бо́жий, поми́луй нас.
Чтец: Ами́нь.

Кондак:

Кондак назначенный.

Го́споди, поми́луй *(40 раз).*

Prayer of the Hours

Thou Who at all times and at every hour, in heaven and on earth, art worshipped and glorified, O Christ God, Who art long-suffering, plenteous in mercy, most compassionate, Who lovest the righteous and hast mercy on sinners; Who callest all men to salvation through the promise of good things to come: Receive, O Lord, our prayers at this hour, and guide our life toward Thy commandments. Sanctify our souls, make chaste our bodies, correct our thoughts, purify our intentions, and deliver us from every sorrow, evil, and pain. Compass us about with Thy holy angels, that, guarded and guided by their array, we may attain to the unity of the faith and to the knowledge of Thine unapproachable glory: For blessed art Thou unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. *(Thrice)*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

More honorable than the cherubim and beyond compare more glorious than the seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

Senior Reader: Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

Reader: Amen.

O Master God, the Father Almighty, O Lord, the Only-begotten Son, Jesus Christ, and O Holy Spirit, one Godhead, one Power: Have mercy on me a sinner, and by the judgments which Thou knowest, save me, Thine unworthy servant; for blessed art Thou unto the ages of ages. Amen.

Молитва часов:

И́же на вся́кое вре́мя и на вся́кий час, на небеси́ и на земли́ покланя́емый и сла́вимый, Христе́ Бо́же, долготерпели́ве, многоми́лостиве, многоблагоутро́бне. И́же пра́ведныя люба́й, и гре́шныя ми́луяй: И́же вся зовы́й ко спасе́нию обеща́ния ра́ди бу́дущих благ. Сам, Го́споди, приими́ и на́ша в час сей моли́твы, и испра́ви живо́т наш к за́поведем Твои́м: ду́ши на́ша освяти́, телеса́ очи́сти, помышле́ния испра́ви, мы́сли очи́сти, и изба́ви нас от вся́кия ско́рби, зол и боле́зней; огради́ нас святы́ми Твои́ми а́нгелы, да ополче́нием их соблюда́еми и наставля́еми, дости́гнем в соедине́ние ве́ры, и в ра́зум непристу́пныя Твое́я сла́вы: я́ко благослове́н еси́, во ве́ки веко́в, ами́нь.

Го́споди, поми́луй *(трижды)*.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Честне́йшую Херуви́м и сла́внейшую без сравне́ния Серафи́м, без истле́ния Бо́га Сло́ва ро́ждшую, су́щую Богоро́дицу, Тя велича́ем.

Старший: Моли́твами святы́х оте́ц на́ших, Го́споди Иису́се Христе́, Бо́же наш, поми́луй нас.

Чтец: Ами́нь.

Влады́ко Бо́же, О́тче Вседержи́телю, Го́споди Сы́не Единоро́дный Иису́се Христе́, и Святы́й Душе́, Еди́но Божество́, Еди́на Си́ла, поми́луй мя гре́шнаго. И и́миже веси́ судьба́ми спаси́ мя, недосто́йного раба́ Твоего́, я́ко благослове́н еси́ во ве́ки веко́в, ами́нь.

Sixth Hour

Reader: O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

From Holy Pascha until Ascension, substitute O Come Let Us Worship with Christ is Risen.

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life. *(Thrice)*

Psalm 53

O God, in Thy name save me, and in Thy strength do Thou judge me. O God, hearken unto my prayer, give ear unto the words of my mouth. For strangers are risen up against me, and mighty men have sought after my soul and have not set God before themselves. For behold, God helpeth me, and the Lord is the protector of my soul. He will bring evils upon mine enemies. Utterly destroy them by Thy truth. Willingly shall I sacrifice unto Thee; I will confess Thy name, O Lord, for it is good. For out of every affliction hast Thou delivered me, and mine eye hath looked down upon mine enemies.

Psalm 54

Give ear, O God, unto my prayer, and disdain not my supplication; attend unto me, and hear me. I was grieved in my meditation, and I was troubled at the voice of the enemy and at the oppression of the sinner; Because they have turned iniquity upon me; and with wrath were they angry against me. My heart is troubled within me, and the terror of death is fallen upon me. Fear and trembling are come upon me, and darkness hath covered me. And I said: Who will give me wings like a dove? And I will fly, and be at rest. Lo, I have fled afar off and have dwelt in the wilderness. I waited for God that saveth me from faint-heartedness and from tempest. Plunge them into the depths, O Lord, and divide their tongues, for I have seen iniquity and gainsaying in the city. Day and night they go round about her upon her walls;

Час шестый.

Старший: Приидѝте, поклонѝмся Царе́ви на́шему Бо́гу.

Приидѝте, поклонѝмся и припаде́м Христу́, Царе́ви на́шему Бо́гу.

Приидѝте, поклонѝмся и припаде́м Самому́ Христу́, Царе́ви и Бо́гу на́шему.

От начала св. Пасхи и до Вознесения, вместо Приидите читается Христос Воскресе.

Христо́с воскре́се из ме́ртвых, сме́ртию смерть попра́в, и су́щим во гробе́х живо́т дарова́в *(трижды).*

Псалом 53-й:

Бо́же, во и́мя Твое́ спаси́ мя и в си́ле Твое́й суди́ ми. Бо́же, услы́ши моли́тву мою́, внуши́ глаго́лы уст мои́х, я́ко чу́ждии восста́ша на мя, и кре́пции взыска́ша ду́шу мою́, и не предложи́ша Бо́га пред собо́ю. Се бо Бог помога́ет ми, и Госпо́дь засту́пник души́ мое́й. Отврати́т зла́я врагом мои́м: и́стиною Твое́ю потреби́ их. Во́лею пожру́ Тебе́, испове́мся и́мени Твоему́, Го́споди, я́ко бла́го. Я́ко от вся́кия печа́ли изба́вил мя еси́, и на враги́ моя́ воззре́ о́ко мое́.

Псалом 54-й:

Внуши́, Бо́же, мо́литву мою́ и не презри́ моле́ния моего́. Вонми́ ми и услы́ши мя: возскорбе́х печа́лию мое́ю и смято́хся от гла́са вра́жия и от стуже́ния гре́шнича, я́ко уклони́ша на мя беззако́ние и во гне́ве враждова́ху ми. Се́рдце мое́ смяте́ся во мне, и боя́знь сме́рти нападе́ на мя. Страх и тре́пет прии́де на мя, и покры́ мя тьма. И рех: кто даст ми криле́, я́ко голуби́не, и полещу́ и почи́ю? Се удали́хся, бе́гая, и водвори́хся в пусты́ни. Ча́ях Бо́га спаса́ющаго мя от малоду́шия и от бу́ри. Потопи́, Го́споди, и раздели́ язы́ки их, я́ко ви́дех беззако́ние и прекека́ние во гра́де. Днем и но́щию обы́дет и по стена́м его́: и беззако́ние и труд посреде́ его́, и непра́вда. И не оскуде́ от стогн его́ ли́хва и лесть. Я́ко а́ще бы враг поноси́л ми, претерпе́л бых

iniquity and toil and unrighteousness are in the midst of her. And usury and deceit have not departed from her streets. For if mine enemy had reviled me, I might have endured it. And if he that hateth me had spoken boastful words against me, I might have hid myself from him. But thou it was, O man of like soul with me, my guide and my familiar friend, Thou who together with me didst sweeten my repasts; in the house of God I walked with thee in oneness of mind. Let death come upon such ones, and let them go down alive into hades. For wickedness is in their dwellings, and in the midst of them. As for me, unto God have I cried, and the Lord, hearkened unto me. Evening, morning and noonday will I tell of it and will declare it, and He will hear my voice. He will redeem my soul in peace from them that draw nigh unto me, for they among many were with me. God will hear, and He will humble them, He that is before the ages. For to them there is no requital, because they have not feared God; He hath stretched forth His hand in retribution. They have defiled His covenant; they were scattered by the wrath of His countenance, and their hearts have convened. Their words were smoother than oil, and yet they are darts. Cast thy care upon the Lord, and He will nourish thee; He will never permit the righteous to be shaken. But Thou, O God, shall bring those men down into the pit of destruction. Bloody and deceitful men shall not live out half their days; but as for me, O Lord, I will hope in Thee.

Psalm 90

He that dwelleth in the help of the Most High shall abide in the shelter of the God of heaven. He shall say unto the Lord: Thou art my helper and my refuge. He is my God, and I will hope in Him. For He shall deliver thee from the snare of the hunters and from every troubling word. With His shoulders shall He overshadow thee, and under His wings shalt thou have hope. With a shield will His truth encompass thee; thou shalt not be afraid for the terror by night, nor for the arrow that flieth by day. Nor for the thing that walketh in darkness,

у́бо, и а́ще бы ненави́дяй мя на мя велере́чевал, укры́л бых ся от него́. Ты же, челове́че равноду́шне, влады́ко мо́й и зна́емый мо́й, и́же ку́пно наслажда́лся еси́ со мно́ю бра́шен, в дому́ Бо́жии ходи́хом единомышле́нием. Да прии́дет же смерть на ня и да сни́дут во ад жи́ви, я́ко лука́вство в жили́щах их, посреде́ их. Аз к Бо́гу воззва́х, и Госпо́дь услы́ша мя. Ве́чер и зау́тра и полу́дне пове́м, и возвещу́, и услы́шит глас мо́й. Изба́вит ми́ром ду́шу мою́ от приближа́ющихся мне, я́ко во мно́зе бя́ху со мно́ю. Услы́шит Бог, и смири́т я Сы́й пре́жде век: несть бо им измене́ния, я́ко не убоя́шася Бо́га. Простре́ ру́ку Свою́ на воздая́ние, оскверни́ша заве́т Его́. Раздели́шася от гне́ва лица́ Его, и прибли́жишася сердца́ их: умя́кнуша словеса́ их па́че еле́а, и та суть стре́лы. Возве́рзи на Господа печа́ль твою́ и То́й тя препита́ет: не даст в век молвы́ пра́веднику. Ты же, Бо́же, низведе́ши я в студене́ц истле́ния; му́жие кровей и льсти́ не преполовя́т дне́й свои́х; аз же, Го́споди, упова́ю на Тя.

Псалом 90-й:

Живы́й в по́мощи Вы́шняго, в кро́ве Бо́га Небе́снаго водвори́тся. Рече́т Го́сподеви: засту́пник мо́й еси́ и Прибе́жище мое́, Бог мо́й и упова́ю на Не́го. Я́ко То́й изба́вит тя от се́ти ло́вчи и от словесе́ мяте́жна. Плещма́ Свои́ма осени́т тя и под крыле́ Его́ наде́ешися, ору́жием обы́дет тя и́стина Его́. Не убои́шися от стра́ха нощна́го, от стрелы́ летя́щия во дни, от ве́щи во тьме преходя́щия, от сря́ща и бе́са полу́деннаго. Паде́т от страны́ твоея́ ты́сяща, и тма одесну́ю тебе́, к тебе́ же не прибли́жится.

nor for the mishap and demon of noonday. A thousand shall fall at thy side, and ten thousands at thy right hand, but unto thee shall it not come nigh. Only with thine eyes shalt thou behold, and thou shalt see the reward of sinners. For Thou, O Lord, art my hope. Thou madest the Most High thy refuge; No evils shall come nigh unto thee, and no scourge shall draw nigh unto thy dwelling. For He shall give His angels charge over thee, to keep thee in all thy ways. On their hands shall they bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone. Upon the asp and basilisk shalt thou tread, and thou shalt trample upon the lion and dragon. For he hath set his hope on Me, and I will deliver him; I will shelter him because he hath known my name. He shall cry unto me, and I will hearken unto him. I am with him in affliction, and I will rescue him and glorify him. With length of days will I satisfy him, and I will show him My salvation.

Обáче очи́ма Твои́ма смóтриши, и воздая́ние гре́шников у́зриши. Я́ко Ты, Го́споди, упова́ние мое́, Вы́шняго положи́л еси прибе́жище твое́. Не прии́дет к тебе́ зло, и ра́на не прибли́жится телеси́ твоему́. Я́ко а́нгелом Свои́м запове́сть о тебе́, сохрани́ти тя во всех путе́х твои́х. На рука́х во́змут тя, да не когда́ преткне́ши о ка́мень но́гу твою́. На а́спида и васили́ска насту́пиши, и попе́реши льва и зми́я. Я́ко на Мя упова́, и изба́влю и, покры́ю и, я́ко позна́ и́мя Мое́. Воззове́т ко Мне, и услы́шу его́: с ним есмь в ско́рби, изму́ его́ и просла́влю его́. Долгото́ю дне́й испо́лню его́ и явлю́ ему́ спасе́ние Мое́.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки ве́ков, ами́нь.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. *(Thrice)*

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, сла́ва Тебе́, Бо́же *(трижды).*

Lord, have mercy. *(Thrice)*

Го́споди, поми́луй *(трижды)*.

Troparion

Тропарь:

The appointed troparion, if any.

Тропарь назначенный, если есть.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

The appointed troparion.

Тропарь назначенный.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

И ны́не и при́сно, и во ве́ки ве́ков, ами́нь.

Theotokion:

Богородичен:

Seeing that we have no boldness on account of our many sins, do thou beseech Him that was born of thee, O Virgin Theotokos for the supplication of a mother availeth much to win the Master's favor. Disdain not the prayers of sinners, O all-pure one, for merciful and mighty to save is He Who deigned also to suffer for our sake.

Я́ко не и́мамы дерзнове́ния за премно́гия грехи́ на́ша, Ты и́же от Тебе́ ро́ждшагося моли́, Богоро́дице Де́во: мно́го бо мо́жет моле́ние Ма́тернее ко благосе́рдию Влады́ки, не презри́ гре́шных мольбы́, Всечи́стая, я́ко ми́лостив есть, и спасти́ могий, и́же и страда́ти о нас изво́ливый.

Let Thy compassions quickly go before us, O Lord, for we are become exceedingly poor. Help us, O God our Savior, for the sake of the glory of Thy name. O Lord, deliver us and be

Ско́ро да предваря́т ны щедро́ты Твоя́, Го́споди, я́ко обнища́хом зело́. Помози́ нам, Бо́же, Спа́се наш, сла́вы ра́ди и́мене Твоего́, Го́споди, изба́ви нас, и очи́сти грехи́ на́ша,

gracious unto our sins for Thy name's sake.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. *(Thrice)*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. *(Thrice)*

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Senior Reader: O Lord, Jesus Christ, Son of God, have mercy on us.
Reader: Amen.

Kontakion

The appointed kontakion.

Lord, have mercy. *(40 times)*

Prayer of the Hours

Thou Who at all times and at every hour, in heaven and on earth, art worshipped and glorified, O Christ God, Who art long-suffering, plenteous in mercy, most compassionate, Who lovest the righteous and hast mercy on sinners; Who callest all men to salvation through the promise of good things to come: Receive, O Lord, our prayers at this hour, and guide our life toward Thy commandments. Sanctify our souls, make chaste our bodies, correct our thoughts, purify our intentions, and deliver us from every sorrow, evil, and pain. Compass us about with Thy holy angels, that, guarded and guided by their array, we may attain to the unity of the faith and to the knowledge of Thine unapproachable glory: For blessed art Thou unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. *(Thrice)*

и́мене ра́ди Твоего́.

Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас *(трижды)*.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки ве́ков, ами́нь.

Пресвята́я Трои́це, поми́луй нас: Го́споди, очи́сти грехи́ на́ша, Влады́ко, прости́ беззако́ния на́ша, Святы́й, посети́ и исцели́ не́мощи на́ша и́мене Твоего́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй *(трижды)*.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

О́тче наш, И́же еси́ на небесе́х! Да святи́тся и́мя Твое́, да прии́дет Ца́рствие Твое́: да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на небеси́ и на земли́. Хлеб наш насу́щный даждь нам днесь, и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оставля́ем должнико́м на́шим, и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

Старший: Го́споди Иису́се Христе́, Сы́не Бо́жий, поми́луй нас.
Чтец: Ами́нь.

Кондак:

Кондак назначенный.

Го́споди, поми́луй *(40 раз).*

Молитва часов:

И́же на вся́кое вре́мя и на вся́кий час, на небеси́ и на земли́ покланя́емый и сла́вимый, Христе́ Бо́же, долготерпели́ве, многоми́лостиве, многоблагоутро́бне. И́же пра́ведныя люба́й, и гре́шныя ми́луяй: И́же вся зовы́й ко спасе́нию обеща́ния ра́ди бу́дущих благ. Сам, Го́споди, приими́ и на́ша в час сей моли́твы, и испра́ви живо́т наш к за́поведем Твои́м: ду́ши на́ша освяти́, телеса́ очи́сти, помышле́ния испра́ви, мы́сли очи́сти, и изба́ви нас от вся́кия ско́рби, зол и боле́зней; огради́ нас святы́ми Твои́ми а́нгелы, да ополче́нием их соблюда́еми и наставля́еми, дости́гнем в соедине́ние ве́ры, и в ра́зум непристу́пныя Твое́я сла́вы: я́ко благослове́н еси́, во ве́ки веко́в, ами́нь.

Го́споди, поми́луй *(трижды)*.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

More honorable than the cherubim and beyond compare more glorious than the seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

Senior Reader: Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

Reader: Amen.

O God and Lord of Hosts, and Maker of all Creation, Who by the tender compassion of Thy mercy which transcendeth comprehension, didst send down Thine only-begotten Son, our Lord Jesus Christ, for the salvation of our race, and by His precious Cross didst tear asunder the handwriting of our sins, and thereby didst triumph over the principalities and powers of darkness: Do Thou Thyself, O Master, Lover of mankind, accept also from us sinners these prayers of thanksgiving and entreaty, and deliver us from every destructive and dark transgression, and from all enemies, both visible and invisible, that seek to do us evil.

Nail down our flesh with the fear of Thee, and incline not our hearts unto words or thoughts of evil, but pierce our souls with longing for Thee, so that ever looking to Thee, and being guided by Thy Light as we behold Thee, the unapproachable and everlasting Light, we may send up unceasing praise and thanksgiving unto Thee, the Unoriginate Father, with Thine Only-begotten Son, and Thine All-holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Честне́йшую Херуви́м и сла́внейшую без сравне́ния Серафи́м, без истле́ния Бо́га Сло́ва ро́ждшую, су́щую Богоро́дицу, Тя велича́ем.

Старший: Моли́твами святы́х оте́ц на́ших, Го́споди Иису́се Христе́, Бо́же наш, поми́луй нас.

Чтец: Ами́нь.

Бо́же и Го́споди сил, и всея́ тва́ри Соде́телю, И́же за милосе́рдие безприкла́дныя ми́лости Твоея́ Единоро́днаго Сы́на Твоего́, Го́спода на́шего Иису́са Христа́, низпосла́вый на спасе́ние ро́да на́шего, и Честны́м Его́ Крестом рукописа́ние грех на́ших растерза́вый, и победи́вый тем нача́ла и вла́сти тьмы. Сам, Влады́ко Человеколю́бче, приими́ и нас гре́шных благода́рственныя сия́ и моле́бныя моли́твы, и изба́ви нас от вся́каго всегуби́тельнаго и мра́чнаго прегреше́ния, и всех озло́бити нас и́щущих, ви́димых и неви́димых враг.

Пригвозди́ стра́ху Твоему́ пло́ти на́ша и не уклони́ серде́ц на́ших в словеса́ или́ помышле́ния лука́вствия, но любо́вию Твое́ю уязви́ ду́ши на́ша, да к Тебе́ всегда́ взира́юще и е́же от Тебе́ све́том наставля́еми, Тебе́ непресту́пнаго и присносу́щнаго зря́ще Све́та, непреста́нное Тебе́ испове́дание и благодаре́ние возсыла́ем, Безнача́льному Отцу́ со Единоро́дным Твои́м Сы́ном, и Всесвяты́м и Благи́м, и Животворя́щим Твои́м Ду́хом, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Typika

Reader: O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

From Holy Pascha until Ascension, substitute O Come Let Us Worship with Christ is Risen.

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life. *(Thrice)*

First Antiphon, Psalm 102

Choir: Bless the Lord, O my soul; blessed art Thou, O Lord. Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee. Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities. Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion. Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name; blessed art Thou, O Lord.

Lord, have mercy. *(Thrice)*

Senior Reader: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Second Antiphon, Psalm 145

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Praise the Lord, O my soul. I will praise the Lord in my life, I will chant unto my God for as long as I have my being. Trust ye not in princes, in the sons of men, in whom there is no salvation. His spirit shall go forth, and he shall return unto his earth. In that day all his

Обедница.

Чтец: Приидѝте, поклонѝмся Царе́ви на́шему Бо́гу.

Приидѝте, поклонѝмся и припаде́м Христу́, Царе́ви на́шему Бо́гу.

Приидѝте, поклонѝмся и припаде́м Самому́ Христу́, Царе́ви и Бо́гу на́шему.

От начала св. Пасхи и до Вознесения, вместо Приидите читается Христос Воскресе.

Христо́с воскре́се из ме́ртвых, сме́ртию смерть попра́в, и су́щим во гробе́х живо́т дарова́в *(трижды).*

Первый антифон, Псалом 102-й:

Лик: Благослови́, душе́ моя́, Го́спода, благословен еси Господи. Благослови́, душе́ моя́, Го́спода, и вся вну́тренняя моя́, и́мя свято́е Его́. Благослови́, душе́ моя́, Го́спода, и не забыва́й всех воздая́ний Его́. Очища́ющаго вся беззако́ния твоя́, исцеля́ющаго вся неду́ги твоя́. Избавля́ющаго от истле́ния живо́т твой, венча́ющаго тя ми́лостию и щедро́тами. Исполня́ющаго во благи́х жела́ние твое́: обнови́тся я́ко о́рля ю́ность твоя́. Щедр и ми́лостив Госпо́дь, долготерпели́в и многоми́лостив.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не, и при́сно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Благослови́, душе́ моя́, Го́спода, и вся вну́тренняя моя́, и́мя свято́е Его́, благословен еси, Го́споди.

Го́споди, поми́луй *(трижды)*.

Старший: Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь

Второй антифон, Псалом 145-й:

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Хвали́, душе́ моя́, Го́спода: восхвалю́ Го́спода в животе́ мое́м, пою́ Бо́гу моему́ до́ндеже есмь. Не наде́йтеся на кня́зи, на сы́ны челове́ческие, в ни́хже несть спасе́ния. Изы́дет дух его́ и возврати́тся в зе́млю свою́; в той день поги́бнут вся

thoughts shall perish. Blessed is he of whom the God of Jacob is his help, whose hope is in the Lord his God, Who hath made heaven and the earth, the sea and all that is therein. Who keepeth truth unto eternity, Who executeth judgment for the wronged, Who giveth food unto the hungry. The Lord looseth the fettered; the Lord maketh wise the blind; the Lord setteth aright the fallen; the Lord loveth the righteous; the Lord preserveth the proselytes. He shall adopt for His own the orphan and widow, and the way of sinners shall He destroy. The Lord shall be king unto eternity; thy God, O Sion, unto generation and generation.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O only-begotten Son and Word of God, Who art immortal, yet didst deign for our salvation to be incarnate of the Holy Theotokos and Ever-Virgin Mary, and without change didst become man, and was crucified, O Christ God, trampling down death by death. Thou Who art one of the Holy Trinity, glorified with the Father and the Holy Spirit, save us.

Lord, have mercy. *(Thrice)*

Senior Reader: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Third Antiphon, the Beatitudes

In Thy kingdom remember us, O Lord, when Thou comest in Thy kingdom.

12 Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.

11 Blessed are they that mourn, for they shall be comforted.

10 Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.

9 Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, for they shall be filled.

8 Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.

7 Blessed are the pure in heart, for they shall see God.

6 Blessed are the peacemakers, for they shall be called the sons of God.

5 Blessed are they which are persecuted

помышле́ния его́. Блаже́н, ему́ же Бог Ива́ковль Помо́щник его́, упова́ние его́ на Го́спода Бо́га своего́, сотво́ршаго не́бо и зе́млю, мо́ре, и вся, я́же в них: храня́щаго и́стину в век, творя́щаго суд оби́димым, даю́щаго пи́щу а́лчущим. Госпо́дь реши́т окова́нныя, Госпо́дь умудря́ет слепцы́, Госпо́дь возво́дит низве́рженныя, Госпо́дь лю́бит пра́ведники. Госпо́дь храни́т прише́льцы, си́ра и вдову́ при́имет, и путь гре́шных погуби́т. Воцари́тся Госпо́дь во век, Бог твой, Сио́не, в род и род.

И ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Единоро́дный Сы́не и Сло́ве Бо́жий, безсме́ртен сы́й, и изво́ливый спасе́ния на́шего ра́ди воплоти́тися от Свяды́я Богоро́дицы и Присноде́вы Мари́и, непрело́жно вочелове́чивыйся, распны́йся же, Христе́ Бо́же, сме́ртию смерть попра́вый, еди́н сый Свяды́я Тро́ицы, спрославля́емый Отцу́ и Свято́му Ду́ху, спаси́ нас.

Го́споди, поми́луй *(трижды)*.

Старший: Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь

Антифон 3-й, Блаженны:

Во Ца́рствии Твое́м помяни́ нас, Го́споди, егда́ прии́деши во Ца́рствии Твое́м.

12 Блаже́ни ни́щии ду́хом, я́ко тех есть Ца́рство Небе́сное.

11 Блаже́ни пла́чущии, я́ко ти́и уте́шатся.

10 Блаже́ни кро́тции, я́ко ти́и насле́дят зе́млю.

9 Блаже́ни а́лчущии и жа́ждущии пра́вды, я́ко ти́и насы́тятся.

8 Блаже́ни ми́лостивии, я́ко ти́и поми́ловани буду́т.

7 Блаже́ни чи́стии се́рдцем, я́ко ти́и Бо́га у́зрят.

6 Блаже́ни миротво́рцы, я́ко ти́и сы́нове Бо́жии нареку́тся.

5 Блаже́ни изгна́ни пра́вды ра́ди, я́ко

for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven.

4 Blessed are ye, when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.

3 Rejoice, and be exceeding glad, for great is your reward in the heavens.

2 Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

1 Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O come let us worship and fall down before Christ, [Who didst rise from the dead,] O Son of God, save us who sing to Thee: Alleluia, alleluia, alleluia.

Troparia

The Troparia appointed by the Typikon.

Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal have mercy on us. *(Thrice)*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Holy Immortal have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal have mercy on us.

Prokimena

The Prokimena appointed by the Typikon.

Reader: Prokimenon in the ___ Tone.

He chanteth the prokimenon.

Choir: Chanteth the prokimenon.

Reader: Stichos.

Choir: Chanteth the prokimenon.

Reader: In the ___ Tone. *He chanteth the second prokimenon, if any. Otherwise, he chanteth the first half of the prokimenon.*

Choir: Chanteth the second half of the prokimenon (or the second prokimenon).

Epistle

Reader: The reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to _____ .

He readeth the Epistle

Alleluia

Alleluia appointed by the Typikon.

Reader: Alleluia in the ___ Tone. *Stichos.*

Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Reader: Stichos.

тех есть Ца́рство Небе́сное.

4 Блаже́ни есте́ егда́ поно́сят вам, и изжену́т, и реку́т всяк зол глаго́л на вы лжу́ще Мене́ ра́ди.

3 Ра́дуйтеся и весели́теся, я́ко мзда ва́ша мно́га на небесе́х.

2 Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

1 И ны́не, и при́сно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Прииди́те, поклони́мся и припаде́м ко Христу́. Спаси́ ны, Сы́не Бо́жий, [воскресы́й из ме́ртвых,] пою́щия Ти: Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия.

Тропари:

Также поются тропари.

Трисвятое:

Святы́й Бо́же, Святы́й кре́пкий, Святы́й безсме́ртный, поми́луй нас *(трижды)*.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не, и при́сно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Святы́й безсме́ртный, поми́луй нас.

Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас.

Прокимен:

Чтец читает назначеный прокимен.

Чтец: Прокимен глас ___.

Чтет прокимен.

Лик: Поет прокимен.

Чтец: Стих

Лик: Поет прокимен.

Чтец: Глас ___. *Чтет вторый прокимен, аще есть. Иначе чтет первую половину прокимна.*

Лик: Поет окончание прокимна (или вторый прокимен).

Апостол:

Чтец: К _____ посла́ния свята́го апо́стола Па́вла чте́ние.

Чтение Апостола

Аллилу́ия:

Аллилу́ия назначенный.

Чтец: Аллилу́иа глас ___. *Стих.*

Лик: Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия.

Чтец: Стих.

Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia.
Reader: In the ___ Tone. *Stichos.*
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia.

The Gospel

Senior Reader: The reading is from the Holy Gospel according to _____ .
Choir: Glory to Thee, O Lord, Glory to Thee!

The Gospel is then read in a normal voice.

Choir: Glory to Thee, O Lord, Glory to Thee!

In the 6th Sticheron Tone

Remember us, O Lord/ when Thou comest in Thy kingdom.

Remember us, O Master/ when Thou comest in Thy kingdom.

Remember us, O Holy One/ when Thou comest in Thy kingdom.

The heavenly choir praiseth Thee and saith:/ Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth;// heaven and earth are full of Thy glory.
Reader: Come unto Him, and be enlightened.
Choir: And your faces shall not be ashamed.

The heavenly choir praiseth Thee and saith:/ Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth;// heaven and earth are full of Thy glory.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

The choir of Holy angels and archangels/ with all the heavenly hosts praiseth Thee and saith:/ Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth;// heaven and earth are full of Thy glory.
Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

The Symbol of the Faith

Choir: I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the Only-begotten, begotten of the Father before all ages; Light of Light, true God of true God; begotten, not made; of one essence with the Father, by Whom all things were made; Who for us men and for our salvation came down from the heavens, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man; And was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried; And arose again on the third day according to the Scriptures; And

Лик: Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия.
Чтец: Глас ___. *Стих.*
Лик: Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия.

Евангелие:

Старший: От _____к свята́го Ева́нгелия чте́ние.
Лик: Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.

Старший читает Евангелие.

Лик: Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.

Читает стих шестого гласа:

Помяни́ нас, Го́споди,/ егда́ прии́деши во Ца́рствии Твое́м.

Помяни́ нас, Влады́ко,/ егда́ прии́деши во Ца́рствии Твое́м.

Помяни́ нас, Святы́й,/ егда́ прии́деши во Ца́рствии Твое́м.

Лик Небе́сный поет Тя и глаго́лет:/ Свят, Свят, Свят Госпо́дь Сава́оф,// испо́лнь Не́бо и земля́ сла́вы Твоея́.
Чтец: Приступи́те к Нему́ и просвети́теся.
Лик: И ли́ца ва́ша не постыдя́тся.

Лик Небе́сный поет Тя и глаго́лет:/ Свят, Свят, Свят Госпо́дь Сава́оф,// испо́лнь Не́бо и земля́ сла́вы Твоея́.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Лик святы́х А́нгел и Арха́нгел/ и вся си́лы Небе́сныя пое́т Тя и глаго́лет:/ Свят, Свят, Свят Госпо́дь Сава́оф,// испо́лнь Не́бо и земля́ сла́вы Твоея́.
Чтец: И ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Символ веры:

Лик: Ве́рую во еди́наго Бо́га Отца́, Вседержи́теля, Творца́ не́бу и земли́, ви́димым же всем и неви́димым. И во еди́наго Го́спода Иису́са Христа́, Сы́на Бо́жия, Единоро́днаго, Й́же от Отца́ рожде́ннаго пре́жде всех век. Све́та от Све́та, Бо́га и́стинна от Бо́га и́стинна, рожде́нна, несотворе́нна, единосу́щна Отцу́, Й́мже вся бы́ша. Нас ра́ди челове́к и на́шего ра́ди спасе́ния сше́дшаго с небе́с и воплоти́вшагося от Ду́ха Свя́та и Мари́и Де́вы, и вочеловече́шася. Распя́таго же за ны при Понти́йстем Пила́те, и страда́вша, и погребе́нна, и воскре́сшаго в тре́тий день по

ascended into the heavens, and sitteth at the right hand of the Father; And shall come again, with glory, to judge both the living and the dead; Whose kingdom shall have no end. And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life; Who proceedeth from the Father; Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified; Who spake by the prophets. In One, Holy, Catholic, and Apostolic Church. I confess one baptism for the remission of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

Senior Reader: Remit, pardon, forgive, O God, our offenses, both voluntary and involuntary, in deed and word, in knowledge and ignorance, by day and by night, in mind and thought; forgive us all things, for Thou art good and the Lover of mankind.

Choir: Amen.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Senior Reader: O Lord Jesus Christ, Son of God, have mercy on us.

Choir: Amen.

Kontakia

The Kontakion appointed by the Typikon.

Kontakion, Tone 6

O protection of Christians that cannot be put to shame, O mediation unto the Creator unfailing: Disdain not the suppliant voices of sinners; but be thou quick, O good one, to help us who in faith cry unto thee: Hasten to intercession and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honour thee.

Reader: Lord, have mercy. *(12 times)*

O All-Holy Trinity, the consubstantial dominion, the indivisible Kingdom, and cause of every Good: Show Thy good will even unto me a sinner; make steadfast my heart and grant it understanding, and take away mine every

Писа́нием. И возше́дшаго на небеса́, и седя́ща одесну́ю Отца́. И па́ки гряду́щаго со сла́вою суди́ти живы́м и ме́ртвым, Его́же Ца́рствию не бу́дет конца́. И в Ду́ха Свята́го, Го́спода животворя́щаго, И́же от Отца́ исходя́щаго, И́же со Отце́м и Сы́ном спокланя́ема и сла́вима, глаго́лавшаго проро́ки. Во еди́ну СвяTУ́ю, собо́рную и Апо́стольскую Це́рковь. Испове́дую еди́но креще́ние во оставле́ние грехо́в. Ча́ю воскресе́ния ме́ртвых и жи́зни бу́дущаго ве́ка, ами́нь.

Старший: Осла́би, оста́ви, прости́, Бо́же, прегреше́ния на́ша, во́льная и нево́льная, я́же в сло́ве и в де́ле, я́же в ве́дении и не в ве́дении, я́же во дни́ и в нощи́, я́же во уме́ и в помышле́нии: вся нам прости́, я́ко Благ и Человеколю́бец.

Лик: Ами́нь.

О́тче наш, И́же еси́ на Небесе́х, да свяTи́тся и́мя Твое́, да прии́дет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на Небеси́, и на земли́. Хлеб наш насу́щный даждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оставля́ем должнико́м на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

Старший: Го́споди Иису́се Христе́, Сы́не Бо́жий, поми́луй нас.

Лик: Ами́нь.

Кондак:

Прочитать кондак святому данного дня.

Кондак, глас 6-й.

Предста́тельство христиа́н непосты́дное, ходата́йство ко Творцу́ непрело́жное, не пре́зри гре́шных моле́ний гла́сы, но предвари́ я́ко Блага́я на по́мощь нас, ве́рно зову́щих Ти: ускори́ на моли́тву, и потщи́ся на умоле́ние, предста́тельствующи при́сно, Богоро́дице, чту́щих Тя.

Чтец: Господи помилуй *(12 раз).*

Всесвята́я Тро́ице, Единосу́щная Держа́во, Нераздели́мое Ца́рство, всех благи́х Вина́, благоволи́ же и о мне гре́шнем, утверди́, вразуми́ се́рдце мое́, и всю мою́ отыми́ скве́рну, просвети́ мою́

defilement; enlighten my mind that I may glorify, hymn, worship, and say:
Choir: One is Holy, One is Lord, Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.
Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages.
Choir: Amen.

Blessed be the name of the Lord from henceforth and for evermore. *(Thrice)*

Psalm 33

I will bless the Lord at all times,/ His praise shall continually be in my mouth.

In the Lord shall my soul be praised;/ let the meek hear and be glad.

O magnify the Lord with me,/ and let us exalt His name together.

I sought the Lord, and He heard me,/ and delivered me from all my tribulations.

Come unto Him, and be enlightened,/ and your faces shall not be ashamed.

This poor man cried, and the Lord heard him,/ and saved him out of all his tribulations.

The angel of the Lord will encamp round about them that fear Him,/ and will deliver them.

O taste and see that the Lord is good;/ blessed is the man that hopeth in Him.

O fear the Lord, all ye His saints;/ for there is no want to them that fear Him.

Rich men have turned poor and gone hungry;/ but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing.//

Come ye children, hearken unto me;/ I will teach you the fear of the Lord.

What man is there that desireth life,/ who loveth to see good days?

Keep thy tongue from evil,/ and thy lips from speaking guile.

Turn away from evil, and do good;/ seek peace, and pursue it.

The eyes of the Lord are upon the righteous,/ and His ears are opened unto their supplication.

The face of the Lord is against them that do evil,/ utterly to destroy the remembrance of them from the earth.

мысль, да вы́ну сла́влю, пою́, покланя́юся и глаго́лю:
Лик: Еди́н свят, еди́н Госпо́дь, Иису́с Христо́с, во сла́ву Бо́га Отца́, ами́нь.
Чтец: Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Бу́ди и́мя Госпо́дне благослове́нно от ны́не и до ве́ка *(трижды).*

Псалом 33-й.

Благословлю́ Го́спода на вся́кое вре́мя,/ вы́ну хвала́ Его́ во усте́х мои́х.

О Го́споде похва́лится душа́ моя́,/ да услы́шат кро́тцыи и возвеселя́тся.

Возвели́чите Го́спода со мно́ю,/ и вознесе́м и́мя Его́ вку́пе.

Взыска́ Го́спода и услы́ша мя,/ и от всех скорбе́й мои́х изба́ви мя.

Приступи́те к Нему́, и просвети́теся,/ и ли́ца ва́ша не́ постыдя́тся.

Сей ни́щий воззва́ и Госпо́дь услы́ша и,/ и от всех скорбе́й его́ спасе́ и.

Ополчи́тся А́нгел Госпо́день окре́ст боя́щихся Его́,/ и изба́вит их.

Вкуси́те и ви́дите я́ко благ Госпо́дь:/ блаже́н муж и́же упова́ет Нань.

Бо́йтеся Го́спода вси святи́и Его/ я́ко несть лише́ния боя́щимся Его́.

Бога́тии обнища́ша и взалка́ша:/ взыска́ющии же Го́спода не лиша́тся вся́каго бла́га.//

Прииди́те, ча́да, послу́шайте мене́,/ стра́ху Госпо́дню научу́ вас.

Кто есть челове́к хотя́й живо́т,/ люба́й дни ви́дети бла́ги?

Удержи́ язы́к твой от зла,/ и устне́ твои́, е́же не глаго́лати льсти.

Уклони́ся от зла и сотвори́ бла́го,/ взыщи́ ми́ра и пожени́ и́.

О́чи Госпо́дни на пра́ведныя,/ и у́ши Его́ в моли́тву их.

Лице́ же Госпо́дне на творя́щия зла́я,/ е́же потреби́ти от земли́ па́мять их.

The righteous cried, and the Lord heard them,/ and He delivered them out of all their tribulations.

The Lord is nigh unto them that are of a contrite heart,/ and He will save the humble of spirit.

Many are the tribulations of the righteous,/ and the Lord shall deliver them out of them all.

The Lord keepeth all their bones,/ not one of them shall be broken.

The death of sinners is evil,/ and they that hate the righteous shall do wrong.

The Lord will redeem the souls of His servants,/ and none of them will do wrong that hope in Him.

Hymn to the Theotokos

It is truly meet to bless thee, the Theotokos, ever-blessed and most blameless, and Mother of Our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. *(Thrice)*

O Lord, Bless.

From Holy Pascha until Ascension, substitute Glory, etc. with Christ is Risen.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life. *(Thrice)*

Senior Reader: [*on Sunday:* Thou that didst rise from the dead] O Lord Jesus Christ, Son of God, for the sake of the prayers of Thy most pure Mother, of our holy and God-bearing fathers, of Saint *Name (Saint of the day)*, and all the saints, have mercy on us and save us, for Thou art good and the Lover of mankind.

Choir: Amen.

Stichera

In the Sixth Sticheron Tone:

We who are walled about by the Cross/ are ranged against the enemy,/ not fearing his devices and ambushes,/ for the proud one hath been destroyed/ and trampled underfoot// by

Воззва́ша пра́веднии, и Госпо́дь услы́ша их,/ и от всех скорбе́й их изба́ви их.

Близ Госпо́дь сокруше́нных се́рдцем,/ и смире́нныя ду́хом спасе́т.

Мно́ги ско́рби пра́ведным,/ и от всех их изба́вит я́ Госпо́дь.

Храни́т Госпо́дь вся ко́сти их,/ ни еди́на от них сокруши́тся.

Смерть гре́шников люта́,/ и ненави́дящии пра́веднаго прегреша́т.

Изба́вит Госпо́дь ду́ши раб Свои́х,/ и не прегреша́т вси упова́ющии на Него́

Хвалебная песнь Богородице:

Досто́йно есть, я́ко вои́стинну, блажи́ти Тя Богоро́дицу, присноблаже́нную и пренепоро́чную и Ма́терь Бо́га на́шего. Честне́йшую Херуви́м и сла́внейшую без сравне́ния Серафи́м, без истле́ния Бо́га Сло́ва ро́ждшую, су́щую Богоро́дицу Тя велича́ем.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не, и при́сно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Го́споди поми́луй *(трижды)*.

Господи Благослови́.

От св. Пасхи и до Вознесения, вместо Славы читается Христос воскресе.

Лик: Христо́с воскре́се из ме́ртвых, сме́ртию смерть попра́в, и су́щим во гробе́х живо́т дарова́в *(трижды).*

Старший: [*воскресенье:* Воскресы́й из ме́ртвых] Го́споди Иису́се Христе́, Сы́не Бо́жий, моли́твами Пречи́стыя Своея́ Ма́тере, преподо́бных и Богоно́сных оте́ц на́ших, сла́внаго *имярек (имя святого данного дня)*, и всех святы́х, поми́луй и спаси́ нас, я́ко Благ и Человеколю́бец.

Лик: Ами́нь.

Стихиры.

Читает стих шестого гласа:

И́же Крест о́м ограждаеми,/ врагу́ противля́емся,/ не боя́щеся того́ кова́рства, ни лови́тельства:/ я́ко бо го́рдый упразднися́,/ и попра́н бысть// на Дре́ве си́лою

the power of Christ crucified on the Tree.

Stichera from the Litia for the parish feast
Many Years

Choir: Save, O Lord, and have mercy on/ our Archbishop *Name*;/ and the United States of America/ and all who with faith and piety dwell herein;/ and the much-suffering Russian land,/ and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora;/ the priest and parishioners of this holy church, and all Orthodox Christians:// Preserve, O Lord, for many years.

Lord, have mercy. *(Thrice)*

распя́таго Христа́.

На литии стихиры праздника.
Многая Лета:

Лик: Спаси́ Го́споди и поми́луй/ архиепи́скопа на́шего *имярек*,/ страну́ сию́ Соединне́нных Шта́тов Аме́рики/ и ве́рою и благоче́стием живу́щих в ней,/ многострада́льную страну́ на́шу росси́йскую,/ и правосла́вные лю́ди ея во оте́честве и рассе́янии су́щия,/ настоя́теля, прихо́жан свята́го хра́ма сего́/ и вся правосла́вные христиа́ны:// Го́споди, сохрани́ их на мно́гая ле́та.

Го́споди, поми́луй *(трижды)*.

Appendix 1:
Verses for Lord, I Have Cried

Set, O Lord, a watch before my mouth, and a door of enclosure round about my lips.

Incline not my heart unto words of evil, to make excuse with excuses in sins,

With men that work iniquity; and I will not join with their chosen.

The righteous man will chasten me with mercy and reprove me; as for the oil of the sinner, let it not anoint my head.

For yet more is my prayer in the presence of their pleasures; swallowed up near by the rock have their judges been.

They shall hear my words, for they be sweetened; as a clod of earth is broken upon the earth, so have their bones been scattered nigh unto hades.

For unto Thee, O Lord, O Lord, are mine eyes, in Thee have I hoped; take not my soul away.

Keep me from the snare which they have laid for me, and from the stumbling-blocks of them that work iniquity.

The sinners shall fall into their own net; I am alone until I pass by.

With my voice unto the Lord have I cried, with my voice unto the Lord have I made supplication.

I will pour out before Him my supplication, mine affliction before Him will I declare.

When my spirit was fainting within me, then Thou knewest my paths.

In this way wherein I have walked they hid for me a snare.

I looked upon my right hand, and beheld, and there was none that did know me.

Flight hath failed me, and there is none that watcheth out for my soul.

I have cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my hope, my portion art Thou in the land of the living.

Attend unto my supplication, for I am brought very low.

Deliver me from them that persecute me, for they are stronger than I.

Приложение 1-е:
Стихи на Господи воззвах.

Положи́, Го́споди, хране́ние усто́м мои́м, и дверь огражде́ния о устна́х мои́х.

Не уклони́ се́рдце мое́ в словеса́ лука́вствия, непщева́ти вины́ о гресе́х,

С челове́ки де́лающими беззако́ние, и не сочту́ся со избра́нными их.

Нака́жет мя пра́ведник ми́лостию и обличи́т мя, еле́й же гре́шнаго да не нама́стит главы́ моея́,

Я́ко ещё́ и моли́тва моя́ во благоволе́ниих их. Пожёрты бы́ша при ка́мени суди́й их:

Услы́шатся глаго́ли мои́, я́ко возмого́ша. Я́ко то́лща земли́ просе́деся на земли́, расточи́шася ко́сти их при а́де.

Я́ко к Тебе́, Го́споди, Го́споди, о́чи мои́: на Тя упова́х, не отыми́ ду́шу мою́.

Сохрани́ мя от се́ти, ю́же соста́виша ми, и от собла́зн де́лающих беззако́ние.

Паду́т во мре́жу свою́ гре́шницы: еди́н есмь аз, до́ндеже прейду́.

Гла́сом мои́м ко Го́споду воззва́х, гла́сом мои́м ко Го́споду помоли́хся.

Пролию́ пред Ним моле́ние мое́, печа́ль мою́ пред Ним возвещу́.

Внегда́ исчеза́ти от мене́ ду́ху моему́: и Ты позна́л еси́ стези́ моя́:

На пути́ сем, по нему́же хожда́х, скры́ша сеть мне.

Смотря́х одесну́ю и возгля́дах, и не бе зна́яй мене́:

Поги́бе бе́гство от мене́, и несть взыска́яй ду́шу мою́.

Воззва́х к Тебе́, Го́споди, рех: Ты еси́ упова́ние мое́, часть моя́ еси́ на земли́ живы́х.

Вонми́ моле́нию моему́, я́ко смири́хся зело́,

Изба́ви мя от гоня́щих мя, я́ко укрепи́шася па́че мене́.

Appendix 2:
Prokeimena for the Days of the Week

Saturday evening

Tone 6

The Lord is King,/ He is clothed with majesty.

Stichos: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.

Stichos: For He established the world which shall not be shaken.

Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.

Sunday evening

Tone 8

Behold now, bless ye the Lord,/ all ye servants of the Lord.

Stichos: Ye that stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God.

Monday evening

Tone 4

The Lord will hearken unto me/ when I cry unto Him.

Stichos: When I called upon Thee, O God of my righteousness, Thou didst hearken unto me.

Tuesday evening

Tone 1

Thy mercy, O Lord, shall pursue me/ all the days of my life.

Stichos: The Lord is my shepherd, and I shall not want. In a place of green pasture, there hath He made me to dwell.

Wednesday evening

Tone 5

O God, in Thy name save me,/ and in Thy strength do Thou judge me.

Stichos: O God, hearken unto my prayer, give ear unto the words of my mouth.

Приложение 2-е:
Прокимны дневные.

Субботу вечера:

Глас 6-й

Госпо́дь воцари́ся/ в ле́поту облече́ся.

Стих: Облечеся Господь в силу и препоясася.

Стих: Ибо утверди вселенную, яже не подвижется.

Стих: Дому Твоему подобает святыня Господи, в долготу дний.

Неделю вечера:

Глас 8-й

Се ны́не благослови́те Го́спода/ вси рабы́ Го́сподни.

Стих: Стоящии в храме Господни, во дворех дому Бога нашего.

Понедельник вечера:

Глас 4-й

Госпо́дь услы́шит мя/ внегда́ воззва́ти ми к Нему.

Стих: Внегда призвати ми, услыша мя Бог правды моея.

Вторник вечера:

Глас 1-й

Ми́лость Твоя́, Го́споди, пожене́т мя/ вся дни живота́ моего́.

Стих: Господь пасет мя, и ничтоже мя лишит, на месте злачне, тамо всели мя.

Среду вечера:

Глас 5-й

Бо́же, во и́мя Твое́ спаси́ мя/ и в си́ле Твое́й суди́ ми.

Стих: Боже, услыши молитву мою, внуши глаголы уст моих.

Thursday evening

Tone 6

My help cometh from the Lord,/ Who hath made heaven and the earth.

Stichos: I have lifted up mine eyes to the mountains, from whence cometh my help.

Четверг вечера:

Глас 6-й

По́мощь моя́ от Го́спода/ сотво́ршаго не́бо и зе́млю.

Стих: Возведох очи мои в горы, отню-дуже приидет помощь моя.

Friday evening

Tone 7

O God, my helper art Thou,/ and Thy mercy shall go before me.

Stichos: Rescue me from mine enemies, O God, and from them that rise up against me redeem me.

Пятницу вечера:

Глас 7-й

Бо́же, засту́пник мой еси́ Ты/ и ми́лость Твоя предвари́т мя.

Стих: Изми мя от враг моих, Боже, и от востающих на мя избави мя.

Appendix 3:
Theotokia in the Eight Tones

Tone 1

Theotokion at the Aposticha

Behold, the prophecy of Isaiah hath been fulfilled,/ for a Virgin hath given birth,/ and after giving birth hath remained a Virgin as before./ For God was born;/ therefore He began nature anew./ O Mother of God,/ disdain not the supplications of thy servants,/ which are offered unto thee in thy temple;/ but as thou bearest the Compassionate One in thine arms,/ have pity on thy servants,// and beseech Him that our souls be saved.

After God is the Lord, Theotokion

When Gabriel announced to thee, "Rejoice!"/ O Virgin,/ the Master of all became incarnate within thee, the holy ark, at his cry,/ as the righteous David said./ Thou wast shown to be more spacious than the heavens,/ having borne thy Creator./ Glory to Him Who made His abode within thee!/ Glory to Him Who came forth from thee!// Glory to Him Who hath set us free by thy birthgiving!

Tone 2

Theotokion at the Aposticha

O new wonder greater than all the wonders of the past!/ For who hath ever known a mother to give birth without having known a man,/ and to bear on her arm Him Who sustaineth all creation?/ Yet it was the will of God to be born./ O all-pure one, who bore Him in thine arms as an infant/ and hast maternal boldness before Him:/ Cease not to pray in behalf of those who honor thee,// that He have compassion and save our souls.

After God is the Lord, Theotokion

All of thy most glorious mysteries are beyond comprehension,/ O Theotokos;/ for, thy purity sealed and thy virginity intact,/ thou art known to be a true Mother,/ having given birth unto God.// Him do thou entreat, that our souls be saved.

Приложение 3-е:
Богородичны Восьми Гласов.

Глас 1-й:

На стиховне Богородичен:

Се испо́лнися Иса́иино проче́ние,/ Де́ва бо родила́ еси́,/ и по Рождестве́ я́ко пре́жде Рождества́ пребыла́ еси́:/ Бог бо бе Рожде́йся,/ те́мже и естества́ новопресече́./ Но о Богома́ти!/ Моле́ния Твои́х рабо́в, в Твое́м хра́ме приноси́мая Тебе́ не пре́зри:/ но я́ко Благоутро́бнаго Твои́ма рука́ма нося́щи,/ на Твоя́ рабы́ умилосе́рдися,// и моли́ спасти́ся душа́м на́шим.

По Бог Господь, Богородичен:

Гаврии́лу веща́вшу Тебе́, Де́во, ра́дуйся,/ со гла́сом воплоща́шеся всех Владыка,/ в Тебе́, свяще́м киво́те,/ я́коже рече́ пра́ведный Давии́д;/ яви́лася еси́ ши́ршая Небе́с,/ поноси́вши Зижди́теля Твоего́./ Сла́ва Всельшемуся в Тя,/ сла́ва Проше́дшему из Тебе́,/ сла́ва Свободи́вшему нас Рождество́м Твои́м.

Глас 2-й:

На стиховне Богородичен:

О чудесе́ но́ваго всех дре́вних чуде́с!/ Кто́ бо позна́ ма́терь без му́жа ро́ждшую,/ и на руку́ нося́щую, всю́ тва́рь Содержа́щаго?/ Бо́жие есть изволе́ние Ро́ждшееся./ Его́же я́ко Младенца, Пречи́стая, Твои́ма рука́ма носи́вшая,/ и Матернее дерзнове́ние к Нему́ иму́щая,/ не преста́й моля́щи о чту́щих Тя́,// ще́дрити и спасти́ ду́ши на́ша.

По Бог Господь, Богородичен:

Вся́ па́че смы́сла,/ вся́ пресла́вная Твоия́ Богоро́дице, та́инства,/ чистоте́ запеча́танной и де́вству храни́му,/ Ма́ти позна́лася еси́ нело́жна,/ Бо́га ро́ждши И́стиннаго:// Того́ моли́ спасти́ся душа́м на́шим.

Tone 3

Theotokion at the Aposticha

Through the divine Spirit,/ by the will of the Father,/ without, seed thou didst conceive the Son of God/ Who hath existed without mother from before the ages,/ and for our sake thou gavest birth in the flesh unto Him/ Who came forth from thee without father;/ and thou didst nurture Him on milk as a babe./ Wherefore, cease not to pray// that our souls be delivered from tribulations.

After God is the Lord, Theotokion

We hymn thee who hast mediated the salvation of our race,/ O Virgin Theotokos;/ for thy Son and our God,/ accepting suffering on the Cross/ in the flesh He had received of thee,/ hath delivered us from corruption,// in that He is the Lover of mankind.

Глас 3-й:

На стиховне Богородичен:

Без се́мене от Боже́ственнаго Ду́ха,/ во́лею же О́тчею зачала́ еси́ Сы́на Бо́жия,/ от Отца́ без ма́тере пре́жде век су́ща:/ нас же ра́ди, из Тебе́ без отца́ бы́вша, пло́тию родила́ еси́,/ и Младе́нца млеко́м пита́ла еси́./ Те́мже не преста́й моли́ти,// изба́витися от вед душа́м на́шим.

По Бог Господь, Богородичен:

Тя ходата́йствовавшую Спасе́ние ро́да на́шего,/ воспева́ем, Богоро́дице Де́во;/ пло́тию бо от Тебе́ воспри́ятою Сын Твой и Бог наш,/ Крест о́м воспри́им страсть,// изба́ви нас от тли, я́ко Человеколю́бец.

Tone 4

Theotokion at the Aposticha

Mercifully regard the supplications of thy servants,/ O all-immaculate one,/ quelling the uprisings of the cruel demons against us,/ delivering us from every sorrow;/ for thee alone have we as a steadfast and sure confirmation,/ and we have acquired thine intercession;/ let not us that call upon thee be put to shame, O Mistress./ Haste thou to answer the entreaty of those who cry out to thee with faith:/ Rejoice, thou help, joy and protection of all,// and salvation of our souls!

After God is the Lord, Theotokion

The mystery hidden from before the ages/ and unknown even to the angels,/ through thee, O Theotokos, hath been revealed to those on earth:/ God incarnate in unconfused union,/ Who willingly accepted the Cross for our sake/ and, thereby raising up the first-formed man,// hath saved our souls from death.

Глас 4-й:

На стиховне Богородичен:

При́зри на моле́ния Твои́х раб, Всенепоро́чная,/ утоля́ющи лю́тая на ны восста́ния,/ вся́кия ско́рби нас изменя́ющи./ Тя бо Еди́ну, тве́рдое и изве́стное Утвержде́ние и́мамы,/ и Твое́ предста́тельство стяжа́хом,/ да не постыди́мся, Влады́чице, Тя призыва́ющии,/ потщи́ся на умоле́ние Тебе́ ве́рно вопию́щих:/ ра́дуйся, Влады́чице, всех По́моще,// Ра́досте и Покро́ве, и Спасе́ние душ на́ших.

По Бог Господь, Богородичен:

Е́же от ве́ка утае́ное,/ и а́нгелом несве́домое та́инство:/ Тобо́ю Богоро́дице су́щим на земли́ яви́ся Бог,/ в несли́тном соедине́нии воплоща́емь,/ и крест во́лею нас ра́ди воспри́им,/ и́мже воскреси́в первозда́ннаго,// спасе́ от сме́рти ду́ши на́ша.

Tone 5

Theotokion at the Aposticha

Thou art the temple and portal,/ the palace and throne of the King,/ O most honored Virgin,/ through whom Christ the Lord, my

Глас 5-й:

На стиховне Богородичен:

Храм и Дверь еси́,/ Пала́та и Престо́л Царе́в,/ Де́во Всечиста́я,/ Е́юже Изба́витель мо́й, Христо́с Госпо́дь,/ во тьме́ спя́щим

Deliverer,/ Who is the Sun of righteousness,/ hath revealed Himself unto those who sleep in darkness,/ desiring to enlighten that which He fashioned by His own hand in His image./ Wherefore, O most-hymned one,/ as thou hast acquired maternal boldness before Him,// entreat Him without ceasing, that our souls be saved.

явúся,/ Сóлнце Сы́й прáвды, просветúти хотя́,/ я́же создá по óбразу Своемý рукóю Своéю./ Тéмже, Всепéтая,/ я́ко Мáтерне дерзновéние к Немý стяжáвшая,// непрестáнно молú спастúся душáм нáшим.

After God is the Lord, Theotokion

Rejoice, impassable gate of the Lord!/ Rejoice, rampart and protection of those who have recourse unto thee!/ Rejoice, haven untouched by storms,/ thou that knowest not wedlock,/ who gavest birth in the flesh to thy Creator and God!/ Fail not in thy supplications for those who hymn// and worship thy birth-giving!

По Бог Господь, Богородичен:

Рáдуйся, Двéре Госпóдня непроходúмая:/ рáдуйся, Стенó и Покрóве притекáющих к Тебé./ Рáдуйся, Необуревáемое Пристáнище, и Неискусобрáчная,/ Рóждшая плóтию Творцá Твоегó и Бóга:/ моля́щи не оскудевáй о воспевáющих,// и клáняющихся Рождествý Твоемý.

Tone 6

Глас 6-й:

Theotokion at the Aposticha

Christ the Lord, my Creator and Deliverer,/ Who came forth from thy womb, O all-pure/ one, and robed Himself in me,/ hath freed Adam from the primal curse./ Wherefore, like the angel do we unceasingly cry out to thee,/ O most pure one,/ who art truly the Mother of God and Virgin:/ Rejoice! Rejoice, O Mistress,// thou intercession, protection and salvation for our souls!

На стиховне Богородичен:

Творéц и Избáвитель мóй, Пречúстая,/ Христóс Госпóдь, из Твоúх ложéсн прошéд,/ в мя Оболкúйся,/ пéрвыя кля́твы Адáма свободú./ Тéмже Ти, Всечúстая, я́ко Бóжии Мáтери же и Дéве/ воúстинну, вопиéм немóлчно:/ рáдуйся Áнгельски, рáдуйся, Влады́чице,// Предстáтельство и Покрóве и Спасéние дýш нáших.

After God is the Lord, Theotokion

Calling Thy Mother blessed,/ Thou didst come to Thy Passion of Thine own will,/ shining forth upon the Cross,/ and desiring to seek out Adam./ Thou didst say unto the angels:/ Rejoice with Me, for the lost coin hath been found!/ O our God Who has wisely arranged all things,// glory be to Thee!

По Бог Господь, Богородичен:

Благословéнную Нарекúй Твою́ Мáтерь,/ пришéл есú на страсть вóльным хотéнием,/ возсия́в на Крестé, взыскáти хотя́ Адáма,/ глагóля Áнгелом: срáдуйтеся мнé,/ я́ко обрéтеся погúбшая дрáхма.// Вся́ мýдре Устрóивый, Бóже нáш, слáва Тебé.

Tone 7

Глас 7-й:

Theotokion at the Aposticha

Having recourse unto thy protection, O Mistress,/ all of us born of earth cry aloud to thee:/ O Theotokos, our hope, deliver us from our countless transgressions,// and save thou our souls.

На стиховне Богородичен:

Под кров Твóй Влады́чице,/ вси земнорóднии прибегáюще, вопиéм ти:/ Богорóдице Упováние нáше,/ избáви нас от безмéрных прегрешéний,// и спасú дýши нáша.

After God is the Lord, Theotokion

As thou art the treasury of our resurrection, O all-hymned one,/ lead up from the pit and abyss of transgression those who trust in thee,/ for thou who gavest birth to our Salvation/ hast saved those who are subject to sin./ O thou who before giving birth wast Virgin,/ and during thy birthgiving wast virgin,// thou remainest a Virgin even after giving birth.

По Бог Господь, Богородичен:

Я́ко на́шего Воскресе́ния сокро́вище,/ на Тя наде́ющияся, Всепе́тая,/ от ро́ва и глубины́ прегреше́ний возведи́:/ Ты бо пови́нныя грехо́ спасла́ еси́,/ ро́ждши спасе́ние на́ше:/ я́же пре́жде Рождества́ Де́ва,/ и в Рождестве́ Де́ва,// и по Рождестве́ па́ки пребыва́еши Де́ва.

Tone 8

Theotokion at the Aposticha

O unwedded Virgin who didst ineffably conceive God in the flesh,/ Mother of God Most High:/ Accept the entreaties of thy servants,/ O most immaculate one,/ granting unto all cleansing of transgressions;/ and, accepting now our supplications,// pray thou that we all be saved.

After God is the Lord, Theotokion

O Good One, Who for our sake wast born of the Virgin/ and, having endured crucifixion, cast down death by death,/ and as God revealed the resurrection:/ Disdain not that which Thou hast fashioned with Thine own hand./ Show forth Thy love for mankind, O Merciful One;/ accept the Theotokos who gave Thee birth and prayeth for us;// and save Thy despairing people, O our Savior!

Глас 8-й:

На стиховне Богородичен:

Безневе́стная Де́во,/ Я́же Бо́га неизрече́нно заче́нши пло́тию,/ Ма́ти Бо́га Вы́шняго,/ Твои́х рабо́в мольбы́ приими́,/ Всенепоро́чная,/ всем подаю́щи очище́ние прегреше́ний:/ ны́не на́ша моле́ния прие́млющи,// моли́ спасти́ся всем нам.

По Бог Господь, Богородичен:

И́же на́с ра́ди Рожде́йся от Де́вы,/ и распя́тие претерпе́в, Благи́й,/ испрове́ргий сме́ртию смерть, и Воскресе́ние явле́й, я́ко Бог,/ не пре́зри, я́же созда́л еси́ руко́ю Твое́ю,/ яви́ человеколю́бие Твое́, Ми́лостиве,/ приими́ Ро́ждшую Тя Богоро́дицу, моля́щуюся за ны́,// и спаси́, Спа́се наш, лю́ди отча́янныя.

Appendix 4:
Matins Beginning

When Matins is read without Vespers.
Senior Reader: Through the prayers of our holy Fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.
Reader: Amen.

Glory to Thee, our God, glory to Thee.

From Holy Ascension through Pentecost, proceed directly to the Trisagion.

O Heavenly King

O Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life: Come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.

From Holy Pascha until Ascension, substitute O Heavenly King with Christ is Risen.

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life. *(Thrice)*

Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. *(Thrice)*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. *(Thrice)*

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Senior Reader: O Lord, Jesus Christ, Son of God,

Приложение 4-е :
Зачало Утрени.

Если утреня читается без вечерни.
Старший: Моли́твами святы́х оте́ц на́ших, Го́споди Иису́се Христе́, Бо́же наш, поми́луй нас.
Чтец: Ами́нь.

Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

От Вознесения до Троицы, начало молитв бывает от Святый Боже.

Царю Небесный:

Царю́ Небе́сный, Уте́шителю, Ду́ше и́стины, И́же везде́ сый и вся исполня́яй, Сокро́вище благи́х и жи́зни Пода́телю, прииди́ и всели́ся в ны, и очи́сти ны от вся́кия скве́рны, и спаси́, Бла́же, ду́шы на́ша.

От св. Пасхи и до Вознесения, вместо Царю Небесный читается Христос Воскресе.

Христо́с воскре́се из ме́ртвых, сме́ртию смерть попра́в, и су́щим во гробе́х живо́т дарова́в *(трижды).*

Трисвятое:

Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас *(трижды).*

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Пресвята́я Тро́ице, поми́луй нас: Го́споди, очи́сти грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззако́ния на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ не́мощи на́ша, и́мене Твоего́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй *(трижды).*

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

О́тче наш, И́же еси́ на Небесе́х, да святи́тся и́мя Твое́, да прии́дет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на Небеси́, и на земли́. Хлеб наш насу́щный даждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оставля́ем должнико́м на́шим; И не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

Старший: Го́споди Иису́се Христе́, Сы́не

have mercy on us.

Reader: Amen. Lord have mercy. *(12 times)*

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

Psalm 19

The Lord hear thee in the day of affliction; the name of the God of Jacob defend thee. Let Him send forth unto thee help from His sanctuary, and out of Sion let Him help thee. Let Him remember every sacrifice of thine, and thy whole-burnt offering let Him fatten. The Lord grant thee according to thy heart, and fulfil all thy purposes. We will rejoice in Thy salvation, and in the name of the Lord our God shall we be magnified. The Lord fulfil all thy requests. Now have I known that the Lord hath saved His anointed one; He will hearken unto him out of His holy heaven; in mighty deeds is the salvation of His right hand. Some trust in chariots, and some in horses, but we will call upon the name of the Lord our God. They have been fettered and have fallen, but we are risen and are set upright. O Lord, save the king, and hearken unto us in the day when we call upon Thee.

Psalm 20

O Lord, in Thy strength the king shall be glad, and in Thy salvation shall he rejoice exceedingly. The desire of his heart hast Thou granted unto him, and hast not denied him the requests of his lips. Thou wentest before him with the blessings of goodness, Thou hast set upon his head a crown of precious stone. He asked life of Thee, and Thou gavest him length of days unto ages of ages. Great is his glory in Thy salvation; glory and majesty shalt Thou lay upon him. For Thou shalt give him blessing for ever and ever, Thou shalt gladden him in joy with Thy countenance. For the king hopeth in the Lord, and through the mercy of the Most

Бо́жий, поми́луй нас.

Чтец: Ами́нь. Го́споди, поми́луй *(12 раз).*

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Прииди́те, поклони́мся Царе́ви на́шему Бо́гу.

Прииди́те, поклони́мся и припаде́м Христу́, Царе́ви на́шему Бо́гу.

Прииди́те, поклони́мся и припаде́м Самому́ Христу́, Царе́ви и Бо́гу на́шему.

Псалом 19-й:

Услы́шит тя Госпо́дь в день печа́ли, защи́тит тя и́мя Бо́га Ива́ковля. По́слет ти по́мощь от Свята́го и от Сио́на засту́пит тя. Помяне́т вся́ку же́ртву твою́, и всесожже́ние твое́ ту́чно бу́ди. Даст ти Госпо́дь по се́рдцу твоему́ и весь сове́т твой испо́лнит. Возра́дуемся о спасе́нии твое́м и во и́мя Го́спода Бо́га на́шего возвели́чимся. Испо́лнит Госпо́дь вся прошле́ния твоя́. Ны́не позна́х, я́ко спасе́ Госпо́дь христа́ Своего́, услы́шит его́ с Небесе́ Свята́го Своего́, в си́лах спасе́ние десни́цы Его́. Си́и на колесни́цах, и си́и на ко́нех, мы же во и́мя Го́спода Бо́га на́шего призове́м. Ти́и спя́ти бы́ша и паде́ша, мы же воста́хом и испра́вихомся. Го́споди, спаси́ царя́ и услы́ши ны, во́ньже а́ще день призове́м Тя.

Псалом 20-й:

Го́споди, си́лою Твое́ю возвесели́тся царь и о спасе́нии Твое́м возра́дуется зело́. Жела́ние се́рдца его́ дал еси́ ему́, и хоте́ния устну́ его́ не́си лиши́л его́. Я́ко предвари́л еси́ его́ благослове́нием благосты́нным, положи́л еси́ на главе́ его́ вене́ц от ка́мене че́стна. Живота́ проси́л есть у тебе́, и дал еси́ ему́ долготу́ дний во век ве́ка. Ве́лия сла́ва его́ спасе́нием Твои́м, сла́ву и велелепие возложи́ши на него́. Я́ко да́си ему́ благослове́ние во век ве́ка, возвеселиши его́ ра́достию с лице́м Твои́м. Я́ко царь упова́ет на Го́спода, и ми́лостию Вы́шняго не подви́жится. Да обря́щется рука́ Твоя́

High shall he not be shaken. Let Thy hand be found on all Thine enemies; let Thy right hand find all that hate Thee. For Thou wilt make them as an oven of fire in the time of Thy presence; the Lord in His wrath will trouble them sore-ly and fire shall devour them. Their fruit wilt Thou destroy from the earth, and their seed from the sons of men. For they have intended evil against Thee, they have devised counsels which they shall not be able to establish. For Thou shalt make them turn their backs; among those that are Thy remnant, Thou shalt make ready their countenance. Be Thou exalted, O Lord, in Thy strength; we will sing and chant of Thy mighty act.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. *(Thrice)*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. *(Thrice)*

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Senior Reader: O Lord, Jesus Christ, Son of God, have mercy on us.
Reader: Amen.

O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance. Grant victory unto Orthodox Christians over their adversaries, and by the power

всем врагóм Твои́м, десни́ца Твоя́ да обря́щет вся ненави́дящыя Тебе́. Я́ко положи́ши их я́ко пещь о́гненную во вре́мя лица́ Твоего́, Госпо́дь гне́вом Свои́м смяте́т я́, и сне́сть их огнь. Плод их от земли́ погуби́ши, и се́мя их от сыно́в челове́ческих. Я́ко уклони́ша на Тя зла́я, помы́слиша сове́ты, и́хже не возмо́гут соста́вити. Я́ко положи́ши я́ хребе́т, во избы́тцех Твои́х угото́виши лице́ их. Вознеси́ся, Го́споди, си́лою Твое́ю, воспое́м и пое́м си́лы Твоя́.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Трисвятое:

Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас *(трижды).*

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Пресвята́я Тро́ице, поми́луй нас: Го́споди, очи́сти грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззако́ния на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ не́мощи на́ша, и́мене Твоего́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй *(трижды).*

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

О́тче наш, И́же еси́ на Небесе́х, да святи́тся и́мя Твое́, да прии́дет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на Небеси́, и на земли́. Хлеб наш насу́щный даждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оставля́ем должнико́м на́шим; И не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

Старший: Го́споди Иису́се Христе́, Сы́не Бо́жий, поми́луй нас.
Чтец: Ами́нь.

Спаси́ Го́споди лю́ди Твоя́, и благослови́ достоя́ние Твое́, побе́ды на сопроти́вныя да́руя, и Твое́ сохраня́я Крести́м Твои́м

of Thy Cross do Thou preserve Thy commonwealth.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

O Thou Who wast lifted up willingly upon the Cross, bestow Thy mercies upon the new community named after Thee, O Christ God; gladden with Thy power the Orthodox Christians, granting them victory over enemies; may they have as Thy help the weapon of peace, the invincible trophy.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O awesome intercession that cannot be put to shame, O good one, disdain not our prayer; O all-hymned Theotokos, establish the commonwealth of the Orthodox, save the Orthodox Christians, and grant unto them victory from heaven, for thou didst bring forth God, O thou only blessed one.

Choir: Lord have mercy. *(Thrice)*

Senior Reader: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Senior Reader: Through the prayers of our holy Fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

Reader: Amen.

жи́тельство.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Вознесы́йся на Крест во́лею, тезоименито́му Твоему́ но́вому жи́тельству щедро́ты Твоя́ да́руй, Христе́ Бо́же, возвесели́ нас си́лою Твое́ю, побе́ды дая́ нам на сопоста́ты, посо́бие иму́щим Твое́ ору́жие ми́ра, непобеди́мую побе́ду.

И ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Предста́тельство стра́шное и непосты́дное, не пре́зри Блага́я моли́тв на́ших, Всепе́тая Богоро́дице, утверди́ православных жи́тельство: спаси́ лю́ди Твоя́, и пода́ждь им с небесе́ побе́ду, зане́ родила́ еси́ Бо́га, еди́на благослове́нная.

Лик: Го́споди, поми́луй *(трижды).*

Старший: Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Лик: Ами́нь.

Старший: Моли́твами святы́х оте́ц на́ших, Го́споди Иису́се Христе́, Бо́же наш, поми́луй нас.

Чтец: Ами́нь.

Appendix 5:
Psalm 136

By the waters of Babylon, there we sat down and we wept when we remembered Sion. Alleluia.

Upon the willows in the midst thereof did we hang our instruments. Alleluia.

For there, they that had taken us captive asked us for words of song. And they that had led us away asked us for a hymn, saying: Sing us one of the songs of Sion.
Alleluia.

How shall we sing the Lord's song in a strange land? Alleluia.

If I forget thee, O Jerusalem, let my right hand be forgotten. Alleluia.

Let my tongue cleave to my throat, if I remember thee not, If I set not Jerusalem above all other, as at the head of my joy.
Alleluia.

Remember, O Lord, the sons of Edom, in the day of Jerusalem, Who said: Lay waste, lay waste to her, even to the foundations thereof.
Alleluia.

O daughter of Babylon, thou wretched one, blessed shall he be who shall reward thee wherewith thou hast rewarded us.
Alleluia.

Blessed shall he be who shall seize and dash thine infants against the rock. Alleluia.

Приложение 5-е:
Псалом 136-й.

На река́х Вавило́нских, та́мо седо́хом и пла́кахом, внегда́ помяну́ти нам Сио́на. Аллилу́ия.

На ве́рбиих посреде́ его́ обе́сихом орга́ны на́ша. Аллилу́ия.

Я́ко та́мо вопроси́ша ны пле́ншии нас о словесе́х пе́сней, и ве́дшии нас о пе́нии; воспо́йте нам от пе́сней Сио́нских.
Аллилу́ия.

Ка́ко воспое́м песнь Госпо́дню на земли́ чужде́й? Аллилу́ия.

А́ще забу́ду тебе́, Иерусали́ме, забве́на бу́ди десни́ца моя́. Аллилу́ия.

Прильпни́ язы́к мо́й горта́ни моему́, а́ще не помяну́ тебе́, а́ще не предложу́ Иерусали́ма, я́ко в нача́ле весе́лия моего́. Аллилу́ия.

Помяни́, Го́споди, сы́ны едо́мския в день Иерусали́мль глаго́лющия; истоща́йте, истоща́йте до основа́ний его́.
Аллилу́ия.

Дщи Вавило́ня окаа́нная, блаже́н, и́же возда́ст тебе́ воздаа́ние твое́, е́же воздала́ еси́ нам. Аллилу́ия.

Блаже́н, и́же и́мет и разбие́т младе́нцы твоя́ о ка́мень. Аллилу́ия.

Appendix 6:
Resurrectional Gospels of Matins

First Resurrectional Gospel

Saint Matthew, Section 116 (28:16-20)

Read on the 1st (Eighth Tone), 12th (Third Tone), 23rd (Sixth Tone), and 34th (First Tone) Sunday after Pentecost, and on Thomas Sunday.

At that time, the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them. And when they saw Him, they worshipped Him: but some doubted. And Jesus came and spake unto them, saying: All power is given unto Me in Heaven and in earth. Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you; and lo, I am with you alway, even unto the end of the world. Amen.

First Exapostilarion

With the disciples let us ascend the mountain of Galilee with faith, to behold Christ speaking, and to receive authority over things above and things below. And let us learn how He teacheth us to baptize all the nations in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit and how He will abide with the initiates of His mysteries, as He promised, until the end of time.

Theotokion

Thou didst rejoice with the disciples, O Virgin Theotokos, for thou didst behold Christ risen from the tomb on the third day, as He said. And He appeared to them, teaching and revealing higher things, and commanding them to baptize in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, that we might believe on His resurrection, and glorify thee, O Maiden.

First Evangelical Sticheron, Tone 1

When the disciples came to the Mount of Olives for Christ's ascension from the earth the Lord stood before them; and having worshipped Him and learned of the authority given them everywhere, they were sent forth to proclaim to the whole world His

Приложение 6-е:
Воскресная Евангелиа Утренняя.

Евангелие воскресно первое.

От Матфея, 116, глава 28, стихи 16-20.

Чтется в 1-ю (глас 8-й), 12-ю (глас3-й), 23-ю (глас 6-й), и 34-ю (глас 1-й) недели по пятидесятнице, и в Фомино Воскресение.

Во вре́мя о́но, еди́нии же на́десяте ученицы́ идо́ша в Галиле́ю, в го́ру, а́може повеле́ им Иису́с: и ви́девше Его́, поклони́шася Ему́: о́ви же усумне́шася. И присту́пль Иису́с, рече́ им, глаго́ля: даде́ся ми вся́ка власть на небеси́ и на земли́: ше́дше у́бо науч и́те вся язы́ки, крестя́ще их во и́мя Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха, уча́ще их блюсти́ вся, ели́ка запове́дах вам: и се, Аз с ва́ми есмь во вся дни до сконча́ния ве́ка, ами́нь.

Ексапостиларий 1-й:

Со ученики́ взы́дем на го́ру Галиле́йскую, ве́рою Христа́ ви́дети глаго́люща: власть прия́ти вы́шних и ни́жних, научи́мся: ка́ко у́чит креща́ти во и́мя Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха язы́ки вся, и пребыва́ти с таи́нники, я́коже обеща́ся, до сконча́ния ве́ка.

Богородичен:

Со ученики́ ра́довалася еси́, Богоро́дице Де́во, я́ко Христа́ ви́дела еси́ воскре́сшаго от гро́ба тридне́вна, я́коже рече́: и́мже и яви́ся, научая́ и явля́я лу́чшая, и креща́ти во Отце́ и Сы́не и Ду́се повелева́я, е́же ве́ровати нам Того́ веста́нию и сла́вити Тя, Отрокови́це.

Утренняя стихира 1-я, глас 1-й:

На го́ру ученико́м иду́щим за земно́е вознесе́ние предста́ Госпо́дь, и поклони́вшеся Ему́ и да́нныя вла́сти везде́ науч и́вшеся, в поднебе́сную посыла́хуся пропове́дати е́же из ме́ртвых воскресе́ние, и е́же на небеса́ возше́ствие: и́мже и во ве́ки

resurrection from the dead and His ascension into the heavens. And Christ God, the Savior of our souls, promised to remain with them without fail, forever.

спребыва́ти нело́жный обеща́ся Христо́с Бог и Спас душ на́ших.

Second Resurrectional Gospel

Saint Mark, Section 70 (16:1-8)

Read on the 2nd (First Tone) 13th (Fourth Tone), 24th (Seventh Tone), and 35th (Second Tone) Sundays after Pentecost.

At that time, when the Sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint Him. And very early in the morning the first day of the week, they came unto the sepulchre at the rising of the sun. And they said among themselves: Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre? And when they looked, they saw that the stone was rolled away; for it was very great. And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment; and they were affrighted. And he saith unto them: Be not affrighted! Ye seek Jesus of Nazareth, Who was crucified; He is risen; He is not here: behold the place where they laid Him. But go your way, tell His disciples and Peter that He goeth before you into Galilee: there shall ye see Him, as He said unto you. And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled and were amazed; neither said they any thing to any man; for they were afraid. Amen.

Second Exapostilarion

Seeing that the stone had been rolled away the myrrh-bearing women rejoiced, for they beheld a young man sitting in the tomb, who said to them: “Behold! Christ is risen! Say ye unto the disciples and Peter: Haste ye unto the mountain of Galilee. There will He reveal Himself to you, as He foretold to His friends.”

Theotokion

Before Thou wast conceived, O Christ, an angel brought to the Virgin the salutation: “Rejoice!” and an angel rolled away the stone from Thy tomb: the one instead of grief brought

Евангелие воскресно второе.

От Марка 70, глава 16, стихи 1-18.

Чтется во 2-ю (глас 1-й), 13-ю (глас4-й), 24-ю (глас 7-й), и 35-ю (глас 2-й) недели по пятидесятнице.

Во вре́мя о́но, мину́вшей суббо́те, Мари́а Магдали́на и Мари́а Ива́ковля и Саломи́а купи́ша арома́ты, да прише́дша пома́жут Иису́са. И зело́ заутра́ во еди́ну от суббо́т приидо́ша на гроб, возсия́вшу со́лнцу, и глаго́лаху к себе́: кто отва́лит нам ка́мень от две́рий гро́ба? И воззре́вша ви́деша, я́ко отва́лен бе ка́мень: бе бо ве́лий зело́. И вше́дша во гроб, ви́деша ю́ношу седя́ща в десны́х, оде́яна во оде́жду бе́лу: и ужасо́шася. Он же глаго́ла им: не ужаса́йтеся: Иису́са и́щете Назаря́нина распя́таго: вста́, несть зде: се, ме́сто, и́деже положи́ша Его́: но иди́те, рцы́те ученико́м Его́ и Петро́ви, я́ко варя́ет вы в Галиле́и: та́мо Его́ ви́дите, я́коже рече́ вам. И изше́дша бежа́ша от гро́ба: имя́ше (одержа́ше) же их тре́пет и у́жас: и ни кому́же ничто́же ре́ша: боя́хубося, ами́нь.

Ексапостиларий 2-й:

Ка́мень узре́вша отвале́н, мироно́сицы ра́довахуся, ви́деша бо ю́ношу седя́ща во гро́бе, и той тем рече́: се, Христо́с вста́л есть, рцы́те с Петро́м ученико́м: на го́ру приспе́йте Галиле́йскую, та́мо вам я́вится, я́коже предрече́ дру́гом.

Богородичен:

А́нгел у́бо принесе́ Де́ве, е́же ра́дуйся, пре́жде Твоего́ зача́тия, Христе́: А́нгел же ка́мень отвали́ гро́ба Твоего́. Вме́сто печа́ли ов у́бо ра́дости неизрече́нныя зна́мения, ов

tokens of ineffable joy, and the other instead of death confessed and magnified Thee, the Bestower of life, telling the women and the initiates of the mysteries of Thy resurrection.

Second Evangelical Sticheron, Tone 2

When the women who with Mary came bearing myrrh and were at a loss how they would attain their desire, the stone was shown to have been moved; and a divine youth, stilling the turmoil of their souls, said: "The Lord Jesus is risen! Wherefore, tell the disciples who preach Him to go with all haste into Galilee to behold Him risen from the dead, as Bestower of life and Lord!"

же в сме́рти ме́сто пода́теля Тя жи́зни пропове́дуя и велича́я, и глаго́ля воскресе́ние жена́м и таи́нником.

Утренняя стихира 2-я, глас 2-й:

С ми́ры прише́дшим я́же с Мари́ею жена́м и недоумева́ющимся, ка́ко бу́дет им улу́чити жела́ние, яви́ся ка́мень взят: и Боже́ственный ю́ноша утоля́я мяте́ж душ их: веста́ бо, глаго́лет, Иису́с Госпо́дь: те́мже пропове́дите пропове́дником Его́ ученико́м в Галиле́ю тещи́, и ви́дети Его́ воскре́сша из ме́ртвых, я́ко Жизнода́вца и Го́спода.

Third Resurrectional Gospel

Saint Mark, Section 71 (16:9-20)

Read on the 3rd (Second Tone), 14th (Fifth Tone), 25th (Eighth Tone), and 36th (Third Tone) Sundays after Pentecost, and the Sunday of the Myrrh-bearing Women.

At that time, when Jesus was risen early the first day of the week, He appeared first to Mary Magdalene, out of whom He had cast seven devils. And she went and told them that had been with Him, as they mourned and wept. And they when they had heard that He was alive, and had been seen of her, believed not. After that He appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country. And they went and told it unto the residue: neither believed they them. Lastly He appeared unto the eleven as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen Him after He was risen. And He said unto them: Go ye into all the world, and preach the Gospel to every creature. He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be condemned. And these signs shall follow them that believe: In My name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues; they shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover. So then after the Lord had spoken unto them, He

Евангелие воскресно третье.

От Марка 71, глава 16, стихи 9-20.

Чтется в 3-ю (глас 2-й), 14-ю (глас 5-й), 25-ю (глас 8-й), и 36-ю (глас 3-й) недели по пятидесятнице, и в неделю Жен-мироносиц.

Во вре́мя о́но, воскре́с же (Иису́с) зау́тра в пе́рвую суббо́ту, яви́ся пре́жде Мари́и Магдали́ни, из нея́же изгна́ седмь бесо́в. Она́ (же) ше́дши возвести́ с Ним бы́вшим, пла́чущымся и рыда́ющым: и они́ слы́шавше, я́ко жив есть и ви́ден бысть от нея́, не я́ша ве́ры. По сих же двема́ от них гряду́щема яви́ся и́нем о́бразом, иду́щема на се́ло. И та ше́дша возвести́ста про́чым: и ни те́ма ве́ры я́ша. Последи́ (же) возлежа́щым им единомуна́десяте яви́ся, и поноси́ неве́рствию их и жестосе́рдию, я́ко ви́девшым Его́ веста́вша не я́ша ве́ры. И рече́ им: ше́дше в мир весь, пропове́дите Ева́нгелие всей тва́ри. И́же ве́ру и́мет и крести́тся, спасе́н бу́дет: а и́же не и́мет ве́ры, осужде́н бу́дет. Знаме́ния же ве́ровавшым ся́ после́дуют: и́менем мои́м бе́сы ижденý́т: язы́ки возглаго́лют но́вы: зми́я во́змут: а́ще и что сме́ртно испию́т, не вреди́т их: на неду́жыя ру́ки возложа́т, и здра́ви бу́дут. Госпо́дь же у́бо, по глаго́лании (Его́) к ним, вознесе́ся на не́бо и се́де одесну́ю Бо́га. Они́ же изше́дше пропове́даша всю́ду, Го́споду поспе́шествующу и сло́во утвержда́ющу после́дствующими

ascended up into Heaven, and sat on the right hand of God. And they went forth and preached everywhere, the Lord working with them, and confirming the word with signs following. Amen.

Third Exapostilarion

Let no-one fail to believe that Christ is risen, for He revealed Himself to Mary, and was afterwards seen by those walking to the village of Emmaus, and again appeared to the eleven initiates of His mysteries as they lay in hiding, sending them forth to baptize; and He was upborne into the heavens from whence He had descended, confirming His preaching by manifold signs.

Theotokion

O Sun Who hast shone forth today from the tomb, like a bridegroom from a bridal-chamber, making hades captive and abolishing death: through the supplications of her who gave Thee birth Thou hast sent down light upon us: a light illumining our hearts and soul, a light which directeth all to walk in the paths of Thy precepts, in the way of peace.

Third Evangelical Sticheron, Tone 3

When Mary Magdalene announced the Savior's resurrection from the dead and His appearance, the disciples, refusing to believe, were reproached for their hardness of heart; but armed with signs and wonders, they were sent forth to preach. Thou, O Lord, didst ascend to Thy Father, the original Light; and they preached the word everywhere, persuading with miracles. Wherefore, enlightened by them, we glorify Thy resurrection from the dead, O Lord Who lovest mankind.

зна́меньми, ами́нь.

Ексапостилларий 3-й:

Я́ко Христо́с воскре́се, никто́же да не ве́рует: яви́ся бо Мари́и, пото́м же ви́ден бысть на село́ иду́щима: таи́нником же па́ки яви́ся, возлежа́щим единона́десятим, и́хже креща́ти посла́в, на небеса́ вознесе́ся, отню́дуже и сни́де, утвержда́яй пропове́дание мно́жества зна́мений.

Богородичен:

Возсия́вшее Со́лнце, я́ко от черто́га жени́х, из гро́ба днесь, и ад плени́в, и смерть упразднив, Тебе́ Ро́ждшия моли́твами свет нам низпосли́: свет, просвеща́ющ сердца́ и ду́ши: свет, ходи́ти всех наставля́ющ на стези́ повеле́ний Твои́х и на путь ми́ра.

Утренняя стихира 3-я, глас 3-й:

Магдали́не Мари́и Спа́сово благовеству́ющей из ме́ртвых Воскресе́ние и явле́ние, не ве́рующе учени́цы, поноси́ми бы́ша о жестосе́рдии: но зна́меньми воору́жшеся и чудесы́, ко пропове́данию посыла́хуся. И Ты у́бо, Го́споди, к нача́льному све́ту возне́слся еси́ Отцу́, они́ же пропове́даша всю́ду сло́во, чудесы́ уверя́юще. Те́мже просвети́вшеся те́ми, сла́вим Твое́ е́же из ме́ртвых воскресе́ние, человеколю́бче Го́споди.

Fourth Resurrectional Gospel

Saint Luke, Section 112 (24:1-12)

Read on the 4th (Third Tone), 15th (Sixth Tone), 26th (First Tone), and 37th (Fourth Tone) Sundays after Pentecost, and on the Sunday of the Paralytic.

At that time, upon the first day of the week, very early in the morning, the women came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared, and certain others with

Евангелие воскресно четвертое.

От Луки 112, глава 24, стихи 1-12.

Чтется в 4-ю (глас 3-й), 15-ю (глас 6-й), 26-ю (глас 1-й), и 37-ю (глас 4-й) недели по пятидесятнице, и в неделю 4-ю по Пасхе.

Во вре́мя о́но, во еди́ну же от суббо́т зело́ ра́но приидо́ша на гроб, нося́щя я́же уготова́ша арома́ты: и други́я с ни́ми: обрето́ша же ка́мень отвале́н от гро́ба, и

them. And they found the stone rolled away from the sepulchre. And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus. And it came to pass as they were much perplexed thereabout, behold two men stood by them in shining garments. And as they were afraid, and bowed down their faces to the earth, they said unto them: Why seek ye the Living among the dead? He is not here, but is risen: remember how He spake unto you when He was yet in Galilee, saying: the Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again. And they remembered His words, and returned from the sepulchre, and told all these things unto the eleven, and to all the rest. It was Mary Magdalene, and Joanna, and Mary the mother of James, and other women that were with them, which told these things unto the Apostles. And their words seemed to them as idle tales, and they believed them not. Then arose Peter, and ran unto the sepulchre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass. Amen.

Fourth Exapostilarion

Having been illumined by the virtues, let us behold the man standing in the Life-bearing tomb in brilliant vesture while the myrrh-bearing women fall prostrate; let us learn of the resurrection of Him Who hath dominion over the heavens; with Peter let us hasten to the sepulchre of Life; and, marveling at what hath taken place, let us remain to behold Christ.

Theotokion

O Lord Who hast commanded us to rejoice, Thou hast transformed the grief of our first parents, bearing the joy of Thine arising into world. Wherefore, O Bestower of life, through her who gave Thee birth send down upon us the light of Thy compassions, a light which illumineth our hearts, that we may cry out to Thee: O God-man Who lovest mankind, glory to Thy resurrection!

Fourth Evangelical Sticheron, Tone 4

It was very early in the morning, and the

вше́дшя не обрето́ша телесе́ Го́спода Иису́са. И бысть не домышля́ющымся им о сем, и се му́жа два ста́ста пред ни́ми в ри́зах блеща́щихся. Пристра́шным же бы́вшым им и покло́ньшым лица́ на зе́млю, рекó ста к ним: что и́щете жива́го с ме́ртвыми? Несть зде, но вста́: помяни́те, я́коже глаго́ла вам, ещé сый в Галиле́и, глаго́ля: я́ко подоба́ет Сы́ну Челове́ческому пре́дану бы́ти в ру́це челове́к гре́шник, и пропя́ту бы́ти, и в тре́тий день воскре́снути. И помяну́ша глаго́лы Его́: и возвра́щшяся от гро́ба, возвести́ша вся сия́ единому́надесяте и всем про́чым. Бя́ше же Магдали́на Мари́я и Иоа́нна и Мари́я Ива́ковля, и прочы́я с ни́ми, я́же глаго́лаху ко апо́столом сия́. И яви́шася пред ни́ми я́ко лжа глаго́лы их, и не ве́роваху им. Петр же вста́в тече́ ко гро́бу, и прини́к ви́де ри́зы еди́ны лежа́щя: и оти́де, в себе́ дивя́ся бы́вшему, ами́нь.

Ексапостилларий 4-й:

Доброде́тельми блиста́вшеся, ви́дим предстоя́щыя в живоно́снем гро́бе му́жа в блеща́щихся ри́зах, мироно́сицам прекло́ншим лица́ на зе́млю: небесы́ Влады́чествующаго воскресе́нию да научи́мся, и к Живота́ гро́бу с Петро́м притеце́м, и содея́нному уди́вльшеся, пребу́дем Христа́ ви́дети.

Богородичен:

Ра́доватися веща́вый, претвори́л еси́ печа́ль прароди́телей, Го́споди, ра́дость вноря́й вста́ния Твоего́ в ми́ре: того́ у́бо, Живода́вче, Ро́ждшею Тя, свет просвеща́ющ сердца́, свет щедро́т Твои́х низпосли́, е́же вопи́ти Тебе́: человеколю́бче Богочелове́че, сла́ва Твоему́ вста́нию.

Утренняя стихира 4-я, глас 4-й:

У́тро бе глубоко́, и жены́ приидо́ша на

women arrived at Thy tomb, O Christ; But the body which they desired was not to be found. Wherefore, two angels, standing before perplexed, clad in shining garments, said: "Why seek ye the Living among the dead? He is risen as He foretold! Why do ye not remember His word?" And believing them, they proclaimed the things that they had seen; but the glad tidings were thought to be false, so slow yet were the disciples. But Peter ran and, seeing, within himself glorified Thy wonders.

гроб Твой, Христе́: но Те́ло не обрете́ся жела́емое и́ми. Те́мже недоумева́ющимся, и́же в ри́зах блеща́щихся предста́вшии глагола́ху: что жива́го с ме́ртвыми и́щете? Вста́, я́коже предрече́, что не по́мните глаго́л Его́? И́мже ве́ровавша, ви́денная пропове́даху, но мня́хуся лжа благове́щения: та́ко бы́ша ещё ко́сни ученицы́. Но Петр тече́ и ви́дев просла́ви Твоя́ в себе́ чудеса́.

Fifth Resurrectional Gospel

Saint Luke Section 113 (24:12-35)
Read on the 5th (Fourth Tone), 16th (Seventh Tone), 27th (Second Tone), and 38th (Fifth Tone) Sundays after Pentecost.

At that time, Peter arose and ran unto the sepulchre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass. And behold, two of them went that same day to a village called Emmaus, which was from Jerusalem about threescore furlongs. And they talked together of all these things which had happened. And it came to pass, that while they communed together and reasoned, Jesus Himself drew near, and went with them. But their eyes were holden that they should not know Him. And He said unto them: What manner of communications are these that ye have one to another, as ye walk, and are sad? And the one of them, whose name was Cleopas, answering said unto Him: Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass there in these days? And He said unto them: What things? And they said unto Him: Concerning Jesus of Nazareth, Who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people; and how the chief priests and our rulers delivered Him to be condemned to death, and have crucified Him. But we trusted that it had been He Who should have redeemed Israel: and beside all this, today is the third day since these things were done. Yea, and certain women also of our company made us astonished, which

Евангелие воскресно пятое.

От Луки 113, глава 24, стихи 12-35.
Чтется в 5-ю (глас 4-й), 16-ю (глас 7-й), 27-ю (глас 2-й), и 38-ю (глас 5-й) недели по пятидесятнице.

Во вре́мя о́но, Петр же вста́в тече́ ко гро́бу, и прини́к ви́де ри́зы еди́ны лежа́ща: и оти́де, в себе́ дивя́ся бы́вшему. И се два от них бе́ста иду́ща в то́йже день в весь, отстоя́щу ста́дий шестьдеся́т от Иерусали́ма, е́йже и́мя Еммау́с: и та бесе́доваста к себе́ о всех сих приклю́чшихся. И бысть бесе́дующема и́ма и совопроша́ющемася, и Сам Иису́с прибли́жився идя́ше с ни́ма: о́чи же е́ю держа́стеся, да Его́ не позна́ета. Рече́ же к ни́ма: что суть словеса́ сия́, о ни́хже стяза́етася к себе́ иду́ща, и еста́ дря́хла? Отвеща́в же еди́н, ему́же и́мя Клео́па, рече́ к Нему́: Ты ли еди́н при́шлец еси́ во Иерусали́м, и не уве́дел еси́ бы́вших в нем во дни сия́? И рече́ и́ма: ки́их? Она́ же реста́ ему́: я́же о Иису́се Назаряни́не, и́же бысть Муж Проро́к, си́лен де́лом и сло́вом пред Бо́гом и все́ми людьми́: ка́ко преда́ша Его́ архиере́и и кня́зи на́ши на осужде́ние сме́рти, и распя́ша Его́: мы же наде́яхомся, я́ко Сей есть хотя́ изба́вити Изра́иля: но и над все́ми си́ми, тре́тий сей день есть днесь, отне́лиже сия́ бы́ша. Но и же́ны не́кия от нас ужаси́ша ны, бы́вшыя ра́но у гро́ба: и не обре́тша телесе́ Его́, приидо́ша, глаго́люща, я́ко и явле́ние А́нгел ви́деша, и́же глаго́лют Его́ жи́ва. И идо́ша не́цыи от нас ко гро́бу, и обрето́ша та́ко, я́коже и жены́ ре́ша: Са́маго же не ви́деша. И Той рече́ к ни́ма: о

were early at the sepulchre; and when they found not His body, they came, saying that they had also seen a vision of angels, who said that He was alive. And certain of them that were with us went to the sepulchre, and found it even so as the women had said: but Him they saw not. Then He said unto them: O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken: Ought not Christ to have suffered these things, and to enter into His glory? And beginning at Moses and all the prophets, He expounded unto them in all the Scriptures the things concerning Himself. And they drew nigh unto the village, whither they went; and He made as though He would have gone further. But they constrained Him, saying: Abide with us; for it is toward evening, and the day is far spent. And He went in to tarry with them. And it came to pass, as He sat at meat with them, He took bread and blessed it, and brake, and gave to them. And their eyes were opened, and they knew Him; and He vanished out of their sight. And they said one to another: Did not our heart burn within us, while He talked with us by the way, and while He opened to us the Scriptures? And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them, saying: the Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon. And they told what things were done in the way, and how He was known of them in breaking of bread. Amen.

Fifth Exapostilarion

Christ, the Life and the Way, arose from the dead. He journeyed with Cleopas and Luke, and was recognized by them in Emmaus when He broke bread, whereat their souls and hearts burned within them when they remembered how He spake to them on the way and explained to them from the Scriptures that He had to suffer. With them let us cry out: He hath arisen, and hath appeared unto Peter!

Theotokion

I hymn Thine immeasurable mercy, O my Creator, for Thou didst abase Thyself to assume and save afflicted human nature, and,

несмы́сленная и ко́сная се́рдцем, е́же ве́ровати о всех, я́же глаго́лаша проро́цы: не сия́ ли подоба́ше пострада́ти Христу́ и вни́ти в сла́ву свою́? И на́чен от Моисе́а и от всех проро́к, сказа́ше и́ма от всех писа́ний я́же о Нем. И прибли́жишася в весь, в ню́же идя́ста: и Той творя́шеся далеча́йше ити́. И нужда́ста Его́, глаго́люща: обля́зи с на́ма, я́ко к ве́черу есть, и приклони́лся есть день. И вни́де с ни́ма обле́щи. И бысть я́ко возлеже́ с ни́ма, и прии́м хлеб благослови́, и преломи́в дая́ше и́ма. Оне́ма же отверзо́стеся о́чи, и позна́ста Его́: и Той неви́димь бысть и́ма. И реко́ста к себе́: не се́рдце ли на́ю горя́ бе в на́ю, егда́ глаго́лаше на́ма на пути́ и егда́ ска́зоваше на́ма писа́ния? И вста́вша в той час, возврати́стася во Иерусали́м, и обрето́ста совоку́пленных единагона́десяте и и́же бя́ху с ни́ми, глаго́лющих, я́ко вои́стинну вста́ Госпо́дь и яви́ся Симо́ну. И та пове́даста, я́же бы́ша на пути́, и я́ко позна́ся и́ма в преломле́нии хле́ба, ами́нь.

Ексапостилларий 5-й:

Живо́т и путь, Христо́с вста́ из ме́ртвых, Клео́пе и Лу́це спутеше́ствова, и́маже и позна́ся во Е́ммаусе, преломля́я хлеб: е́юже души́ и се́рдца горя́ща бя́ху, егда́ те́ма глагола́ше на пути́ и писа́ния ска́зоваше, я́же претерпе́. С ни́миже, вста́, зове́м: явися же и Петрови.

Богородичен:

Пою́ безчи́сленную Твою́ ми́лость, Тво́рче мой, я́ко Себе́ истощи́л еси́, понести́ и спасти́ челове́ческое естество́

being God, Thou didst will to be born of the pure divine Maiden, to become like unto me, and to descend even into hades, desiring that I be saved through the supplications of her who gave Thee birth, O most compassionate Master.

Fifth Evangelical Sticheron, Tone 5

Thine all-wise judgements, O Christ! How by the grave clothes alone didst Thou give Peter to understand Thy resurrection? And, while journeying with Luke and Cleopas, how didst Thou converse with them, and in conversing didst not reveal Thyself straightway? Wherefore, Thou wast reproached as a mere traveler to Jerusalem Who took no part in its counsels. Yet, ordering all things for the benefit of Thy creation, Thou didst disclose the prophecies concerning Thee, and madest Thyself known to them when Thou didst break the bread; and their hearts burned within them before they recognized Thee. And to Thine assembled disciples they manifestly proclaimed Thy resurrection, whereby do Thou have mercy upon us.

озлобле́ное: и Бог сый, изво́лил еси́ от чи́стыя Богоотрокови́цы по мне бы́ти, и сни́ти да́же до а́да, хотя́ ми спасти́ся, моли́твами Ро́ждшия Тя, Влады́ко Всеще́дрый.

Утренняя стихира 5-я, глас 5-й:

О, прему́дрых суде́б Твои́х, Христе́! Ка́ко Петру́ у́бо плащани́цами еди́неми, дал еси́ разуме́ти Твое́ воскресе́ние, Лу́це же и Клео́пе спутеше́ствуя, бесе́довал еси́, и бесе́дуяй не а́бие себе́ явля́еши? Те́мже и поно́симь быва́еши, я́ко еди́н прише́льствуяй во Иерусали́м, и не причаща́яйся в коне́ц сове́та их. Но И́же вся к созда́ния по́льзе стро́я, и я́же о Тебе́ проро́чествия откры́л еси́, и внегда́ благослови́ти хлеб, позна́лся еси́ им, и́хже и пре́жде того́ се́рдца к позна́нию Твоему́ распала́стася: и́же и ученико́м собра́нным уже́ я́сно пропове́даста Твое́ воскресе́ние, и́мже поми́луй нас.

Sixth Resurrectional Gospel

Saint Luke, Section 114 (24:36-53)

Read on the 6th (Fifth Tone), 17th (Eighth Tone), 28th (Third Tone), and 39th (Sixth Tone) Sundays after Pentecost.

At that time, Jesus rose from the dead, stood in the midst of His disciples, and said unto them: Peace be unto you. But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit. And He said unto them: Why are ye troubled? and why do thoughts arise in your hearts? Behold My hands and My feet, that it is I Myself: handle Me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see Me have. And when He had thus spoken, He showed them His hands and His feet. And while they yet believed not for joy, and wondered, He said unto them: Have ye here any meat? And they gave Him a piece of a broiled fish, and of a honeycomb. And He took it, and did eat before them. And He said unto them: These are the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must

Евангелие воскресно шестое.

От Луки 114, глава 24, стихи 36-53.

Чтется в 6-ю (глас 5-й), 17-ю (глас 8-й), 28-ю (глас 3-й), и 39-ю (глас 6-й) недели по пятидесятнице.

Во вре́мя о́но, сия́ же им глаго́лющым, и Сам Иису́с ста посреде́ их, и глаго́ла им: мир вам. Убоя́вшеся же и приста́шни бы́вше, мня́ху дух ви́дети. И рече́ им: что смуще́ни есте́? и почто́ помышле́ния вхо́дят в сердца́ ва́ша? Ви́дите ру́це Мои́ и но́зе Мои́, я́ко Сам Аз есмь: осяжи́те Мя и ви́дите: я́ко дух пло́ти и ко́сти не и́мать, я́коже Мене́ ви́дите иму́ща. И сие́ рек, показа́ им ру́це и но́зе. Еще́ же не ве́рующым им от ра́дости и чудя́щымся, рече́ им: и́мате ли что сне́дно зде? Они́ же да́ша Ему́ ры́бы пече́ны часть и от пчел сот. И взем пред ни́ми яде́. Рече́ же им: сия́ суть словеса́, я́же глагола́х к вам еще́ сый с ва́ми, я́ко подоба́ет сконча́тися всем напи́санным в зако́не Моисе́ове и проро́цех и псалме́х о Мне. Тогда́ отве́рзе им ум разуме́ти Писа́ния. И рече́ им, я́ко

be fulfilled, which were written in the law of Moses, and in the prophets, and in the psalms, concerning Me. Then opened He their understanding, that they might understand the Scriptures, and said unto them: Thus it is written, and thus it behooved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day; and that repentance and remission of sins should be preached in His name among all nations, beginning at Jerusalem. And ye are witnesses of these things. And behold, I send the promise of My Father upon you: but tarry ye in the city of Jerusalem, until ye be endued with power from on high. And He led them out as far as to Bethany, and He lifted up His hands, and blessed them. And it came to pass, while He blessed them, He was parted from them, and carried up into Heaven. And they worshipped Him, and returned to Jerusalem with great joy; and were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.

Sixth Exapostilarion

Showing that Thou art a man by nature, O Savior, having risen from the dead Thou didst stand in the midst of the apostles and didst partake of food; and Thou didst teach then the baptism of repentance. And straightway Thou didst ascend to the heavenly Father, but didst promise to send the Comforter to Thy disciples. O all-divine God-man, glory to Thine arising!

Theotokion

The Author of creation and God of all took human flesh of thine all-pure blood, O most holy Virgin, renewing all my corrupted nature, and He left thee after thy birthgiving as thou wast before giving birth. Wherefore, we all praise thee with faith, crying out: Rejoice, O Mistress of the world

Sixth Evangelical Sticheron, Tone 6

Thou art the true Peace, O Christ, Who givest Thy divine peace to men. After Thine arising Thou didst show Thyself to the disciples, and they were affrighted, thinking that they were seeing a ghost. But Thou didst calm the turmoil of their souls, showing them Thy hand and feet. Yet when they still doubted,

та́ко пи́сано есть, и та́ко подоба́ше пострада́ти Христу́, и воскре́снути от ме́ртвых в тре́тий день, и проповеда́тися во и́мя Его́ пока́янию и отпуще́нию грехо́в во всех язы́цех, наче́нше от Иерусали́ма. Вы же есте́ свиде́телие сим. И се Аз послю́ обетова́ние Отца́ Моего́ на вы: вы же седи́те во гра́де Иерусали́мсте, до́ндеже облече́теся си́лою свы́ше. Изве́д же их вон до Вифа́нии, и воздви́г ру́це Свои́, и благослови́ их. И бысть егда́ благословля́ше их, отступи́ от них, и возноша́шеся на не́бо. И ти́и поклони́шася Ему́, и возврати́шася во Иерусали́м с ра́достию вели́кою: и бя́ху вы́ну в це́ркви, хваля́ще и благословя́ще Бо́га, ами́нь.

Ексапостилларий 6-й:

Показу́я, я́ко челове́к еси́, Спа́се, по существу́, посреде́ став воскре́с от гро́ба, и бра́шна сопричасти́лся еси́, учил еси́ креще́нию пока́яния: а́бие же к Небе́сному возне́слся еси́ Отцу́, и ученико́м Уте́шителя посла́ти обеща́л еси́, пребоже́ственный Богочелове́че: Сла́ва Твоему́ вста́нию.

Богородичен:

Твори́ц созда́ния и Бог всех плоть челове́ческую прия́т от пречи́стых крове́й Твои́х, всесвята́я Де́во, и истле́вшее мое́ все естество́ новосоде́ла, па́ки, я́коже пре́жде рождества́, оста́вль по рождестве́. Те́мже Тя ве́рно вси восхваля́ем, зову́ще: ра́дуйся, Влады́чице ми́ра.

Утренняя стихира 6-я, глас 6-й:

И́стинный мир Ты, Христе́, к челове́ком Бо́жий, мир Твой дая́ по вста́нии ученико́м, пристра́шны показа́л еси́ я, мня́щия дух ви́дети: но утиши́л еси́ мяте́ж души́ их, показа́вый ру́це и но́зе Твои́. Оба́че не ве́рующим ещё, бра́шен причаще́нием и уче́ний воспомина́нием, отве́рзл еси́ их ум, е́же

Thou didst, by partaking of food and recalling Thy teachings, open their minds to understand the Scriptures. And having promised them the promise of the Father, and blessed them, Thou didst depart into Heaven. Wherefore, with them we worship Thee. O Lord, glory be to Thee!

разуме́ти писа́ния: и́мже и О́тческое обетова́ние обеща́в, и благослови́в я, отступи́л еси́ на не́бо. Те́мже с ни́ми покланя́емся Тебе́: Го́споди, сла́ва Тебе́.

Seventh Resurrectional Gospel

Saint John, Section 63 (20:1-10)

Read on the 7th (Sixth Tone), 18th (First Tone), 29th (Fourth Tone), and 40th (Seventh Tone) Sundays after Pentecost, and on the Sunday of the Samaritan Woman.

At that time, on the first day of the week, Mary Magdalene came early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre. Then she ran, and came to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and said unto them: They have taken away the Lord out of the sepulchre, and I know not where they have laid Him. Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre. And they ran both together; and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre. And stooping down, and looking in, he saw the linen clothes lying; yet entered he not in. Then came Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and saw the linen clothes lie, and the napkin that was about His head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself. Then entered in also that other disciple, who came first to the sepulchre, and he saw, and believed. For as yet they knew not the Scripture, that He must rise again from the dead. Then the disciples went away again unto their own home. Amen.

Seventh Exapostilarion

When Mary said that the Lord had been taken away, Simon Peter and the other initiate of the mysteries, whom Jesus loved ran to the sepulchre; and when they arrived, they found only the linen-clothes lying within, while the napkin which had covered the Savior's head lay in a place apart from them. Wherefore, they kept silence until they beheld Christ

Евангелие воскресно седьмое.

От Иоанна 63, глава 20, стихи 1-10.

Чтется в 7-ю (глас 6-й), 18-ю (глас 1-й), 29-ю (глас 4-й), и 40-ю (глас 7-й) недели по пятидесятнице, и в неделю 5-ю по Пасхе.

Во вре́мя о́но, во еди́ну от суббо́т, Мари́а Магдали́на прии́де зау́тра, ещё́ су́щи тьме, на гроб, и ви́де ка́мень взят от гро́ба: Тече́ у́бо и прии́де к Симо́ну Петру́, и к друго́му ученику́, его́же любля́ше Иису́с, и глаго́ла и́ма: взя́ша Го́спода от гро́ба, и не вем, где положи́ша его́. Изы́де же Петр, и други́й учени́к, и идя́ста ко гро́бу. Тeча́ста же о́ба вку́пе: и други́й учени́к тече́ скоре́е Петра́, и прии́де пре́жде ко гро́бу. И прини́к ви́де ри́зы лежа́щя, оба́че не вни́де. Прии́де же Симо́н Петр в след его́, и вни́де во гроб, и ви́де ри́зы еди́ны лежа́щя: И суда́рь, и́же бе на главе́ Его́, не с ри́зами лежа́щь, но осо́бь свит на еди́ном ме́сте. Тогда́ у́бо вни́де и други́й учени́к, пришёдый пре́жде ко гро́бу, и ви́де, и ве́рова. Не у́бо ве́дяху писа́ния, я́ко подоба́ет Ему́ из ме́ртвых воскре́снути. Идо́ста же па́ки к себе́ ученика́, ами́нь.

Ексапостилларий 7-й:

Я́ко взя́ша Го́спода, Мари́и ре́кшей, на гроб тeча́ста, Си́мон Петр и други́й таи́нник Христо́в, его́же лю́бляше: тeча́ста же о́ба и обрето́ста плащани́цы еди́ны внутрь лежа́ща, и гла́вный же бе суда́рь кро́ме их. Те́мже па́ки умолча́ста, до́ндеже Христа́ ви́деста.

again.

Theotokion

Great and all-glorious things hast Thou wrought for my sake, O my greatly merciful Christ! For Thou wast ineffably born of the Virgin Maiden, didst undergo crucifixion, and, having endured death, didst arise in glory, and hast freed our nature from death. Glory to Thy glory, O Christ! Glory to Thy power!

Seventh Evangelical Sticheron, Tone 7

Lo! It is dark and very early in the morning. Why standest thou by the tomb, O Mary, harboring much darkness in thy mind, wherein thou askest: Where hath Jesus been laid? But behold the disciples who have come running together, and how they have discovered the resurrection by the grave clothes and the winding sheet, and remembered the Scriptures concerning them! And we, believing with them and through them, hymn Thee: Christ the Bestower of life.

Богородичен:

Ве́лия и пресла́вная мене́ ра́ди соде́лал еси́, Христе́ мой многоми́лостиве: от Де́вы бо Отрокови́цы роди́лся еси́ неска́занно, и крест подъя́л еси́, и смерть претерпе́в, воскре́сл еси́ во сла́ве: и на́ше естество́ от сме́рти свободи́л еси́. Сла́ва, Христе́, сла́ве Твое́й, сла́ва си́ле Твое́й.

Утренняя стихира 7-я, глас 7-й:

Се, тма и ра́но, и что у гро́ба, Мари́е, стои́ши, мно́гую тму име́ющи в ра́зуме, в не́йже, где поло́жен бысть, вопроша́еши, Иису́с? но виждь сри́щущася ученики́, ка́ко плащани́цами и суда́рем воскресе́ние обрето́ша, и помяну́ша я́же о сих писа́ния. С ни́миже и и́миже и мы ве́ровавше, воспева́ем Тя жизнода́вца Христа́.

Eighth Resurrectional Gospel

Saint John, Section 64 (20:11-18)

Read on the 8th (Seventh Tone), 19th (Second Tone), 30th (Fifth Tone), and 41st (Eighth Tone) Sundays after Pentecost, and on the Sunday of the Blind Man.

At that time, Mary stood without at the sepulchre weeping; and as she wept, she stooped down into the sepulchre, and saw two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain. And they said unto her: Woman, why weepest thou? She said unto them: Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid Him. And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus. Jesus said unto her: Woman, why weepest thou? Whom seekest thou? She, supposing Him to be the gardener, said unto Him: Sir, if thou hast taken Him hence, tell me where thou hast laid Him, and I will take Him away. Jesus said unto her: Mary. She turned herself, and said unto Him: Rabboni; which is to say, Master. Jesus said unto her: Touch Me not; for I am not

Евангелие воскресно восьмое.

От Иоанна 64, глава 20, стихи 11-18.

Чтется в 8-ю (глас 7-й), 19-ю (глас 2-й), 30-ю (глас 5-й), и 41-ю (глас 8-й) недели по пятидесятнице, и в неделю 6-ю по Пасхе.

Во вре́мя о́но, Мари́а стоя́ше у гро́ба вне пла́чущи: я́коже пла́кашеся, прини́че во гроб. И ви́де два А́нгела в бе́лых ри́зах седя́ща, еди́наго у главы́, и еди́наго у ногу́ иде́же бе лежа́ло те́ло Иису́сово. И глаго́ласта ей о́на: же́но, что пла́чешися? Глаго́ла и́ма: я́ко взя́ша Го́спода мое́го, и не вем, где положи́ша Его́. И сия́ ре́кши, обрати́ся вспять, и ви́де Иису́са стоя́ща, и не ве́дяше, я́ко Иису́с есть. Глаго́ла ей Иису́с: жено́, что пла́чеши? Кого́ и́щеши? Она́ же мня́щи я́ко вертогра́дарь есть, глаго́ла Ему́: Го́споди, а́ще ты еси́ взял Его́, пове́ждь ми, где еси́ положи́л Его́, и аз возму́ Его́. Глаго́ла ей Иису́с: Мари́е. Она́ же обра́щшися глаго́ла ему́: Раввуни́, е́же глаголе́тся, Учи́телю. Глаго́ла ей Иису́с: не прикаса́йся Мне. Не у бо взыдо́х ко Отцу́ Моему́: иди́ же ко бра́тии Мое́й, и рцы им: восхожду́ ко Отцу́ Моему́ и

yet ascended to My Father: but go to My brethren, and say unto them: I ascend unto My Father, and your Father; and to My God, and your God. Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that He had spoken these things unto her. Amen.

Eighth Exapostilarion

Beholding two angels within the tomb, Mary was amazed, and not recognizing Christ, she questioned Him, assuming that He was the gardener, saying: "Sir, where have they laid the body of my Jesus?" But recognizing Him as the Savior Himself from the sound of His voice, she heard Him say: "Touch me not, for I shall depart unto the Father! Tell this to My brethren."

Theotokion

O Maiden, thou gavest birth ineffably to One of the Trinity, Who is of two natures and two activities, but a single hypostasis. Him do thou ever entreat in behalf of those who do thee homage with faith, that we be delivered from every assault of the enemy, and may all now flee to thee, O Mistress Theotokos.

Eighth Evangelical Sticheron, Tone 8

The tears of Mary were not shed in vain; for behold! she was counted worthy of having angels instruct her and Jesus Himself appear to her. But, as a weak woman, she thought earthly thoughts. Wherefore, she was turned away and commanded not to touch Christ. Yet she was sent as a herald to Thy disciples, bearing glad tidings to them and announcing Thine ascension the portion of the Father. With her count us worthy O Lord and Master, of Thine appearance.

Отцу́ ва́шему, и Бо́гу Моему́, и Бо́гу ва́шему. Прии́де же Мари́а Магдали́на пове́дающи ученико́м, я́ко ви́де Го́спода, и сия́ рече́ ей, ами́нь.

Ексапостилларий 8-й:

Два А́нгела ви́девши внутрь гро́ба, Мари́а удивля́шеся, и Христа́ не зна́ющи, я́ко вертогра́даря вопроша́ше: го́споди, где положи́л еси́ Те́ло Иису́са моего́? Зва́нием же Того́ позна́вши бы́ти Самаго́ Спа́са, слы́ша: не прикаса́йся Мне, ко Отцу́ отхожду́, рцы бра́тии Мое́й.

Богородичен:

От Тро́ицы родила́ еси́, Отрокови́це, еди́наго неизрече́нно, во двою́ естеству́ су́ща, и суги́ба де́йством и еди́наго ипоста́сию. Того́ у́бо моли́ при́сно о и́же ве́рою покланя́ющихся, от вся́каго наве́та вра́жия изба́витися: я́ко вси к Тебе́ ны́не прибега́ем, Влады́чице Богоро́дице.

Утренняя стихира 8-я, глас 8-й:

Мари́ины сле́зы не всу́е пролива́ются те́пле: се бо, сподо́бися и уча́щих А́нгелов, и виде́ния Самаго́ Иису́са. Но ещё земна́я му́дрствует, я́ко жена́ не́мощная: те́мже и отсыла́ется не прикаса́тися Христу́, но оба́че пропове́дница посыла́ется Твои́м ученико́м, и́мже благовествова́ние нося́щи, е́же ко Оте́ческому жре́бию восхо́д возвеща́ющи. С не́юже сподо́би и нас явле́ния Твоего́, Влады́ко Го́споди.

Ninth Resurrectional Gospel

Saint John, Section 65 (20: 19-31)

Read on the 9th (Eighth Tone), 20th (Third Tone), 31st (Sixth Tone), and 42nd (First Tone) Sundays after Pentecost.

At that time, the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and said unto them: Peace be unto you. And when He had so said, He showed unto

Евангелие воскресно девятое.

От Иоанна 65, глава 20, стихи 19-31.

Чтется в 9-ю (глас 8-й), 20-ю (глас 3-й), 31-ю (глас 6-й), и 42-ю (глас 1-й) недели по пятидесятнице.

Во вре́мя о́но, су́щу по́зде в день той, во еди́ну от суббо́т, и две́рем затворе́нным, иде́же бя́ху ученицы́ Его́ со́брани стра́ха ра́ди иуде́йска, прии́де Иису́с, и ста посреде́, и глаго́ла им: мир вам. И сие́ рек, показа́ им ру́це, и но́зе, и ре́бра своя́: возра́довашася

them His hands and His feet* and His side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord. Then said Jesus to them again: Peace be unto you: as My Father hath sent Me, even so send I you And when He had said this, He breathed on them, and saith unto them: Receive ye the Holy Spirit; whosesoever sins ye remit, they are remitted unto them; and whosesoever sins ye retain, they are retained. But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came. The other disciples therefore said unto him: We have seen the Lord. But he said unto them: Except I shall see in His hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into His side, I will not believe. And after eight days again His disciples were within, and Thomas with them; then came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said: Peace be unto you. Then said He to Thomas: Reach hither thy finger, and behold My hands; and reach hither thy hand, and thrust it into My side; and be not faithless, but believing. And Thomas answered and said unto Him: My Lord and my God. Jesus said unto him: Thomas, because thou hast seen Me, thou hast believed; blessed are they that have not seen, and yet have believed. And many signs truly did Jesus in the presence of His disciples, which are not written in this book; but these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye may have life in His name. Amen.

**The words "and His feet" are found only in the Slavonic.*

Ninth Exapostilarion

While the doors were shut, O Master, Thou didst enter in and fill the apostles with the all-holy Spirit, breathing forth peace upon them; and Thou didst tell them that they have the power to bind and to loose. And on the eighth day Thou didst show Thy side and Thy hands unto Thomas. With him do we cry out: Thou art our Lord and God!

Theotokion

Thou didst behold Thy Son risen from the tomb on the third day, O all-holy Virgin Bride

же ученицы́ ви́девше Го́спода. Рече́ же им Иису́с па́ки: мир вам. Я́коже посла́ Мя Оте́ц, и Аз посыла́ю вы. И сие́ рек, ду́ну, и глаго́ла им: приими́те Дух Свят. И́мже отпусти́те грехи́, отпу́стятся им: и и́мже держите́, держа́тся. Фома́ же еди́н от обоюна́десяте, глаго́лемый близне́ц, не бе ту с ни́ми, егда́ прии́де Иису́с. Глаго́лаху же ему́ друзи́и ученицы́: ви́дехом Го́спода. он же рече́ им: а́ще не ви́жду на руку́ Его́ я́звы гвозди́нныя, и вложу́ пе́рста моего́ в я́звы гвозди́нныя, и вложу́ ру́ку мою́ в ре́бра Его, не иму́ ве́ры. И по днех осми́х па́ки бя́ху внутрь ученицы́ Его́, и Фома́ с ни́ми. Прии́де Иису́с две́рем затворе́нным, и ста посреде́ их, и рече́: мир вам. Пото́м глаго́ла Фоме́: принеси́ перст твой се́мо, и виждь ру́це Мои́, и принеси́ ру́ку твою́, и вложи́ в ре́бра Моя́, и не бу́ди неве́рен, но ве́рен. И отвеща́ Фома́, и рече́ Ему́: Госпо́дь мой, и Бог мой. Глаго́ла ему́ Иису́с: я́ко ви́дев Мя, ве́рова: Блаже́ни не ви́девшии, и ве́ровавше. Мно́га же и и́на зна́мения сотвори́ Иису́с пред ученики́ Свои́ми, я́же не суть пи́сана в кни́гах сих. Сия́ же пи́сана бы́ша, да ве́руете, я́ко Иису́с есть Христо́с Сын Бо́жий: и да ве́рующе, живо́т и́мате во и́мя Его́, ами́нь.

Ексапостилларий 9-й:

Заключе́нным, Влады́ко, две́рем я́ко вшел еси́, Апо́столы испо́лнил еси́ Ду́ха пресвята́го, ми́рно ду́нув, и́мже вяза́ти же и реша́ти грехи́ рекл еси́: и по осми́ днех Твоя́ ре́бра Фоме́ показа́л еси́, и ру́це. С ни́мже вопие́м: Госпо́дь и Бог Ты еси́.

Богородичен:

Твоего́ Сы́на я́ко ви́дела еси́ от гро́ба воскре́сша тридне́вна, Богоневе́стная

of God, and didst cast off all the grief wherewith, as His Mother, thou wast afflicted when thou didst behold Him suffering; and, full of joy, thou didst chant with His disciples, worshipping Him. Wherefore, save those who now confess thee to be the Theotokos.

Ninth Evangelical Sticheron, Tone 5

As in times past, it being late on the evening of the Sabbath, Thou didst stand before Thy friends, O Christ, by a wonder, the entry doors being shut, and didst declare a wonder: Thy resurrection from among the dead. And Thou didst fill Thy disciples with joy, and impart to them the Holy Spirit, and bestow upon them the authority to remit sins. And Thou didst not leave Thomas to be engulfed in the storm of unbelief. Wherefore, grant us also true understanding and remission of transgressions, O compassionate Lord!

пресвята́я Де́во, всю скорбь отложи́ла еси́, ю́же подъяла́ еси́, я́ко Ма́ти, егда́ узре́ла еси́ стра́ждуща, и ра́дости испо́лншися, со ученики́ Его́ почита́ющи Того́ пое́ши. Те́мже и́же Богоро́дицу Тя ны́не испове́дающих спаса́й.

Утренняя стихира 9-я, глас 5-й:

Я́ко в после́дняя ле́та, су́щу по́зде от суббо́т, предста́л еси́ дру́гом, Христе́, и чудесе́м чу́до известву́еши, заключе́ным вхо́дом две́рным, е́же из ме́ртвых Твое́ воскресе́ние. Но испо́лнил еси́ ра́дости ученики́, и Ду́ха Свята́го препода́л еси́ им, и власть пода́л еси́ оставле́ния грехо́в: и Фомы́ не оста́вил еси́ в неве́рствия погружа́тися бу́ри. Те́мже пода́ждь и нам ра́зум и́стинный, и оставле́ние прегреше́ний, благоутро́бне Го́споди.

Tenth Resurrectional Gospel

Saint John Section 66 (21:1-14)

Read on the 10th (First Tone), 21st (Fourth Tone), 32nd (Seventh Tone), and 43rd (Second Tone) Sundays after Pentecost, and on the Sunday of the Holy Fathers.

At that time, Jesus showed Himself to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise showed He Himself. There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus and Nathanael of Cana in Galilee, and the sons of Zebedee, and two other of His disciples. Simon Peter said unto them: I go a fishing. They said unto him: We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing. But when the morning was now come, Jesus stood on the shore: but the disciples knew not that it was Jesus. Then Jesus said unto them: Children, have ye any meat? They answered Him: No. And He said unto them: Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes. Therefore that disciple whom Jesus loved said unto Peter: It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt his fisher's coat

Евангелие воскресно десятое.

От Иоанна 66, глава 21, стихи 1-14.

Чтется в 10-ю (глас 1-й), 21-ю (глас 4-й), 32-ю (глас 7-й), и 43-ю (глас 2-й) недели по пятидесятнице, и в неделю 7-ю по Пасхе.

Во вре́мя о́но, яви́ся Иису́с ученико́м Свои́м, веста́в от ме́ртвых, на мо́ри Тивериа́дстем, яви́ся же си́це: Бя́ху вку́пе Си́мон Петр, и Фома́ нарица́емый близне́ц, и Нафана́ил и́же бе от Ка́ны Галиле́йския, и сы́на Зеведе́ова, и и́на от ученико́в его́ два. Глаго́ла им Си́мон Петр: иду́ ры́бы лови́ти. Глаго́лаша ему́: и́дем и мы с тобо́ю. Изыдо́ша же и вседо́ша а́бие в кора́бль, и в ту нощь не я́ша ничесо́же. У́тру же бы́вшу, ста Иису́с при бре́зе: не позна́ша же ученицы́, я́ко Иису́с есть. Глаго́ла же им Иису́с: де́ти, еда́ что сне́дно и́мате? Отвеща́ша Ему́: ни. Он же рече́ им: ввéрзите мре́жу одесну́ю страну́ корабля́, и обря́щете. Вверго́ша же, и ктому́ не можа́ху привлещи́ ея́ от мно́жества рыб. Глаго́ла же ученико́в той, его́же люблия́ше Иису́с, Петро́ви: Госпо́дь есть. Си́мон же Петр слы́шав, я́ко Госпо́дь есть, епенди́том препоя́сася, бе бо наг, и ввéржеся в мо́ре. А дру́зии ученицы́

unto him (for he was naked), and did cast himself into the sea. And the other disciples came in a little ship (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits), dragging the net with fishes. As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread. Jesus said unto them: Bring of the fish which ye have now caught. Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, an hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken. Jesus said unto them: Come and dine. And none of the disciples durst ask Him: Who art Thou? knowing that it was the Lord. Jesus then came, and took bread, and gave them, and fish likewise. This is now the third time that Jesus showed Himself to His disciples, after that He was risen from the dead. Amen.

Tenth Exapostilarion

On the Sea of Tiberias of old, the sons of Zebedee, with Nathaniel and Peter, Thomas and two other disciples, were in a boat; and having cast their net on the right side as Christ commanded, they drew forth a great draught of fishes. And Peter, recognizing Him, cast himself forth to come to Him. This was His third appearance; and He showed them bread and fish upon burning embers.

Theotokion

O Virgin, entreat the Lord Who arose from the tomb on the third day, in behalf of those who praise and bless thee with love; for we all have thee as a refuge of salvation and a mediatress before Him, for we are thy legacy and thy servants, O Theotokos, and we all look to thee for help.

Tenth Evangelical Sticheron, Tone 6

Grieving, as was meet, over parting from Thee, O Christ, after Thy descent into hades and Thy resurrection from the dead, Thy disciples returned again to their trade, to their boats and nets; yet nowhere did they catch fish. But Thou, O Savior, showing Thyself to be Master of all, didst command them to cast the nets on the right side. And straightway Thy word becameth reality, and there was a great

кораблецéм приидóша: [не бéша бо далéче от земли́, но я́ко две сте лактéй,] влеку́ще мрéжу рыб. Егдá у́бо излезóша на зéмлю, ви́деша огнь лежáщь, и ры́бу на нем лежáщу, и хлеб. И глагóла им Иису́с: принесúте от рыб, я́же я́сте ны́не. Влез же Си́мон Петр, извлечé мрéжу на зéмлю, пóлну вели́ких рыб, сто и пятьдеся́т и три, и тóлико су́щу не протóржеся мрéжа. Глагóла им Иису́с: приидúте, обéдуйте. ни еди́н же смéяше от учени́к истязáти Егó: Ты Кто еси́? Вéдяще, я́ко Госпóдь есть. Прии́де же Иису́с, и прия́т хлеб, и дадé им, и ры́бу тáкожде. Се ужé трéтие яви́ся Иису́с ученикóм свои́м, востáв от мéртвых, ами́нь.

Ексапостилларий 10-й:

Тивериáдское мóре с дéтьми Зеведéевыми, Нафанáила с Петрóм же, и со други́ма двéма дрéвле, и Фому́ и́мяше на лóве, и́же Христóвым повелéнием одесну́ю ввéргше, мнóжество извлекóша рыб: Егóже Петр познáв, к Нему́ бродя́ше, и́мже трéтие явлéйся, и хлеб показá, и ры́бу на у́глех.

Богородичен:

Воскрéсшаго Гóспода тридневна от грóба, Дéво, моли́ о воспевáющих Тя, и любóвию блажáщих: Тебé бо и́мамы вси прибéжище спаси́тельное, и ходáтаицу к Нему́: наслéдие бо Твоé, и рабú есмы́, Богорóдице, и к Твоему́ заступлéнию вси взирáем.

Утренняя стихира 10-я, глас 6-й:

По е́же во ад сошéствии и е́же из мéртвых воскресéнии, скорбя́ще, я́коже достоя́ше, о разлучéнии Твоéм, Христé, ученицы́ на дéлание обрати́шася: и пáки корабли́ и мрéжи, и лóва нигдé же. Но Ты, Спáсе, яви́вся я́ко Влады́ка всех, одесну́ю мрéжи повелевáеши вовреща́: и бысть слóво дéло вскóре, и мнóжество рыб мнóгое, и вечéря странная готóва на земли́,

multitude of fishes, and Thou didst prepare a strange meal on the shore. Of that which Thy disciples then partook, do Thou vouchsafe that we now enjoy noetically, O Lord Who lovest mankind!

ея́же причасти́вшимся тогда́ Твои́м ученико́м, и нас ны́не мы́сленно сподо́би наслади́тися, человеколю́бче Го́споди.

Eleventh Resurrectional Gospel

Saint John, Section 67 (21:15-25)
Read on the 11th (Second Tone), 22nd (Fifth Tone), 33rd (Eighth Tone) and 44th (Third Tone) Sundays after Pentecost.

At that time, Jesus showed Himself to His disciples after that He was risen from the dead, and said to Simon Peter: Simon, son of Jonas, lovest thou Me more than these? He said unto Him: Yea, Lord; Thou knowest that I love Thee. He said unto him: Feed My lambs. He said to him again the second time: Simon, son of Jonas, lovest thou Me? He said unto Him: Yea, Lord; Thou knowest that I love Thee. He said unto him: Feed My sheep. He said unto him the third time: Simon, son of Jonas, lovest thou Me? Peter was grieved because He said unto him the third time: Lovest thou Me? And he said unto Him: Lord, Thou knowest all things; Thou knowest that I love Thee. Jesus said unto him: Feed My sheep. Amen, amen, I say unto thee: When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest; but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and lead thee whither thou wouldest not. This spake He, signifying by what death he should glorify God. And when He had spoken this, He said unto him: Follow Me. Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on His breast at supper, and said: Lord, which is he that betrayeth Thee? Peter seeing him said to Jesus: Lord, and what of this one? Jesus said unto him: If I will that he tarry till I come, what is that to thee? Follow thou Me. Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die; yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, if I will that he tarry till I come, what is that to thee? This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these

Евангелие воскресно единонадесятый.

От Иоанна 67, глава 21, стихи 15-25.
Чтется в 11-ю (глас 2-й), 22-ю (глас 5-й), 33-ю (глас 8-й), и 44-ю (глас 3-й) недели по пятидесятнице,

Во вре́мя о́но, яви́ся Иису́с ученико́м Свои́м, воста́в от ме́ртвых, и глаго́ла Си́мону Пе́тру: Си́моне Ио́нин лю́биши ли мя, па́че сих? Глаго́ла Ему́: ей Го́споди, Ты ве́си, я́ко люблю́ Тя. Глаго́ла ему́: паси́ а́гнцы Моя́. Глаго́ла ему́ па́ки второ́е: Си́моне Ио́нин, лю́биши ли Мя? Глаго́ла Ему́: ей Го́споди, Ты ве́си, я́ко люблю́ Тя. Глаго́ла ему́: паси́ о́вцы Моя́. Глаго́ла ему́ тре́тие: Си́моне Ио́нин, лю́биши ли Мя? Оскорбе́ же Петр, я́ко рече́ ему́ тре́тие, лю́биши ли Мя? и глаго́ла ему́: Го́споди, Ты вся ве́си, Ты ве́си, я́ко люблю́ Тя. Глаго́ла ему́ Иису́с: паси́ о́вцы Моя́, ами́нь, ами́нь глаго́лю тебе́: егда́ бе юн, поеса́шеся сам, и хожда́ше, а́може хотя́ше: егда́ же состаре́ешися, и возде́жеши ру́це твои́: и ин тя поя́шет, и веде́т а́може не хо́щеши. Сие́ же рече́, назна́менуя ко́ею сме́ртию просла́вит Бо́га. и сия́ рек, глаго́ла ему́: иди́ по Мне. Обра́щься же Петр ви́де ученика́ его́же люблия́ше Иису́с, во след иду́ща, и́же и возлеже́ на ве́чери на пе́рси Его́, и рече́: Го́споди, кто есть предаяй Тя? Сего́ ви́дев Петр, глаго́ла Иису́сови: Го́споди, сей же что? Глаго́ла ему́ Иису́с: а́ще хощу́, да той пребыва́ет до́ндеже прииду́, что к тебе́? ты по Мне гряди́. Изы́де же сло́во се в бра́тию, я́ко ученик той не у́мрет: и не рече́ ему́ Иису́с, я́ко не у́мрет: но а́ще хощу́ тому́ пребыва́ти до́ндеже прииду́, что к тебе́? Сей есть ученик свиде́тельствуяй о сих, и́же и напи́са сия́: и вем, я́ко и́стинно есть свиде́тельство его́. Суть же и и́на мно́га, я́же сотвори́ Иису́с: я́же а́ще бы по еди́ному пи́сана бы́ша, ни самому́ мню всему́ ми́ру

things; and I know that his testimony is true. And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

Eleventh Exapostilarion

After His divine resurrection, the Lord asked Peter thrice: "Lovest thou Me?" and appointed him the chief shepherd of His sheep. And he, seeing the disciple whom Jesus loved following behind, asked the Master: "What shall this man do?" And He said: "If I will that he tarry until I come again, what is that to thee, O Peter My friend?"

Theotokion

O the awesome mystery! O the all-glorious wonder! By death hath death been utterly destroyed! Who therefore will not lift up his voice in hymnody? And who will not bow down before Thy resurrection, O Word, and before the Theotokos who gave birth to Thee in purity? Through her supplications, deliver all from Gehenna.

Eleventh Evangelical Sticheron, Tone 8

Revealing Thyself to Thy disciples after the resurrection, O Savior, Thou gavest to Simon the tending of Thy sheep, as a reward for his love, seeking care for the flock. Wherefore, Thou didst say: "If thou lovest Me, O Peter, tend lambs, tend My sheep!" And he, straightway showing love for his friend, asked concerning the other disciple. Through their prayers, O Christ, preserve Thou Thy flock from the wolves which destroy it.

вмести́ти пи́шемых книг, ами́нь.

Ексапостилларий 11-й:

По Боже́ственнем вста́нии, три́жды, Петра́, лю́биши ли Мя, вопроша́я Госпо́дь, Свои́х ове́ц предлага́ет пастыренача́льника: и́же ви́дя, его́же лю́бляше Иису́с, во след грядущ, вопроша́ше Влады́ку: сей же что? А́ще хощу́, рече́, пребыва́ти сему́, до́ндеже и па́ки прииду́, что к тебе́, дру́же Пе́тре?

Богородичен:

О, стра́шное та́инство! О, пресла́вное чу́до! Сме́ртию смерть всеконе́чне погубле́на бысть. Кто у́бо не воспое́т? и кто не поклони́тся Твоему́ воскресе́нию, Сло́ве, и чи́сто ро́ждшей Тя пло́тию Богоро́дице? Еяже моли́твами, всех гее́нны изба́ви.

Утренняя стихира 11-я, глас 8-й:

Явля́я Себе́ ученико́м Твои́м, Спа́се, по воскресе́нии, Си́мону дал еси́ ове́ц па́ству, за любве́ воздая́ние, я́же о па́стве, попече́ния ища́. Те́мже и глаго́лал еси́: а́ще лю́биши Мя, Пе́тре, паси́ а́гнцы Моя́, паси́ о́вцы Моя́. Он же а́бие показу́я другоголю́бное, о дру́зем ученице́ вопроша́ше. И́хже моли́твами, Христе́, ста́до Твое́ сохраня́й, от волко́в гу́бящих е.

Appendix 7: Katavasiae Chanted Frequently Throughout the Year
Приложение 7-е: Катавасии Часто Употребляемыя во Время Года.

The appointed katavasia sung during the canon on Sundays and for Doxology, Polyeleos, and Vigil-rank services on weekdays throughout the year.

from September 1	*to* September 21	Exaltation of the Cross
from September 22	*to* November 20	*I will open my mouth…*
from November 21	*to* December 31	Nativity of our Lord
from January 1	*to* January 14	Holy Theophany (1st Canon)
from January 15	*to* Apodosis of Meeting	Meeting of the Lord
after Apodosis of Meeting	*to* Cheesefare Sunday	*I will open my mouth* or Triodion
from Cheesefare	*to* Bright Saturday	as appointed in the Triodion
from Thomas Sunday	*to* Pascha IV Tuesday	Holy Pascha
from Sunday of Blind Man	*to* Pascha VI Wednesday	Holy Ascension
on Holy Ascension		Holy Pentecost (2nd Canon)
from Pascha VI Friday	*to* Pascha VI Saturday	Holy Ascension
on Pascha VII Sunday		Holy Pentecost (2nd Canon)
from Pascha VII Monday	*to* Pascha VII Thursday	Holy Ascension
from Pascha VII Friday	*to* Sat. after Pentecost	Holy Pentecost (2nd Canon)
from All Saints Sunday	*to* July 31	*I will open my mouth…*
from August 1	*to* August 6	Exaltation of the Cross
from August 7	*to* August 12	Holy Transfiguration
on August 13		Exaltation of the Cross
from August 14	*to* August 23	Dormition of the Theotokos
from August 24	*to* August 31	Exaltation of the Cross

Katavasia to the Cross of the Lord, Tone 8

Ode I

Tracing an upright line with his staff, Moses divided the Red Sea for Israel which was traveling on foot; and striking it a transverse blow, he brought the waters together over the chariots of Pharaoh, thereby inscribing the invincible weapon of the Cross. Wherefore, let us hymn Christ our God, for He hath been glorified.

Ode III

The rod of Aaron is taken to be an image of the mystery, for by its budding forth it chose one priest over others; and for the Church, which before was barren, the Tree of the Cross hath now budded forth, for her might and confirmation.

Ode IV

I have heard, O Lord, the mystery of Thy dispensation; I have considered Thy works, and have glorified Thy divinity.

Ode V

O thrice-blessed Tree, whereon Christ, our King and Lord, was crucified, and whereby he that beguiled mankind by the tree did fall, beguiled by thee, when God was nailed in the flesh, He that granteth peace unto our souls.

Ode VI

Stretching forth his arms in the form of a Cross in the belly of the sea monster, Jonah clearly prefigured the saving Passion. And, issuing forth after three days, he foreshadowed the supramundane Resurrection of Christ God Who was nailed in the flesh and enlightened the world with His rising on the third day.

Ode VII

The mad command of the impious tyrant, breathing forth threats and blasphemy hateful to God, cast the people into confusion. yet the three children feared not the fury of the wild beasts, nor the roaring blaze; but, in the midst of the fire, when the dew-bearing wind blew upon it, they sang: “O all-hymned God of our fathers, blessed art Thou!”

Ode VIII

O children, equal in number to the Trinity, bless ye God, the Father of the Creator; hymn ye the Word Who came down and transformed the fire into dew; and the all Holy Spirit, Who giveth life to all, exalt ye supremely forever.

Ode IX

O Theotokos, thou art a mystical Paradise, which untilled didst put forth Christ, by Whom the life-bearing Tree of the Cross was planted; wherefore worshipping it as it is now raised aloft, we magnify Thee, O Theotokos.

Катавасия кресту Господню, глас 8-й:

Песнь 1-я:

Крест начерта́в, Моисе́й/ впря́мо жезло́м Чермно́е пресече́,/ Изра́илю пешеходя́щу;/ то́же обра́тно фарао́новым колесни́цам,/ уда́рив, совокупи́,/ вопреки́ написа́в непобеди́мое ору́жие./ Тем Христу́ пои́м, Бо́гу на́шему, я́ко просла́вися.

Песнь 3-я:

Жезл во о́браз та́йны прие́млется,/ прозябе́нием бо предразсужда́ет свяще́нника;/ неплодя́щей же пре́жде Це́ркви,/ ны́не процвете́ Дре́во Креста́,/ в держа́ву и утвержде́ние.

Песнь 4-я:

Услы́шах, Го́споди,/ смотре́ния Твоего́ та́инство,/ разуме́х дела́ Твоя́/ и просла́вих Твое́ Божество́.

Песнь 5-я:

О Треблаже́нное Дре́во,/ на не́мже распя́ся Христо́с, Царь и Госпо́дь!/ И́мже паде́ дре́вом прельсти́вый,/ Тобо́ю прельсти́вся,/ Бо́гу пригвозди́вшуся пло́тию,/ подаю́щему мир душа́м на́шим.

Песнь 6-я:

Во́днаго зве́ря во утро́бе/ дла́ни Ио́на крестови́дно распросте́р,/ спаси́тельную Страсть прообража́ше я́ве./ Тем, тридне́вен изше́д,/ преми́рное Воскресе́ние прописа́ше/ Пло́тию пригвожде́ннаго Христа́ Бо́га/ и тридне́вным Воскресе́нием мир просве́щшаго.

Песнь 7-я:

Безу́мное веле́ние мучи́теля злочести́ваго/ лю́ди поколеба́,/ ды́шущее прещре́ние и злохуле́ние богоме́рзкое;/ оба́че три о́троки не устраши́ я́рость зве́рская,/ ни огнь снеда́яй,/ но противоды́шущу росоно́сному Ду́ху,/ со огне́м су́ще, поя́ху:/ Препе́тый отце́в и нас Бо́же, благослове́н еси́.

Песнь 8-я:

Благослови́те, о́троцы,/ Тро́ицы равночи́сленнии,/ Соде́теля Отца́ Бо́га,/ по́йте снизше́дшее Сло́во,/ и огнь в ро́су претво́ршее,/ и превозноси́те всем жизнь подава́ющаго/ Ду́ха Всесвята́го во ве́ки.

Песнь 9-я:

Та́ин еси́, Богоро́дице, рай,/ невозде́ланно возрасти́вший Христа́,/ И́мже кре́стное живоно́сное на земли́ насади́ся Дре́во./ Тем, ны́не возноси́му,/ покланя́ющеся Ему́, Тя велича́ем.

Katavasia of the Theotokos, Tone 4

Ode I

I will open my mouth,/ and with the Spirit will it be filled;/ and I shall utter discourse unto the Queen and Mother,/ and shall be seen, keeping splendid festival;// and, rejoicing, I will hymn her wonders.

Ode III

O Theotokos,/ thou living and abundant fountain:/ In thy divine glory spiritually establish those who hymn thee,/ and forming themselves into a choir;// and vouchsafe unto them crowns of glory.

Ode IV

Seated in glory upon the throne of the Godhead,/ Jesus, most divine,/ is come upon a light cloud,/ and with His incorrupt arm hath saved those who cry:// Glory to Thy power, O Christ!

Ode V

All things are filled with awe at thy divine glory;/ for thou, O Virgin, who knewest not wedlock,/ didst hold in thy womb Him Who is God over all,/ and gavest birth to the timeless Son,// granting peace unto all who hymn thee.

Ode VI

Celebrating this divine and most honoured festival of the Mother of God,/ come, ye divinely wise,/ let us clap our hands and glorify God// Who was born of her!

Ode VII

The divinely wise would not worship a created thing/ instead of the Creator,/ but, manfully trampling the threat of the fire underfoot,/ they rejoiced, chanting:// O all-hymned Lord and God of our fathers, blessed art Thou.

Ode VIII

The birthgiving of the Theotokos/ saved the pious children in the furnace –/ then in figure, but now in deed –/ and it moveth all the world to chant to thee:/ Hymn the Lord, O ye works/ and exalt Him supremely// for all ages!

Ode IX

Let every earthborn man leap up,/ enlightened by the Spirit;/ and let the nature of the incorporeal intelligences keep festival,/ honouring the sacred feast of the Mother of God,/ and let it cry aloud:/ Rejoice, O Most-blessed Theotokos,// Pure Ever-virgin!

Катавасия Богородицы, глас 4:

Песнь 1-я:

Отве́рзу уста́ моя́,/ и напо́лнятся ду́ха,/ и сло́во отры́гну Цари́це Ма́тери,/ и явлю́ся све́тло торжеству́я,// и воспою́ ра́достию Тоя́ чудеса́.

Песнь 3-я:

Твоя́ песнослове́цы Богоро́дице,/ живый и незави́стный исто́чниче,/ лик себе́ совоку́пльшая духо́вно утверди́,/ в Боже́ственней Твое́й сла́ве,// венце́в сла́вы сподо́би.

Песнь 4-я:

Седя́й в сла́ве,/ на престо́ле Божества́ во о́блаце ле́гце,/ прии́де Иису́с Пребоже́ственный,/ нетле́нную дла́нию и спасе́ зову́щия:// сла́ва Христе́ си́ле Твое́й.

Песнь 5-я:

Ужасо́шася вся́ческая/ о Боже́ственной сла́ве Твое́й:/ Ты́ бо неискусобра́чная Де́во,/ Име́ла еси во утро́бе над все́ми Бо́га,/ и родила́ еси безле́тнаго Сына,/ все́м воспева́ющим Тя,// мир подава́ющая.

Песнь 6-я:

Боже́ственное сие́ и всечестно́е/ соверша́юще пра́зднество/ Богому́дрии, Богома́тере,/ прииди́те рука́ми воспле́щим,// от Нея́ ро́ждшегося Бо́га сла́вим.

Песнь 7-я:

Не послужи́ша твари богому́дрии/ паче Созда́вшаго,/ но о́гненное прище́ние му́жески попра́вше,/ ра́довахуся пою́ще:// препе́тый отце́в Госпо́дь и Бог благослове́н еси́.

Песнь 8-я:

О́троки благочести́выя в пещи́,/ Рождество́ Богоро́дичо спасло́ есть,/ тогда́ у́бо образу́емое,/ ны́не же де́йствуемое,/ вселе́нную всю воздвиза́ет пе́ти Тебе́/ Го́спода по́йте дела́// и превозноси́те Его́ во вся ве́ки.

Песнь 9-я:

Всяк земноро́дный/ да взыгра́ется ду́хом просвеща́ем,/ да торжеству́ет же безпло́тных умо́в естество́,/ почита́юще свяще́нное торжество́ Богома́тере,/ И да вопие́т:/ ра́дуйся, Всеблаже́нная Богоро́дице,// Чи́стая Присноде́во.

Ode I

Christ is born, give ye glory. Christ cometh from the heavens, meet ye Him! Christ is on earth be ye exalted! Hymn the Lord, all the earth, and chant to Him with gladness, ye people, for He is glorified.

Ode III

To Christ God, the Son Who, before time began, was begotten incorruptibly from the Father and in latter days without seed became incarnate of the Virgin, let us cry aloud; O Lord, Who hath lifted up our horn, holy art Thou.

Ode IV

O Christ, Thou Rod of the root of Jesse, and Flower thereof, Thou hast sprung forth from the Virgin, from the mountain overshadowed and densely wooded, and art come forth, incarnate of her who kneweth not man. O immaterial Lord and God, Glory to Thy power.

Ode V

As God of the world and Father of compassions, Thou hast sent to us Thine angel of great counsel, who granteth us peace. Wherefore, guided to the light of knowledge divine, and rising at dawn out of the night, we glorify Thee, Who lovest mankind.

Ode VI

The sea monster spewed forth Jonah, like a babe from the womb, as it had received him; and the Word, Who made His abode within the Virgin and took on flesh passed through her, preserving her intact. For, as He did not suffer corruption, He preserved her who bore Him unharmed.

Ode VII

The youths raised together in piety, rejected the command of the impious one, feared not the threat of the fire, but, standing in the midst of the flame, chanted; “O God of our fathers, blessed art Thou!”

Ode VIII

The dew bearing furnace showed forth an image of a supernatural wonder, for it burned not the youths whom it had received; neither did the fire of the Godhead consume the Virgin when it descended into her womb. Wherefore chanting, we sing: “Let all creation bless the Lord, and exalt Him supremely for all ages!”

Ode IX

A strange and all glorious mystery do I behold: the cave is Heaven; the Virgin, the throne of the cherubim; the manger, the place wherein Christ God, the Infinite One, lay, Whom chanting, we magnify!

Катавасия Рождества Христова:

Песнь 1-я:

Христо́с ражда́ется, сла́вите,/ Христо́с с Небе́с, сря́щите./ Христо́с на земли́, возноси́теся./ По́йте Го́сподеви, вся земля́,/ и весе́лием воспо́йте, лю́дие,/ я́ко просла́вися.

Песнь 3-я:

Пре́жде век от Отца́ рожде́нному нетле́нно Сы́ну/ и в после́дняя от Де́вы/ воплоще́нному безсе́менно,/ Христу́ Бо́гу возопии́м:/ вознесы́й рог наш,/ свят еси́, Го́споди.

Песнь 4-я:

Жезл из ко́рене Иессе́ева/ и цвет от него́, Христе́,/ от Де́вы прозя́бл еси́,/ из горы́, Хва́льный, приосене́нныя ча́щи,/ прише́л еси́, воплоще́ся от Неискусому́жныя,/ Невеще́ственный и Бо́же:/ сла́ва си́ле Твое́й, Го́споди.

Песнь 5-я:

Бог сый ми́ра, Оте́ц щедро́т,/ Вели́каго Сове́та Твоего́ А́нгела,/ мир подава́юща, посла́л еси́ нам:/ тем, Богоразу́мия к све́ту наста́вльшеся,/ от но́щи у́тренююще,/ славосло́вим Тя, Человеколю́бче.

Песнь 6-я:

Из утро́бы Ио́ну младе́нца изблева́ морски́й зверь,/ якова́ прия́т,/ в Де́ву же все́льшееся Сло́во/ и плоть прие́мшее про́йде сохра́ншее нетле́нну./ Его́же бо не пострада́ истле́ния,/ Ро́ждшую сохрани́ неврежде́нну.

Песнь 7-я:

О́троцы, благоче́стию совоспита́ни,/ злочести́ваго веле́ния небре́гше,/ о́гненнаго проще́ния не убоя́шася,/ но, посреде́ пла́мени стоя́ще, поя́ху:/ отце́в Бо́же, благослове́н еси́.

Песнь 8-я:

Чу́да преесте́ственнаго/ росода́тельная изобрази́ пещь о́браз:/ не бо, я́же прия́т, пали́т ю́ныя,/ я́ко ниже́ огнь Божества́ Де́вы,/ в Ню́же вни́де утро́бу./ Тем воспева́юще, воспое́м:/ да благослови́т тварь вся Го́спода/ и превозно́сит во вся ве́ки.

Песнь 9-я:

Та́инство стра́нное ви́жу и пресла́вное:/ Не́бо – верте́п, Престо́л Херуви́мский – Де́ву,/ я́сли – вмести́лище,/ в ни́хже возлеже́ Невмести́мый – Христо́с Бог,/ Его́же, воспева́юще, велича́ем.

Katavasia of Theophany, Tone 2

Ode I

The Lord mighty in battle/ uncovered the foundation of the deep/ and led His servants on dry ground;/ but He covered their adversaries with the waters,// for He hath been glorified.

Ode III

The Lord who granteth strength unto our kings,/ and exalteth the horn of His anointed,/ is born of a Virgin and cometh unto baptism./ Therefore let us, the faithful, cry aloud:// None is holy as our God and none is righteous save Thee, O Lord.

Ode IV

He whom Thou hast called, O Lord, 'The voice of one crying in the wilderness,'/ heard Thy voice when Thou hast thundered upon many waters,/ bearing witness to Thy Son./ Wholly filled with the Spirit that had come, he cried aloud:// 'Thou art Christ, the wisdom and the power of God.'

Ode V

Jesus, the Prince of Life, hath come to set loose from condemnation Adam the first-formed man;/ and though as God He needeth no cleansing,/ yet for the sake of fallen man He is cleansed in the Jordan./ In its streams He slew the enmity// and bestoweth the peace that passeth all understanding.

Ode VI

The Voice of the Word, the Candlestick of the Light, the Morning Star and Forerunner of the Sun,/ cried in the wilderness to all the peoples:/ 'Repent and be cleansed while there is yet time./ For lo, Christ is at hand,// Who delivereth the world from corruption.

Ode VII

The breath of the wind heavy with dew/ and the descent of the angel of God preserved the Holy Children from all harm,/ as they walked in the fiery furnace. Refreshed with dew in the flames,/ they sang in thanksgiving:// 'Blessed art Thou and praised above all, O Lord God of our fathers.'

Ode VIII

The Babylonian furnace, as it poured forth dew, foreshadowed a marvelous mystery:/ how the Jordan should receive in its streams the immaterial fire,/ and should encompass the Creator,/ when He was baptized in the flesh.// Him do ye peoples bless and exalt above all for ever.

Ode IX

Every tongue is at a loss to praise thee as is due:/ even a spirit from the world above is filled with dizziness, when it seeketh to sing thy praises, O Theotokos./ But since thou art good, accept our faith:/ Thou knowest well our love inspired by God,// for thou art the Protector of Christians and we magnify thee.

Катавасия Богоявление, глас 2-й:

Песнь 1-я:

Глубины́ откры́л есть дно/ и су́шею Своя́ влече́т,/ в ней покры́в проти́вныя,/ кре́пкий во бране́х Госпо́дь,/ я́ко просла́вися.

Песнь 3-я:

Кре́пость дая́й царе́м на́шим Госпо́дь/ и рог пома́занных Свои́х вознося́й/ от Де́вы рожда́ется, гряде́т же ко Креще́нию./ Тому́, ве́рнии, возопие́м:/ несть свят, я́ко Бог наш.

Песнь 4-я:

Услы́шах, Го́споди, глас Твой, его́же рекл еси́,/ глас вопию́щаго в пусты́ни,/ я́ко возгреме́л еси́ над вода́ми мно́гими,/ Твоему́ свиде́тельствуяй Сы́ну,/ весь быв соше́дшаго Ду́ха, возопи́:/ Ты еси́ Христо́с, Бо́жия му́дрость и си́ла.

Песнь 5-я:

Иису́с, живота́ Нача́льник,/ разреши́ти осужде́ние гряде́т Ада́ма первозда́ннаго,/ очище́ний же, я́ко Бог, не тре́буя,/ па́дшаго очища́ет во Иорда́не,/ в не́мже вражду́ уби́в,/ преиму́щ всяк ум мир да́рует.

Песнь 6-я:

Глас Словесе́, свети́льник Све́та,/ денни́ца Со́лнца, Предте́ча в пусты́ни,/ пока́йтеся! всем вопие́т лю́дем, и предочи́ститеся:/ се бо предстои́т Христо́с,/ от тли мир избавля́яй.

Песнь 7-я:

Ю́ноши благочести́выя, пе́щи о́гненней приобщи́вшияся,/ шумя́щ дух ро́сный невреди́мы сохрани́/ и Бо́жия А́нгела снизхожде́ние./ Те́мже, в пла́мени ороша́еми, благода́рственно воспева́ху:/ препе́тый отце́в Го́споди и Бо́же, благослове́н еси́.

Песнь 8-я:

Та́йну пресла́вную вавило́нская показа́ пещь,/ источи́вшая ро́су,/ я́ко струя́ми имя́ше невеще́ственный Огнь восприя́ти Иордан́/ и объя́ти пло́тию креща́ема Зижди́теля,/ Его́же благослови́т лю́дие и превозно́сят во вся ве́ки.

Песнь 9-я:

Недоуме́ет всяк язы́к благохвали́ти по достоя́нию,/ изумева́ет же ум и преми́рный пе́ти Тя, Богоро́дице,/ оба́че, Блага́я су́щи, ве́ру приими́,/ и́бо любо́вь ве́си Божественную на́шу:/ Ты бо христиа́н еси́ Предста́тельница, Тя велича́ем.

Katavasia of the Meeting of our Lord, Tone 3

Ode I

The Sun once shone with its rays upon dry land/ in the midst of the deep./ For the water on both sides became firm as a wall/ while the people crossed the sea on foot,/ offering this song acceptable to God:// Let us sing to the Lord; for gloriously is he glorified.

Ode III

O Lord, the firm foundation of those that put their trust in Thee,/ do Thou confirm the Church,// which Thou hast purchased with thy precious blood.

Ode IV

Thy virtue, O Christ, hath covered the heavens,/ for proceeding forth from the Ark of Thy sanctification,/ from Thine undefiled Mother,/ Thou hast appeared in the temple of Thy glory as an infant in arms,// and the whole world hath been filled with Thy praise.

Ode V

In a figure Isaiah saw God upon a throne,/ lifted up on high and borne in triumph by angels of glory;/ and he cried: 'Woe is me!/ For I have seen beforehand God made flesh,// Lord of the light that knows no evening and King of peace.'

Ode VI

The Elder, having seen with his eyes/ the salvation that was to come to the peoples,/ cried aloud unto Thee:// 'O Christ that comest from God, Thou art my God.'

Ode VII

O Word of God who in the midst of the fire/ hast dropped dew upon the children/ as they discoursed on things divine,/ and Who hast taken up Thy dwelling in the pure Virgin:/ Thee do we praise as with piety we sing:// O God of our fathers, blessed art Thou.

Ode VIII

Standing together in the unbearable fire,/ yet not harmed by the flame,/ the children, champions of godliness, sang a divine hymn:/ O all ye works of the Lord,// bless ye the Lord and exalt Him above all for ever.

Ode IX

In the shadow and the letter of the Law,/ let us, the faithful, discern a figure:/ every male child that opens the womb/ shall be sanctified to God./ Therefore do we magnify the firstborn Word/ and Son of the Father without beginning,// the firstborn Child of a Mother who hath not known a man.

Катавасия Сретение Господьн, глас 3-й:

Песнь 1-я:

Су́шу глубороди́тельную зе́млю/ со́лнце наше́ствова иногда́:/ я́ко стена́ бо, огусте́ обапо́лы вода́/ лю́дем пешомореходя́щим и Богоуго́дно пою́щим:/ пои́м, Го́сподеви, сла́вно бо просла́вися.

Песнь 3-я:

Утвержде́ние на Тя наде́ющихся,/ утверди́, Го́споди, Це́рковь,/ Ю́же стяжа́л еси́/ честно́ю Твое́ю Кро́вию.

Песнь 4-я:

Покры́ла есть Небеса́ доброде́тель Твоя́, Христе́:/ из кивота́ бо проше́д святы́ни, Твоея́ нетле́нныя Ма́тере,/ в хра́ме сла́вы Твоея́ яви́лся еси́,/ я́ко Младе́нец руконоси́м,/ и испо́лнишася вся Твоего́ хвале́ния.

Песнь 5-я:

Я́ко ви́де Иса́ия обра́зно на престо́ле превознесе́на Бо́га,/ от А́нгел сла́вы дориноси́ма,/ о, ока́янный, вопия́ше, аз:/ прови́дех бо воплоща́ема Бо́га,/ Све́та Невече́рня и ми́ром влады́чествующа.

Песнь 6-я:

Возопи́ к Тебе́, ви́дев ста́рец очи́ма спасе́ние,/ е́же лю́дем прии́де от Бо́га:/ Христе́, Ты Бог мой.

Песнь 7-я:

Тебе́ во огни́ ороси́вшаго/ о́троки Богосло́вившия,/ и в Де́ву нетле́нну все́льшагося/ Бо́га Сло́ва пои́м,/ благоче́стно пою́ще:/ благослове́н Бог оте́ц на́ших.

Песнь 8-я:

Нестерпи́мому огню́ соедини́вшеся,/ Богоче́стия предстоя́ще, ю́ноши,/ пла́менем же невреждени,/ Боже́ственную песнь поя́ху:/ благослови́те, вся дела́ Госпо́дня, Го́спода/ и превозноси́те во вся ве́ки.

Песнь 9-я:

В зако́не се́ни и писа́ний/ о́браз ви́дим, ве́рнии,/ всяк му́жеский пол, ложесна́ разверза́я, свят Бо́гу./ Тем Первороди́нное Сло́во, Отца́ Безнача́льна,/ Сы́на, Первороди́щася Ма́терию неискусому́жно,/ велича́ем.

Ode I

It is the Day of Resurrection, let us be radiant, O ye people; Pascha, the Lord's Pascha: for from death to life, and from earth to Heaven, Christ God hath brought us, as we sing the song of victory.

Ode III

Come, let us drink a new drink, not one miraculously brought forth from a barren rock but the Fountain of Incorruption, springing forth from the tomb of Christ, in Whom we are strengthened.

Ode IV

On divine watch let the God-inspired Abbachum stand with us, and show forth the light-bearing angel clearly saying: Today salvation is come to the world, for Christ is risen as Almighty.

Ode V

Let us awake in the deep dawn, and instead of myrrh, offer a hymn to the Master, and we shall see Christ, the Sun of Righteousness, Who causeth life to dawn for all.

Ode VI

Thou didst descend into the nethermost parts of the earth, and didst shatter the eternal bars that held the fettered, O Christ, and on the third day, like Jonah from the whale, Thou didst arise from the tomb.

Ode VII

He Who delivered the Children from the furnace, became man, suffereth as a mortal, and through His Passion doth clothe mortality with the beauty of incorruption, He is the only blessed and most glorious God of our fathers.

Ode VIII

This is the chosen and holy day, the one king and lord of sabbaths, the feast of feasts, and the triumph of triumphs, on which we bless Christ unto the ages.

Ode IX

Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord is risen upon thee; dance now and be glad, O Sion, and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear.

Катавасия Пасхи:

Пе́снь 1-я:

Воскресе́ния день, просвети́мся, лю́дие. Па́сха, Госпо́дня Па́сха, от сме́рти бо к жи́зни, и от земли́ к небеси́, Христо́с Бог нас преведе́, побе́дную пою́щия.

Песнь 3-я:

Прииди́те, пи́во пие́м но́вое, не от ка́мене непло́дна чудоде́емое, но нетле́ния исто́чник из гро́ба одожди́вша Христа́, в Не́мже утвержда́емся.

Песнь 4-я:

На Боже́ственней стра́жи богоглаго́ливый Авваку́м да ста́нет с на́ми и пока́жет светоно́сна А́нгела я́сно глаго́люща: днесь спасе́ние ми́ру, я́ко воскре́се Христо́с, я́ко всеси́лен.

Песнь 5-я:

У́тренюем у́треннюю глубоку́, и вме́сто ми́ра песнь принесе́м Влады́це, и Христа́ у́зрим пра́вды Со́лнце, всем жизнь возсия́юща.

Песнь 6-я:

Снизше́л еси́ в преиспо́дняя земли́, и сокруши́л еси́ верей ве́чныя, содержа́щия свя́занныя, Христе́, и тридне́вен, я́ко от ки́та Ио́на, воскре́сл еси́ от гро́ба.

Песнь 7-я:

О́троки от пе́щи изба́вивый, быв Челове́к, стра́ждет я́ко сме́ртен, и стра́стию сме́ртное, в нетле́ния облачи́т благоле́пие, Еди́н благослове́н отце́в Бог и препрослáвлен.

Песнь 8-я:

Сей наре́че́нный и святы́й день, Еди́н суббо́т Царь и Госпо́дь, пра́здников пра́здник и торжество́ есть торже́ств, во́ньже благослови́м Христа́ во ве́ки.

Песнь 9-я:

Свети́ся, свети́ся, но́вый Иерусали́ме, сла́ва бо Госпо́дня на тебе́ возсия́. Лику́й ны́не и весели́ся, Сио́не. Ты же, Чи́стая, краcу́йся, Богоро́дице, о воста́нии Рождества́ Твоего́.

Katavasia of the Ascension of the Lord, Tone 5

Ode I

Let us sing unto the only Savior and God,/ Who guided the people dry-shod in the sea,/ and drowned Pharaoh with all his forces;// for He is glorified.

Ode III

By the power of Thy Cross, O Christ,/ do Thou make steadfast mine understanding,/ that I may hymn and glorify// Thy saving Ascension.

Ode IV

I have heard the report of the mighty deed/ of Thy Cross, O Lord,/ how Paradise was opened thereby, and I cried:// Glory to Thy power, O Lord.

Ode V

Waking at dawn,/ we cry unto Thee, O Lord:/ Save us, for Thou art our God;// besides Thee we know none other.

Ode VI

The abyss hath encompassed me,/ the sea monster is become my grave;/ but I cried unto Thee, the Lover of mankind,// and Thy right hand saved me, O Lord.

Ode VII

O Thou Who didst save the Children/ who praised Thee in the furnace of fire,/ blessed art Thou,// O God of our Fathers.

Ode VIII

Unto God the Son, Who was begotten of the Father before the ages/ and was incarnate of a Virgin Mother in these last times,/ give praise, O ye priests,// and supremely exalt Him, O ye people, unto all the ages.

Ode IX

O thou who art God's Mother transcending mind and word,/ who ineffably in time gavest birth unto the Timeless One,/ thee do we the faithful// magnify with one accord.

Катавасия Вознесение Господьня, глас 5-й:

Песнь 1-я:

Спаси́телю Бо́гу в мо́ри лю́ди немо́крыми нога́ми наста́вльшему, и фараóна со всевóинством пото́пльшему, Тому́ Еди́ному пои́м, я́ко просла́вися.

Песнь 3-я:

Си́лою Креста́ Твоего́, Христе́, утверди́ мое́ помышле́ние, во е́же пе́ти и сла́вити спаси́тельное Твое́ вознесе́ние.

Песнь 4-я:

Услы́шах слух си́лы Креста́, я́ко рай отве́рзеся им и возопи́х: сла́ва си́ле Твое́й, Го́споди.

Песнь 5-я:

У́тренююще вопие́м Ти: Го́споди, спаси́ ны, Ты бо еси́ Бог наш, ра́зве бо Тебе́ ино́го не зна́ем.

Песнь 6-я:

Обы́де мя бе́здна, гроб мне кит бысть, аз же возопи́х к Тебе́, Человеколю́бцу, и спасе́ мя десни́ца Твоя́, Го́споди.

Песнь 7-я:

В пещи́ о́гненней песнослóвцы спасы́й о́троки, благослове́н Бог оте́ц на́ших.

Песнь 8-я:

Из Отца́ пре́жде век рожде́ннаго Сы́на и Бо́га, и в после́дняя ле́та воплоще́ннаго от Де́вы Ма́тере, свяще́нницы, по́йте, лю́дие, превозноси́те во вся ве́ки.

Песнь 9-я:

Тя па́че ума́ и словесе́, Ма́терь Бо́жию, в ле́то Безле́тнаго неизрече́нно ро́ждшую, ве́рнии, единому́дренно велича́ем.

Katavasia of Pentecost, Tone 4

Ode I

Covered by the divine cloud,/ he that was slow of tongue proclaimed the Law written by God;/ for having shaken off the impurity from the eye of his mind,/ He beholdeth Him That is, and he is initiated into the knowledge of the Spirit,// While giving praise with God-inspired songs.

Ode III

Only the prayer of the Prophetess Anna,/ who of old brought a broken spirit/ unto the Mighty One and God of knowledge,/ loosed the fetters of a childless womb// and the unruly rebuke of her with children.

Ode IV

O King of kings, even Thou Who art from the Only One,/ O Word, Who comest forth from the only uncaused Father,/ Thou, as our Benefactor, didst unfailingly send/ Thy Spirit, Equal in might, unto the Apostles, who sing:// Glory to Thy power, O Lord.

Ode V

O ye children of the Church,/ whose likeness is like unto light,/ receive ye the fire-breathing dew of the Spirit,/ which is a redeeming purification of offenses;/ for now hath the Law gone forth from Sion,// even the Spirit's grace, in the form of tongues of fire.

Ode VI

Thou hast shown forth from the Virgin/ as forgiveness and salvation for us, O Christ Master;/ that, like as Jonah was reft from the belly of the sea monster,/ Thou mightest snatch from corruption// all the fallen race of Adam.

Ode VII

The unison of instrumental music declared/ that all should worship the lifeless image wrought of gold;/ but the light-bearing grace of the Comforter/ doth teach us to cry out in reverence:/ O only Trinity, Equal in power and beginningless,// blessed art Thou.

Ode VIII

The type of the Godhead prefigured in the resplendent three/ loosed the bonds and moistened the flames with dew./ The Children praise, and all creation that was made doth bless,/ the only Savior and Creator of all,// as their Benefactor.

Ode IX

Rejoice, O Queen boast of virgins and mothers;/ for every eloquent and capable mouth is unable to extol thee worthily,/ and every mind is confounded in seeking to comprehend thy childbirth.// Wherefore, with one accord do we glorify thee

Катавасия Пятидесятницы, глас 4-й:

Песнь 1-я:

Божéственным покровéн,/ медленоязы́чный мра́ком,/ извити́йствова Богопи́санный зако́н,/ ти́ну бо оттря́с очесé у́мнаго,/ ви́дит Су́щаго,/ и научáется Ду́ха рáзуму,/ хваля́ Божéственными пéсньми.

Песнь 3-я:

Развéрзе утро́бы нечáдствовавшия у́зы,/ досáду же неудобо-терпи́му благочáдствующия,/ еди́на моли́тва проро́чицы дрéвле А́нны,/ нося́щия дух сокрушéн,/ к Си́льному и Бо́гу рáзумов.

Песнь 4-я:

Царю́ царéй,/ Яковы́й от Яковáго еди́н Сло́ве произшéдый,/ от Отцá безвино́внаго,/ равномо́щнаго Твоегó Ду́ха/ апо́столом и́стинно послáл есú,/ я́ко Благодéтеля пою́щим:/ слáва держáве Твоéй, Го́споди.

Песнь 5-я:

Реши́тельное очище́ние грехо́в,/ огнедохновéнную приими́те Ду́ха ро́су,/ о чáда светообрáзная церко́вная./ Ны́не от Сио́на бо изы́де зако́н,/ языкоогнеобрáзная Ду́ха благодáть.

Песнь 6-я:

Очище́ние нам, Христé,/ и спасéние, Влады́ко,/ возсия́л есú от Дéвы,/ да я́ко проро́ка/ от звéря морскáго пéрсей Ио́ну,/ от тли исхити́ши всегó Адáма всеро́дна пáдшаго.

Песнь 7-я:

Согласна́я возшумé органская песнь,/ почитáти златосотво-рéнный бездýшный истукáн:/ Утéшителева же светоно́сная благодáть почествýет,/ éже вопи́ти:/ Тро́ице Еди́ная, равноси́льная, безначáльная, благословéна есú.

Песнь 8-я:

Разрешáет у́зы, и орошáет плáмень,/ трисвéтлый Богоначáлия О́браз,/ пою́т о́троцы,/ благослови́т же Еди́наго Спáса и Вседéтеля,/ я́ко Благодéтеля/ сотворéнная вся́ческая тварь.

Песнь 9-я:

Рáдуйся, Цари́це,/ Матеродéвственная слáво,/ вся́ка бо удобообращáтельная/ благоглаго́ливая устá вити́йствовати не мо́гут,/ Тебé пéти достóйно,/ низумевáет же ум всяк, Твоé Рождество́ разумéти./ Тéмже Тя согласно слáвим.

Katavasia of Transfiguration, Tone 4

Ode I

The choirs of Israel passed dry-shod across the Red Sea and the watery deep;/ and beholding the riders and captains of the enemy swallowed by the waters,/ they cried out for joy:// 'Let us sing unto our God, for He hath been glorified.'

Ode III

The bow of the mighty hath waxed feeble/ and the weak have girded themselves with strength:// therefore is my heart established in the Lord.

Ode IV

I have heard of Thy glorious Dispensation, O Christ our God:/ how Thou wast born of the Virgin,/ so that Thou mightest deliver from error those who cry aloud to Thee:// Glory to Thy power, O Lord.

Ode V

Thou hast parted the light from the original chaos,/ that Thy works might celebrate Thee in light, O Christ, as their Creator:// do Thou direct our paths in Thy light.

Ode VI

In mine affliction I cried unto the Lord,/ the God of my salvation,// and He hearkened unto me.

Ode VII

Of old the Abrahamite Children in Babylon/ trampled down the flame of the furnace,/ whilst crying out with hymns:// O God of our Fathers, blessed art Thou.

Ode VIII

In Babylon the Children, burning with zeal for God/ bravely trampled upon the threat of the tyrant and the fire;/ thrown into the midst of the flames but refreshed with dew they sang:// 'O all ye works of the Lord, bless ye the Lord.'

Ode IX

Thy birthgiving was undefiled:/ God came forth from thy womb,/ and He appeared upon earth wearing flesh/ and made His dwelling among men;// therefore we all magnify thee, O Theotokos.

Катавасия Преображение Господьня, глас 4-й:

Песнь 1-я:

Ли́цы изра́ильтестии,/ невла́жными стопа́ми/ понт Чермны́й и вла́жную глубину́ прогна́вше,/ вса́дники триста́ты врагй ви́дяще в ней погруже́ны,/ с весе́лием поя́ху:/ пои́м Бо́гу на́шему, я́ко просла́вися.

Песнь 3-я:

Лук си́льных изнемо́же,/ и немощству́ющии препоя́сашася си́лою,/ сего́ ра́ди утверди́ся в Го́споде се́рдце мое́.

Песнь 4-я:

Услы́шах сла́вное смотре́ние Твое́, Христе́ Бо́же,/ я́ко роди́лся еси́ от Де́вы,/ да от ле́сти изба́виши зову́щия:/ сла́ва си́ле Твое́й, Го́споди.

Песнь 5-я:

От све́та пресеки́й перворо́дный свет,/ я́ко во све́те дела́ пою́т Тя, Христе́, Соде́теля,/ во све́те Твое́м пути́ на́ша напра́ви.

Песнь 6-я:

Внегда́ скорбе́ти ми,/ возопи́х ко Го́споду,/ и услы́ша мя Бог спасе́ния моего́.

Песнь 7-я:

Авраа́мстии иногда́ в Вавило́не о́троцы/ пе́щный пла́мень попра́ша,/ пе́сньми взыва́юще:/ оте́ц на́ших Бо́же, благослове́н еси́.

Песнь 8-я:

В Вавило́не о́троцы,/ Боже́ственною распала́еми ре́вностию,/ мучи́теля и пла́мене прещ е́ния му́жески попра́ша/ и, посреде́ огня́ ввержени, орош а́еми, поя́ху:/ благослови́те, вся дела́ Госпо́дня, Го́спода.

Песнь 9-я:

Рождество́ Твое́ нетле́нно яви́ся:/ Бог из боку́ Твое́ю про́йде,/ я́ко Плотоно́сец яви́ся на земли́/ и с челове́ки пожи ве́./ Тя, Богоро́дице, тем вси велича́ем.

Katavasia of Dormition, Tone 1

Ode I

Thy sacred and renowned memorial, O Virgin,/ is clothed in the embroidered raiment of divine glory./ It hath brought all the faithful together in joy,/ and led by Miriam, with dances and timbrels,/ they sing the praises of thine Only-begotten Son:// For He hath been greatly glorified.

Ode III

O Christ, the Wisdom and the Power of God,/ who dost create and uphold all,/ establish the Church unshaken and unwavering:/ for only Thou art holy,// who hast Thy resting place among the saints.

Ode IV

The dark sayings and riddles of the prophets/ foreshadowed Thine incarnation from a Virgin, O Christ,/ even the lightening of Thy brightness/ which was to come as light to lighten the gentiles;/ and the deep utters its voice to Thee in joy:// 'Glory to Thy power, O Thou who lovest mankind.'

Ode V

I shall declare the divine and ineffable beauty of Thine excellencies, O Christ./ For Thou hast shone forth in Thine own Person/ as the coeternal brightness from the eternal glory,/ and taking flesh from a virgin's womb,/ Thou hast arisen as the sun,// giving light to those that were in darkness and shadow.

Ode VI

The fire within the whale, the monster dwelling in the salt waters of the sea,/ was a prefiguring of Thy three days' burial,/ and Jonah acted as interpreter./ For, saved and unharmed, as though he had never been swallowed, he cried aloud:// 'I will sacrifice unto Thee with the voice of praise, O Lord.'

Ode VII

Divine Love, fighting against cruel wrath and fire,/ quenched the fire with dew and laughed the wrath to scorn,/ making the three-stringed harp of the saints inspired by God/ sing in the midst of the flames in answer to the instruments of music:/ 'Blessed art Thou, O most glorious God,// our God and the God of our fathers.'

Ode VIII

The all-powerful Angel of God revealed to the Children a flame,/ that brought refreshment to the holy while it consumed the ungodly./ And He made the Theotokos into a life-giving fount,/ gushing forth to the destruction of death and to the life of those that sing:/ 'We who have been delivered praise the one and only Creator// and exalt Him above all forever.'

Ode IX

In thee, O Virgin without spot,/ the bounds of nature are overcome:/ for childbirth remains virgin/ and death is betrothed to life./ O Theotokos, Virgin after bearing child and alive after death,// do thou ever save thine inheritance.

Катавасия Успения, глас 1-й:

Песнь 1-я:

Преукраше́нная Боже́ственною сла́вою,/ свяще́нная и сла́вная, Де́во, па́мять Твоя́/ вся собра́ к весе́лию ве́рныя,/ начина́ющей Мариа́ме, с ли́ки и тимпа́ны,/ Твоему́ пою́щия Единоро́дному:/ сла́вно я́ко просла́вися.

Песнь 3-я:

Соде́тельная и содержи́тельная всех/ Бо́жия Му́дросте и Си́ло,/ непрекло́нну, недви́жиму Це́рковь утверди́, Христе́,/ еди́н бо еси́ Свят,/ во святы́х почива́яй.

Песнь 4-я:

Ре́чи проро́ков и гада́ния/ воплоще́ние прояви́ша от Де́вы Твое́, Христе́:/ сия́ние блиста́ния Твоего́ во свет язы́ков изы́дет,/ и возгласи́т Тебе́ бе́здна с весе́лием:/ си́ле Твое́й сла́ва, Человеколю́бче.

Песнь 5-я:

Бо́жию и неизрече́нную добро́ту/ доброде́телей Твои́х, Христе́, испове́м:/ от Присносу́щныя бо Сла́вы/ Соприсносу́щное и Ипоста́сное возсия́вый Сия́ние,/ из де́вственныя утро́бы/ су́щим во тьме и се́ни воплоща́ся,/ возсия́л еси́ Со́лнце.

Песнь 6-я:

Морски́й пучиноро́дный ки́тов вну́тренний огнь –/ триднёвнаго Твоего́ погребе́ния проображе́ние,/ его́же Ио́на проро́к показа́ся./ Спасе́н бо, я́ко и предпосла́ся, неврежде́н, вопия́ше:/ пожру́ Ти со гла́сом хвале́ния, Го́споди.

Песнь 7-я:

Безсту́дней я́рости же и огню́/ Боже́ственное жела́ние сопротивля́яся,/ огнь у́бо орош а́ше,/ я́рости же смея́шеся,/ богодохнове́нною слове́сною преподо́бных тривеща́нною цевни́цею/ противовеща́я мусики́йским орга́ном посреди́ пла́мене:/ препросла́вленный отце́в и наш Бо́же, благослове́н еси́.

Песнь 8-я:

Пла́мень, орош а́ющ преподо́бныя,/ злочести́выя же попаля́ющ,/ А́нгел Бо́жий всемо́щный показа́ отроко́м,/ живонача́льный же исто́чник соде́ла Богоро́дицу,/ тлю сме́рти и живо́т точа́щу пою́щим:/ Соде́теля еди́наго пои́м, изба́вленнии,/ и превозно́сим во вся ве́ки.

Песнь 9-я:

Побежда́ются естества́ уста́вы/ в Тебе́, Де́во Чи́стая:/ де́вствует бо рождество́ и живо́т предобруча́ет смерть;/ по рождестве́ Де́ва и по сме́рти жива́,/ спаса́еши при́сно, Богоро́дице, насле́дие Твое́.

Appendix 8:
Psalms of Praise

Praise Him, O sun and moon; praise Him, all ye stars and light.

Praise Him, ye heavens of heavens, and thou water that art above the heavens.

Let them praise the name of the Lord; for He spake, and they came to be; He commanded, and they were created.

He established them for ever, yea, for ever and ever; He hath set an ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, ye dragons, and all ye abysses,

Fire, hail, snow, ice, blast of tempest, which perform His word,

The mountains and all the hills, fruitful trees, and all cedars,

The beasts and all the cattle, creeping things and winged birds,

Kings of the earth, and all peoples, princes and all the judges of the earth,

Young men and virgins, elders with the younger; let them praise the name of the Lord, for exalted is the name of Him alone.

His praise is above the earth and Heaven, and He shall exalt the horn of His people.

This is the hymn for all His saints, for the sons of Israel, and for the people that draw nigh unto Him.

Sing unto the Lord a new song; His praise is in the church of the saints.

Let Israel be glad in Him that made him, let the sons of Sion rejoice in their King.

Let them praise His name in the dance; with the timbrel and the psaltery let them chant unto Him.

For the Lord taketh pleasure in His people, and He shall exalt the meek with salvation.

The saints shall boast in glory, and they shall rejoice upon their beds.

Приложение 8-е:
Хвалитны псалмы.

Хвали́те Его́, со́лнце и луна́, хвали́те Его́, вся зве́зды и свет.

Хвали́те Его́ небеса́ небе́с и вода́, я́же превы́ше небе́с.

Да восхва́лят и́мя Госпо́дне: я́ко Той рече́, и бы́ша, Той повеле́, и созда́шася.

Поста́ви я́ в век и в век ве́ка, повеле́ние положи́, и не ми́мо и́дет.

Хвали́те Го́спода от земли́, зми́еве и вся бе́здны:

Огнь, град, снег, го́лоть, дух бу́рен, творя́щая сло́во Его́,

Го́ры и вси хо́лми, древа́ плодоно́сна и вси ке́дри,

Зве́рие и вси ско́ти, га́ди и пти́цы перна́ты.

Ца́рие зе́мстии и вси лю́дие, кня́зи и вси суди́ зе́мстии,

Ю́ноши и де́вы, ста́рцы с ю́нотами да восхва́лят и́мя Госпо́дне, я́ко вознесе́ся и́мя Того́ еди́наго,

Испове́дание Его́ на земли́ и на небеси́. И вознесе́т рог люде́й Свои́х,

Песнь всем преподо́бным Его́, сыново́м Изра́илевым, лю́дем, приближа́ющымся Ему́.

Воспо́йте Го́сподеви песнь но́ву, хвале́ние Его́ в це́ркви преподо́бных.

Да возвесели́тся Изра́иль о Сотво́ршем его́, и сы́нове Сио́ни возра́дуются о Царе́ свое́м.

Да восхва́лят и́мя Его́ в ли́це, в тимпа́не и псалти́ри да пою́т Ему́.

Я́ко благоволи́т Госпо́дь в лю́дех Свои́х, и вознесе́т кро́ткия во спасе́ние.

Восхва́лятся преподо́бнии во сла́ве и возра́дуются на ло́жах свои́х.

The high praise of God shall be in their throat, and two-edged swords shall be in their hands,

To do vengeance among the heathen, punishments among the peoples,

To bind their kings with fetters, and their nobles with manacles of iron.

Возноше́ния Бо́жия в горта́ни их, и мечи́ обою́ду остры́ в рука́х их:

Сотвори́ти отмще́ние во язы́цех, обличе́ния в лю́дех,

Связа́ти цари́ их пу́ты, и сла́вныя их ручны́ми око́вы желе́зными.

To do among them the judgement that is written. This glory shall be to all His saints.

Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.

Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the multitude of His greatness.

Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with the psaltery and harp.

Praise Him with timbrel and dance, praise him with strings and flute.

Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation. Let every breath praise the Lord.

Сотвори́ти в них суд напи́сан. Сла́ва сия́ бу́дет всем преподо́бным Его́.

Хвали́те Бо́га во свяды́х Его́, хвали́те Его́ во утверже́нии си́лы Его́.

Хвали́те Его́ на си́лах Его́, хвали́те Его́ по мно́жеству вели́чествия Его́.

Хвали́те Его́ во гла́се тру́бнем, хвали́те Его́ во псалти́ри и гу́слех.

Хвали́те Его́ в тимпа́не и ли́це, хвали́те Его́ во стру́нах и орга́не.

Хвали́те Его́ в кимва́лех доброгла́сных, хвали́те Его́ в кимва́лех восклица́ния. Вся́кое дыха́ние да хва́лит Го́спода.

Refrains During the Canon

Before next to last	*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit*
Before the last troparion	*Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.*
8th Ode in place of *Glory*	*Let us bless Father, Son, and Holy Spirit, the Lord*
The Resurrection	*Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord*
Cross and Resurrection	*Glory to Thy Precious Cross and Resurrection, O Lord*
The Theotokos	*O Most-Holy Theotokos, save us*
The Savior	*Glory to Thee, our God, glory to Thee*
Penitence	*Have mercy on me, O God, have mercy on me*
The Cross	*Glory to Thy Precious Cross, O Lord*
The Trinity	*O Most-Holy Trinity, our God, glory to Thee*
The Forerunner	*O Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us*
Bodiless Hosts	*O Holy Archangels and Angels, pray to God for us*
Archangel Michael	*O Holy Angelic-Commander of God, Michael, pray to God for us*
Apostle	*O Holy Apostle of Christ,* Name, *pray to God for us*
Evangelist	*O Holy Apostle and Evangelist,* Name, *pray to God for us*
Prophet	*O Holy Prophet of God,* Name, *pray to God for us*
Hierarch	*O Holy Hierarch, Father* Name, *pray to God for us*
(Great-)Martyr	*O Holy (Great-)Martyr,* Name, *pray to God for us*
Hieromartyr	*O Holy Hieromartyr,* Name, *pray to God for us*
Monk	*O Venerable Father* Name, *pray to God for us*
Nun	*O Venerable Mother* Name, *pray to God for us*
Righteous One	*O Holy Righteous* Name, *pray to God for us*
Fool for Christ	*O Holy Blessed* Name, *pray to God for us*
Prince(ss)	*O Holy Right-believing Prince(ss),* Name, *pray to God for us*
Equal of the Apostles	*O Holy Equal of the Apostles,* Name, *pray to God for us*
Unmercenary Healer	*O Holy Unmercenary & Wonderworker* Name, *pray to God for us*

Коне́цъ, и҆ бг҃ꙋ на́шемꙋ сла́ва.
The end, and to our God be the glory!

Дóмъ с҃ты́хъ жéнъ мѵ̑рономóсицъ

Holy Myrrh-bearers

Ὁ Οἶκος τῶν Ἁγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

ⷯ҃в҃к҃ѕ.

MMXXVI